

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS



“ANTOLOGÍA CULTURAL DE LOS MUNICIPIOS: SANTO DOMINGO DE
GUZMÁN Y SONZACATE”

TRABAJO FINAL PREVIO A LA OBTENCIÓN DEL GRADO DE:
LICENCIADO (A) EN LETRAS

PRESENTADO POR:

LILIAN AZUCENA PARADA DÍAZ

SILVIA GUADALUPE SALGUERO DIARTE

OSCAR JACINTO MENJÍVAR GÓMEZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, JUNIO DE 2003.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
AUTORIDADES VIGENTES

DRA. MARÌA ISABEL RODRÌGUEZ
RECTORA

LICDA. LIDIA MARGARITA MUÑOZ
SECRETARIA GENERAL

LIC. PABLO DE JESÚS CASTRO
DECANO FACULTAD CIENCIAS Y HUMANIDADES

LIC. JOSÉ HERNÀN CORTÈS
JEFE DEPARTAMENTO DE LETRAS

LIC. CARLOS BENJAMÍN LARA MARTÌNEZ
ASESOR DE PROCESOS DE GRADO

INDICE

	PÁGINA
I. PRESENTACIÓN	4
II. INTRODUCCIÓN.....	7
III. MARCO HISTÓRICO – SOCIOCULTURAL DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN Y SONZACATE.....	12
IV. MARCO TEÓRICO METODOLOGICO	
A. ENFOQUE LINGÜÍSTICO.....	30
B. ENFOQUE LITERARIO.....	37
C. ENFOQUE SEMIÓTICO – ANTROPOLÓGICO.....	49
D. METODOLOGÍA DE APLICACIÓN DE TEORÍAS.....	53
V. CARACTERIZACIONES DE LOS SISTEMAS CULTURALES	
ÁREA LINGÜÍSTICA	
HABLA POPULAR Y ESTÁNDAR.....	55
ÁREA LITERARIA	
- NARRATIVA ORAL POPULAR SANTO DOMINGO.....	64
- NARRATIVA ORAL POPULAR SONZACATE.....	67
- NARRATIVA CULTA SANTO DOMINGO.....	68
- NARRATIVA CULTA SONZACATE.....	69

- LÍRICA POPULAR DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN Y SONZACATE.....	70
- LÍRICA ESCRITA DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN Y SONZACATE.....	73
ÁREA SEMIÓTICA ANTROPOLÓGICA	
- CARACTERIZACIÓN DEL RITUAL DE SEMANA SANTA...	76
- CARACTERIZACIÓN DE LAS FIESTAS PATRONALES.....	78
- CARACTERIZACIÓN DE LA ICONOGRAFÍA DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN.....	80
- CARACTERIZACIÓN CULTURAL DEL SISTEMA DE ARTESANÍAS DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN.....	83
VI. INTEGRACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LOS ANÁLISIS.....	86
VII. CONCLUSIONES.....	91
VIII. ANTOLOGÍAS.....	93
IX. ANEXOS	
GLOSARIO	
BIBLIOGRAFÍA	
MAPAS	
RECORTES DE PERIODICOS	
DOCUMENTOS ESPECIALES	
REPORTE DE SEMANA SANTA	
REPORTE DE FIESTAS PATRONALES. SANTO DOMINGO	

I.PRESENTACIÓN.

Un requisito fundamental exigido dentro del Departamento de Letras a los futuros licenciados es que desarrollen una investigación de grado. De ahí que en un primer momento, en el 2001 se realizó el proyecto en donde se plasmó cada uno de los aspectos que conformaron los ejes principales de la ejecución de la antología cultural, objetivos (generales y específicos), justificación, marcos teóricos metodológicos y socioculturales; como parte de la fase de culminación de este trabajo, en donde se presentan caracterizaciones de cada sistema cultural del tipo lingüístico y no lingüístico tales como : habla popular y estándar, narrativa y lírica: oral y escrita, rituales, iconografía y artesanías; al igual que se conformó un corpus por antología o sistema cultural de los municipios de Sonzacate y Santo Domingo de Guzmán. Como parte final se encuentran las interpretaciones y conclusiones que el grupo investigador aporta a partir de la observación e interacción con los pobladores, para con ello brindar una interpretación acertada de la cultura local.

Este trabajo representa la culminación de esta investigación, en donde se presentan datos históricos y socioculturales que conforman las tradiciones de las comunidades (Sonzacate y Santo Domingo, en donde se le dio prioridad a este último ya que cuenta con una numerosa población nahuablante por lo que se ve una resistencia muy marcada).

Todo esto determina la dinámica cultural de cada municipio y su relación con la identidad local y nacional.

La metodología y técnicas de investigación que se aplicaron para este proceso investigativo, consistieron en visitas exploratorias y de campo, en las cuales se contactaron a los informantes, autoridades civiles, religiosas y culturales del lugar, para lograr así un mejor conocimiento e interpretación de la cultura imperante dentro de las localidades.

La importancia de realizar este tipo de investigaciones culturales al interior del departamento de Sonsonate y sobre todo en algunos de sus municipios los que se consideran idóneos por sus características peculiares en el marco cultural e histórico, se determinó sobre la base de la resistencia cultural y a los procesos de cambio (transculturación, aculturación, alienación, entre otros) que transforman constantemente el quehacer cultural y brindan nuevos elementos por lo que se dice que la cultura es dinámica y cambiante al igual que los actores sociales que la conforman.

Otro de los fines, es dejar a las comunidades investigadas una antología en donde se reflejen los valores culturales, costumbres, creencias, en sí , todo aquello que conforma lo típico del lugar y que los identifican de otras comunidades y al mismo tiempo contribuyen a englobar la cultura y caracterizar por lo tanto todo el departamento.

Es por ello que lo anterior no habría sido posible sin la desinteresada colaboración de personas, dentro y fuera de las comunidades que colaboraron a lo largo de todo el proceso investigativo: En el municipio de Santo Domingo de Guzmán, al Sr. Alcalde Manuel Vásquez, al sacerdote, párroco de la iglesia Samuel Menjívar, al Sr. Genaro Ramírez director de la Casa de la Cultura, al Sr. Margarito Vásquez, director de la Escuela de Náhuat, al padre Francisco Arribiyaga por sus aportes acerca de la cultura del lugar, ya que él fungió como párroco de la localidad, así mismo se agradece a los informantes doña

Santiago Cruz y al Sr. Antolino Cruz, por su colaboración en el aporte de muestras de tradición oral y de ciertos aspectos importantes relacionados con las costumbres de Santo Domingo de Guzmán, así como la aportación de nuevos informantes y la integración del grupo investigador a la comunidad.

En Sonzacate, se agradece a la familia Flores Fuentes, y a diversos informantes que colaboraron en la recopilación de información valiosa acerca de la cultura del lugar.

En la Universidad de El Salvador se extiende un reconocimiento especial al decanato por la facilitación del transporte, a los docentes del Departamento de Letras, que contribuyeron en el proceso investigativo, aportando teorías fundamentales para la caracterización de los municipios asignados; y en particular a la asesora encargada de este equipo de investigación, licenciada Mirian Medrano.

II. INTRODUCCION.

Para comenzar se dice que la cultura es dinámica y cambiante y por lo mismo se transforma constantemente y dentro de ella se encuentran todos aquellos sistemas de signos que modelizan la cultura, que según Juri Lotman pueden ser primarios y secundarios. Los primarios son el lenguaje mismo (habla popular y estándar) y los secundarios que se basan en el lenguaje para ser explicadas tales son: literarios, narrativa y lírica; semióticos, rituales, iconografía (civiles y religiosas) y las artesanías. Todos ellos como representaciones populares de la identidad cultural de los municipios de Santo Domingo de Guzmán y Sonzacate, dándosele prioridad al primero por poseer entre la población una cantidad considerable de nahuablantes, que mantienen por lo tanto tradiciones de carácter indígena, promoviendo al mismo tiempo el sincretismo o hibridación cultural al mezclar lo anterior con las tradiciones españolizadas como las fiestas patronales y las celebraciones de Semana Santa, pues ambas poseen el toque religioso y abarcan también lo indígena como las cofradías las cuales son celebraciones ancestrales que aún tienen vigencia en el municipio. En cuanto a Sonzacate puede decirse que es un municipio que se encuentra urbanizado y a muy poca distancia de la cabecera del departamento de Sonsonate. Su tradición popular también es muy abundante por lo que ambos municipios cuentan con una riqueza cultural dentro de su idiosincrasia. Mantienen diversas creencias del tipo mítico-mágicas o de carácter sobrenatural tales como: la siguanaba, el cadejo, los micos (seres zoomórficos, es decir, brujos que se convierten en animales para asustar), pozas

encantadas, arcos naturales, ríos, cuevas misteriosas, las cuales se cree que son por lo tanto idóneas para hacer pactos con el diablo o puede atraer a las personas que sean ambiciosas y que por lo mismo se les puede tentar a visitar estos lugares. Por este tipo de tradición dentro de la narrativa oral, las muestras guardan una normatividad para la colectividad. Se escogió el departamento por tener municipios que aportan la tradición que los caracteriza de otros lugares del país. Otro punto importante es que son localidades que mantienen un alto fervor religioso en tradiciones de antaño como la Semana Santa y las fiestas patronales en donde juegan un papel importante los rituales colectivos, la iconografía de tipo religioso (la sangre de Cristo, la virgen María, el nazareno, San Miguel Arcángel, Santo Domingo de Guzmán, entre otros) se utiliza para desarrollar el ritual con dichas imágenes y así llenar de colorido los pasajes históricos que se muestran a la población para normar y ejemplificar de manera más práctica el ritual, en cuanto a la iconografía civil (escudos municipales, de instituciones, etc.) es muy importante para centrar en un grupo de signos la identidad de los lugares en estudio. Ahora bien, tampoco se puede dejar fuera la lírica, ya que ésta, muestra como son concebidas las localidades por si mismas, en el amor, lo subjetivo, lo que hace destacar las características de los municipios al igual que ponen al descubierto el ingenio picaresco, amoroso, sexual en algunos casos, dentro de las llamadas bombas y la poesía, todo ello para englobar la identidad cultural de Santo Domingo de Guzmán y Sonzacate. Por último se tomará en cuenta las creaciones artísticas artesanales como representaciones concretas de la tradición con la fabricación de ollas, comales, y de cómo se transforman e introducen nuevos elementos para la fabricación logrando así comercializarse un poco más.

Todos estos sistemas culturales son determinantes para lograr una integración cultural holística de los municipios en estudio.

Otro de los puntos fundamentales es que Sonsonate fue uno de los departamentos que sufrió cambios socioculturales debido al levantamiento campesino de 1932, que ocasionó que la población indígena con la que contaba (considerable y numerosa), quedara diezmada ya sea por motivos gubernamentales que se tomaron para que esta etnia desapareciera y surgieran los mestizos y debido también a la negación del indio que ocasionó estas normativas. Por lo que, lugares que contaban con indígenas sufrieron rechazo por parte de los ladinos y tomaron la opción de ocultar sus raíces étnicas y mantuvieron escondidas sus costumbres, creencias, tradiciones y es hasta la actualidad que distintas entidades buscan conocer y recuperar este tipo de tradiciones, pero en algunas ocasiones los mismos pobladores se muestran herméticos a raíz de este suceso.

También cabe destacar a escritores oriundos de Sonsonate que se encargaron de enaltecer a su lugar de origen, entre ellos tenemos: Salarrué, Francisco Herrera Velado, Claudia Lars, José Roberto Cea, que muestran dentro de su literatura la riqueza de tradiciones y peculiaridades que destacan el departamento tales como: el volcán de Izalco, ríos, montañas, y las características de sus habitantes, lo que permite compararse con la actualidad y la tradición oral que igualmente guardan mucho ingenio dentro de la cosmovisión de sus pobladores.

Este trabajo consta de un amplio corpus seleccionado por antologías de cada sistema cultural: narrativa oral y escrita, lírica oral y escrita, habla popular y estándar, rituales e

iconografía, artesanías. Se recopilaron estas muestras en el marco de celebraciones y otro tipo de visitas específicamente para recolectar con ello un muestreo idóneo con el cual

se caracterizó la localidad, apoyado por supuesto con la interacción e inmersión del grupo investigador dentro de las comunidades, logrando así un acercamiento que permitió e hizo factible adquirir experiencia por medio de la metodología aplicada.

Se presentan además marcos históricos socioculturales correspondientes a Santo Domingo y a Sonzacate, para ambientar el contexto sociocultural e histórico de dicho municipio, y se dividen en cuatro apartados: época prehispánica, colonial, siglo XIX y XX, hasta la actualidad. Se destacan todos aquellos aspectos trascendentales que marcan la estructura cultural y social, y de cómo se encuentran las tradiciones en la actualidad. Los marcos teórico- metodológicos se dividieron en tres áreas de estudio: Lingüística en la que se privilegió el habla popular y como su complemento el habla estándar y de cómo, se ve la influencia del náhuatl en la concreción de estos lenguajes; la literaria, abarca dos grandes campos: narrativa y lírica, ambas en su versión oral y escrita logrando con ella un análisis comparativo para la comprensión e identificación global de estos rubros; y por último el área semiótica en donde se privilegiaron los siguientes sistemas culturales: rituales, iconografía y artesanías, estas tres áreas se componen de teorías pertinentes como métodos de análisis, conceptos de cultura, identidad y tradición cultural, de las variantes lingüísticas y cada uno de los aspectos que la componen, y de cómo se estudió todo esto para la respectiva aplicación a muestras modélicas, en donde se plantean las caracterizaciones por cada sistema cultural gracias a los respectivos análisis realizados y a un corpus que sirvió para identificar características que brindan todo un grupo de muestras que conforman cada antología.

Como punto fundamental y medular se encuentran las interpretaciones de dichos resultados, lo cual permitió la integración de las tres áreas: Lingüística, Literaria y semiótico-antropológica, con todo ello, el grupo proporciona las conclusiones, que son un aporte valioso para dar a conocer como es la identidad cultural y de cómo la tradición oral se presenta en los sistemas culturales y éstos norman la colectividad y mantienen vigentes una variedad de mitos, y de cómo se conservan en el municipio hasta hoy con la influencia de los medios de comunicación y de otros tipos de tradiciones ajenas que se incorporan, sustituyendo valores ya establecidos que plasman con su incorporación, la identidad local de cada municipio en estudio.

Finalmente se divide el corpus correspondiente a cada antología por sistema cultural; se presentan en un último apartado los anexos en los que se incluyen: un glosario dividido por áreas, bibliografía utilizada en orden alfabético y por áreas de estudio, y documentos importantes como: fotografías, mapas, croquis, recortes de periódicos que sirven para fundamentar ciertos datos importantes de tipo histórico, reportes de Semana Santa y fiestas patronales de Santo Domingo de Guzmán; y otros con lo cual se le da un énfasis verídico a la información contenida en este trabajo.

III. MARCO HISTÓRICO SOCIOCULTURAL DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN Y SONZACATE.

Para llevar a cabo el desarrollo de este marco, se ha estructurado por períodos fundamentales que se inicia con el prehispánico, donde se describe el proceso cultural, económico y religioso de los grupos indígenas que habitaron la región antes del descubrimiento de América; período de la conquista y la colonia, donde se destacan el virreinato y las fundaciones de los municipios investigados; de los siglos XIX y XX, en donde se hace referencia a actividades económicas, como el cultivo del café, la eliminación de las tierras ejidales y comunales, la rebelión campesina de 1932 y la guerra civil (1980-1992).

Con respecto a la actualidad sociocultural de ambos municipios, se presentan de forma dividida debido a que poseen elementos culturales propios que hacen que se diferencien entre sí, ya que por una parte Sonzacate, es una villa cuya ubicación está muy próxima a la ciudad de Sonsonate, lo que ha contribuido al desarrollo urbano y moderno del lugar. Por otro lado Santo Domingo de Guzmán, es una localidad más rural y aislada de la cabecera departamental.

PERÍODO PREHISPÁNICO.

Los grupos indígenas que poblaron El Salvador, antes del descubrimiento de América, fueron los nahua-pipiles, éstos habitaron el occidente y centro del país, constituyendo los cursos tanto del río Lempa al este y norte, como el del río Paz al oeste, su delimitación geográfica.

Estas comunidades indígenas para el año 1500 d.C. se dividieron en dos grandes señoríos que fueron: Cuscatlán que se asentó en la zona central del país y Tecpán Izalco que se ubicó en la región occidental, territorio que en la actualidad ocupa el departamento de Sonsonate, al cual pertenecen los municipios de Sonzacate y Santo Domingo de Guzmán.

Dentro del mismo periodo prehispánico se dieron dos grandes migraciones de pueblos indígenas del sur de México hacia Centro América, la primera fue en el año 900 d. C. En la Historia General de Centro América, se menciona que: “la segunda gran migración de grupos nahuas, ocurrió entre el 1200 y 1300 d. C y fue más bien el movimiento de un grupo multiétnico nahuatizado al que se ha identificado como nonualco.”¹

La llegada de estos grupos constituyó una seria amenaza militar y económica para los pipiles ya establecidos, ya que provocó la separación de dichas comunidades tanto de El Salvador como de Guatemala, los que se trasladaron a la costa pacífica de Nicaragua.

Según el libro de Carmack “el período entre el 900 y 1200 d. C los náhuas pipiles controlaban el valle de Chalchuapa, la cuenca del Paraíso, Cerrón Grande y el bajo río Lempa”²

Otras áreas que pertenecieron a la comunidad pipil en esta época fueron: el sistema fluvial del alto Acelhuate, las bajas pendientes del volcán de San Salvador, y el valle de Sonsonate (Izalco). Todo estos asentamientos estaban densamente poblados en el momento del descubrimiento.

¹Carmack, Robert Historia General de Centro América. Ediciones Siruela. España. 1993. p. 179

² ibid. P. 180

Tecpán Izalco y Cuscatlán constituían ciudades estados con un nivel alto de centralización del poder, lo cual las hacía diferente en Mesoamérica del resto de las regiones culturales de Centro América en la época prehispánica. Tecpán Izalco ejercía poder político sobre los territorios de Santo Domingo de Guzmán y Sonzacate y que según Lardé y Larín “el nombre original de Santo Domingo era Huitzapan, que en nahuatl quiere decir río de las espinas, pues se compone de los vocablos huitz: espina; y apán: río”³. El mismo autor con respecto a Sonzacate afirma: “ es una corrupción y aféresis de la palabra Centzunzacat, que en nahuatl quiere decir: Zacate Grande, pues proviene de cenzunt, término que da la idea algo grande; y zacat: zacate”⁴. Como puede observarse de ambos topónimos, sólo Sonzacate ha mantenido su nombre original.

En lo concerniente a las clases sociales de los pipiles Carmack sostiene: “la sociedad pipil estaba dividida en tres clases: nobles, indios comunes o tributarios y esclavos”⁵.

La pertenencia a una clase social era hereditaria, pero las posiciones de alto rango requerían ser legitimadas y además era posible cambiar de una clase social a una más alta por méritos, por ejemplo un indígena común podría destacarse en la guerra y de esta forma alcanzar el estado de nobleza, pero de la misma manera, un noble podría perder sus privilegios, como sanción a un delito. Cabe mencionar que los nobles ocupaban los más altos cargos civiles y religiosos.

Los primeros conquistadores que llegaron a los núcleos poblacionales encontraron grupos variados y numerosos tanto en sus habitantes como en el tamaño de su vivienda y estructura, algunos consideran que estos grupos de vivienda constituían unidades

³ Lardé y Larín, Jorge. Toponimia autóctona de El Salvador occidental. Imprenta Nacional. 1997. p. 187

⁴ *ibid.* P. 328

⁵ Robert Carmack *Op. Cit.* p. 195

integradas de asentamientos. A demás estas urbes también poseían templos y edificios públicos.

Por otra parte el desarrollo económico de estos pueblos se basaba en la agricultura, siendo sus principales cultivos el maíz, frijol y ayote, los que a la vez constituían la base principal de su alimentación y economía.

Estas formas de cultivo permanecen en la forma de vida en los departamentos de todo el país y en municipios como Santo Domingo, ya que muchos de los campesinos cultivan estos granos básicos para su subsistencia.

Otra actividad económica que se ha mantenido vigente hasta nuestro días y que data desde la época prehispánica es la elaboración de ollas y comales, actividad que aún practican muchos artesanos de Santo Domingo. Estos productos se vendían o se intercambiaban en los mercados conocidos con el nombre de tianguiz y que estaban muy bien organizados, se compraba y se vendía oro, mantas y tejidos de algodón, también se vendía maíz, pescado, aves, conejos y esta esclavos, casi todos los productos eran propios de la región y habían algunos que llegaban de fuera.

En relación con sus creencias religiosas los antiguos pueblos eran politeístas, tenían la guía de sacerdotes pipiles a quienes se le designaba con el nombre de “tectic” palabra azteca que equivale a “señor”. Los sacerdotes pertenecían a la clase noble y vivían en los templos o residencias especiales. Los mismos estaban organizados por categorías, ocupando el puesto más importante el sacerdote mayor, mientras que el resto de religiosos se ubicaban en categorías mayores.

Dos de sus principales deidades fueron Quetzalcoatl e Itzcueye a quienes los pipiles ofrecían sacrificios de todo tipo, en especial los humanos y los autosacrificios, todo ello para agradecerles por beneficios obtenidos.

Respecto a otros dioses Santiago Barberena sostiene “para mí que la mayor parte si no todos los dioses de los Aztecas han de haber sido conocidos y venerados en la región cuscatleca”⁶. Para tal aseveración Barberena se basa en pruebas como los numerosos restos arqueológicos encontrados en las regiones donde se asentaron los pipiles. En su estudio Barberena resalta “hay que advertir que las migraciones de pueblos Toltecas y Aztecas trajo consigo creencias y ritos religiosos de las regiones de donde estos grupos procedían”.⁷ Por lo cual estas migraciones contribuyeron a cambiar de cierta manera la cosmogonía religiosa de los pueblos que ya estaban en esta región.

CONQUISTA Y COLONIA

Para las civilizaciones mesoamericanas el descubrimiento de América, el 12 de octubre de 1492, fue un hecho histórico y trascendental que trajo como consecuencia cambios en el sistema social como en el cultural, cosmogónico y económico. Posterior al descubrimiento la Corona española inició los procesos de conquista y colonización de nuevas tierras, para lo cual se apoyó en los virreinos, que eran una especie de gobierno que funcionaban en los antiguos reinos de la Península Ibérica. Se trasladó esa institución al continente americano para ejercer un poder político más amplio sobre las tierras conquistadas.

⁶ Barberena, Santiago. Historia de El Salvador. Tomo I. MINED. El Salvador. 1997. p. 298

⁷ *ibid.* P. 300

Los dos primeros virreinos fueron los establecidos en Nueva España (1535) y Perú (1543), el primero tuvo una de sus sedes en Guatemala y fue conocido también como Audiencia de Guatemala y se encontraba internamente subdividido en gobernaciones, alcaldías mayores y corregimientos.

En el actual territorio salvadoreño se establecieron dos alcaldías mayores en los señoríos de San Salvador y de Sonsonate, que tuvieron una gran importancia debido a las utilidades económicas que se generaba con la explotación de indígenas por la producción del cacao y por el puerto de Acajutla que se convirtió en el más importante del virreinato de Guatemala en la costa pacífica.

Para esa época el proceso de conquista adquirió un carácter violento y que según Julio Pinto Soria “ en la década de 1540 eran evidentes los estragos causados por la conquista en la sociedad indígena”⁸. La violencia tuvo como fin dominar y congregar en determinados lugares a los poblados indígenas. En Sonsonate se envió al oidor Pedro Ramírez y religiosos de la Merced para concientizar a los indígenas a adoptar los nuevos sistemas de tipo religioso y político.⁹

La Corona española en coordinación con diferentes ordenes religiosas trabajó conjuntamente en el convencimiento de caciques indígenas para que se asentaran en lugares donde se desarrollarían los pueblos en base a los modelos europeos de organización urbana. Una vez fundados estos pueblos, los religiosos decidirían cual sería la doctrina que se establecería en la comunidad, al respecto Lardé y Larín menciona: “ en 1572 la localidad de Huitzapan fue concedida de doctrina a los monjes del convento de Santo Domingo de Sonsonate, quienes lo pusieron bajo protección de

⁸ Pinto Soria, Julio. Historia General de Centro América. Tomo II. Ed. Siruela. España. 1993. P. 254

⁹ *ibid.* P. 97

Santo Domingo de Guzmán, fundador de la primera orden de predicadores dominicos que tuvo presencia en lo que hoy es El Salvador”¹⁰.

En 1540 la población de la zona de los Izalcos fue obligada por los encomendadores a dedicarse de lleno al cultivo y comercio de cacao.

En 1570 se llegó al punto máximo de la producción de cacao en la provincia de Izalco, para esta fecha la población nativa de la región descendió rápidamente debido a causas como epidemias, catástrofes naturales y especialmente al agotamiento físico como consecuencia de métodos agrícolas primitivos. La información que se maneja en el campo económico de esta época se conoce de una forma más general a la provincia de los Izalcos, pero se deduce que las actividades económicas influyeron en las comunidades de Huitzapan (Santo Domingo de Guzmán) y la región de lo que hoy es Sonzacate, lugar que dista tres kilómetros de Izalco.

Con respecto a Sonzacate, éste fue fundado en el período colonial, un 8 de mayo de 1732 en tierras que eran propiedad del acaudalado de origen español, don Juan de Dios Díaz de la Reguera, quien le heredó sus tierras a los colonos que trabajaban para él, con el único requisito de que se fundara allí una población cuyo nombre sería San Miguel Arcángel.

SIGLOS XIX - XX

Una vez lograda la independencia, el país entró en un proceso de cambios tanto en su estructura social, política y económica, que alcanzó en 1870 el fomento de una agroexportación basada principalmente en el cultivo del café, producto que convirtió a

¹⁰ Lardé y Larín, Jorge. Op. Cit . P. 447

El Salvador en una república agraria y, particularmente, cafetalera. Una de las zonas donde se cultivó el café con mucho arraigo fue la región occidental del país, debido a la riqueza de tierras que poseían para este cultivo.

En Sonzacate hubo plantaciones de café en esa época, incluso en la reciente creación del escudo de la localidad, uno de los símbolos es la planta del café. Por otra parte, en Santo Domingo no se tuvo una tradición cafetalera debido a que no poseen tierras aptas para ello.

En los años de 1881 y 1882, el gobierno decretó la abolición de las tierras ejidales y comunales con el fin de promover la propiedad privada e impulsar un desarrollo nacional, esta medida fue un golpe trágico al sistema de producción que tenían las comunidades indígenas, porque se basaban en ese sistema para subsistir.

El gobierno al hacer desaparecer las tierras comunales, fue preparando el ambiente ideal para el nacimiento de una oligarquía cafetalera.

En las primeras décadas del siglo XX, surgió un personaje histórico, llamada: Prudencia Ayala (1885-1936) Conocida popularmente con los sobrenombres de: “la sibila santaneca” (esto a causa de que su madre la llevó a vivir al departamento de Santa Ana desde que era una recién nacida) y “la loca prudencia”¹¹ (conocida mayormente por este último, ya que su primera publicación como escritora fue “amores de loca” con la cual se dio a conocer en el territorio). Sobresalió como escritora, activista política y periodista y luchadora por los derechos feministas. En las elecciones de 1930, se lanza como candidata a la presidencia de la República, convirtiéndose en la primera mujer en Hispanoamérica en optar a esa candidatura

¹¹ Martínez Peñate, Oscar. El Salvador Diccionario (personajes, hechos históricos, geografía e instituciones). Nuevo Enfoque. San Salvador. 2000.

Prudencia Ayala es una figura muy importante puesto que rompió varios cánones de su época, dando con ello un nuevo impulso a la inserción de la mujer en los diversos ámbitos de la sociedad.

El siglo XX fue un período marcado por grandes acontecimientos, tanto así que en el año de 1932 surgió un levantamiento campesino que provocó cambios en la vida sociocultural del país, especialmente en el occidente, siendo los más perjudicados los pertenecientes a la etnia indígena.

La agitación social de esos años se debió al enorme desempleo y la reducción de salarios en el sector cafetalero, esos motivos sumados al recuerdo de la eliminación de las tierras ejidales y comunales (1881-1882), propiciaron el ambiente perfecto para llevar a cabo una rebelión que tuvo como principal caudillo a Agustín Farabundo Martí, miembro del recientemente formado Partido Comunista. A nivel de los municipios investigados, con relación a estos hechos, Sonzacate tuvo un protagonismo relativo en comparación de otros lugares como Izalco o Nahuizalco.

Thomas Anderson menciona en su libro El Salvador 1932 “ que cuando las fuerzas rebeldes fueron expulsadas de Sonsonate, éstas se alojaron con relativa seguridad en Sonzacate, pasando el pueblo a ser un bastión comunista .

Para el 23 de enero había en el pueblo unos cinco mil rebeldes si decidirse a intentar un nuevo ataque contra la cabecera, o esperar la llegada de tropas gubernamentales. Al siguiente día las tropas ocuparon Sonzacate sin pelea, ya que el pueblo se encontraba en llamas, pues los rebeldes le dieron fuego a unos depósitos de petróleo que habían en el lugar. Desde ahí partieron las expediciones militares rumbo a Izalco. otra columna

convergía del mismo lugar proviniendo de Colón, de manera que las fuerzas rebeldes quedarían atrapadas entre ellas.

La camarada Julia o” Julis la roja”, fue la figura más destacada entre los rebeldes¹²; ella junto a sus dos hermanos participaron en tan importante suceso.

Por otra parte, en Santo Domingo de Guzmán la población se mantuvo al margen de los hechos, muchos aseguran que se debió a que en el municipio no había mucha población ladina como en otros lugares, por lo que, el conflicto ladino/indígena, no tuvo las condiciones para desarrollarse. Otro motivo pudo ser el hecho que, en la región no hay tierras aptas para el cultivo del café, por lo tanto, los campesinos no se vieron ante el peligro de perder sus tierras.

Después de la fallida rebelión campesina, hay que destacar que en la zona occidental, la represión por parte del gobierno hacia la clase campesina fue intensa, vestirse con ropa indígena y hablar náhuatl públicamente era muy peligrosa. Esta represión, afectó a la población de Santo Domingo, que se vio ante la necesidad de adoptar cambios en su vida cotidiana, lo que repercutió en detrimento de sus costumbres y tradiciones propiamente indígenas.

Otro suceso más contemporáneo, fue la guerra civil (1980-1992) que no afectó a ambos municipios, porque mayormente el conflicto armado se desarrolló en la zona oriental del país. Aunque hay que agregar que en Santo Domingo de Guzmán, según el antropólogo Carlos Lara Martínez, la guerra civil produjo que se introdujeran al municipio, diversas organizaciones políticas de izquierda que estaban integradas al FMLN.

¹² Anderson, Thomas. El Salvador 1932. EDUCA. El Salvador. 1982. pp. 184 - 186

ESPECIFICACIONES DE SANTO DOMINGO DE GUZMAN.

El municipio pertenece al departamento de Sonsonate, ubicado en la zona occidental del país. Dista 9 kms. de la cabecera departamental, limita al norte con los municipios de San Pedro Puxtla (Ahuachapán) y Santa Catarina Masahuat; al sur con Acajutla; al este con San Antonio del Monte y Sonsonate; y al oeste con Guaymango (Ahuachapán).

Está situado en un terreno quebrado y de tipo pedregoso, sobre una loma a orillas del río Santo Domingo. Su clima es cálido y se mantiene así la mayor parte del año.

Con respecto a su hidrografía, el municipio posee diversos ríos y quebradas, entre los que destacan: Sihuapan, Sucio, Sunzacuapa, Talzapuyo, la Barranca y Santo Domingo.

En cuanto a su extensión territorial, según informes del instituto geográfico nacional “para 1971 el centro urbano del municipio comprendía alrededor de 0.09kms, es decir el 32% del territorio, mientras que el resto del territorio 27.83kms correspondía al área rural”¹³ Aunque hay que agregar que en los últimos años la zona urbana ha crecido considerablemente.

Según el censo nacional de población y vivienda realizado en el año de 1992, Santo Domingo de Guzmán posee una población total de 6,270 h; divididos en hombres 3,059 (48.79%) y mujeres 3,211 (51.21%) lo que demostró una distribución equilibrada entre ambos géneros. Otro dato significativo del censo, es que el 66.66% de la población posee de 0-24 años, mientras que el 34.34% se encuentra entre los 25-90 años. Esta peculiaridad es muy importante, porque siendo una población en su mayoría joven, es mucho más abierta al cambio sociocultural.

¹³ Instituto Geográfico Nacional Pablo Arnoldo Guzmán. Monografías del Departamento y Municipios de Sonsonate. MOP. s/f. P.117.

La población indígena no fue estimada en dicho censo, esto podría ser por que a partir de 1930, dicha categoría étnica fue borrada de los censos nacionales como producto de decisiones administrativas gubernamentales, las cuales buscaban crear categorías estandarizadas a cerca del ser salvadoreño. Este tipo de políticas fomentó de cierta manera la negación del indio.

Administrativamente el municipio está constituido por una cabecera municipal y 4 cantones: el Carrizal, el Caulote, el Zarzal y el Zope, los cuales a la vez están divididos en diversos caseríos.

El área urbana se divide en dos barrios, el Calvario ubicado al norte de la iglesia, donde residen en su mayoría personas de origen indígena y barrio el Rosario ubicado al sur o entrada del municipio, en donde viven una pequeña cantidad de familias ladinas.

La vía de acceso al municipio es difícil, ya que la calle pavimentada llega hasta San Antonio del Monte, después 9kms de una calle de tierra en muy mal estado. Según autoridades de la Alcaldía se espera que en próximos años se cuente con una carretera de asfalto, la cual promovería el turismo y facilitaría el comercio y el traslado de los habitantes a la cabecera departamental u otros lugares.

Actualmente a la localidad la rige un gobierno local encabezado por el Alcalde Manuel Vásquez quien ganó la elección del año 2000, como candidato del FMLN, éste cuenta con la colaboración de 8 regidores, 1 síndico y 1 tesorero.

Algunos servicios e instituciones que posee el municipio son: Casa de la Cultura, Escuela de Náhuat, Centros Escolares (sólo hasta 9º grado), PNC, TELECOM, iglesia parroquial, numerosas sectas evangélicas, servicio de energía eléctrica y agua potable. Se carece de servicio de aguas negras.

Otras organizaciones de mucha importancia son algunas instituciones, que llegaron durante la década de 1990 y que están trabajando para mejorar las condiciones de vida de los habitantes y contribuir así al desarrollo económico y social. Dichas organizaciones son: Ayuda en Acción (España); ADHU (Asociación de Desarrollo Humano); GTZ (de origen europeo). También hay organismos étnicos y sociales que trabajan por generar un desarrollo local a través de capacitaciones como aprendizaje de oficios o de tipo agrícola; se destacan ADESCOIN (Asociación de Desarrollo Comunal Indígena Náhuat) y ANIN (Asociación Nacional Indígena Náhuat).¹⁴

La mayor parte de la población se dedica a la agricultura. Se cultivan granos básicos: maíz, maicillo, frijol; hortalizas como tomate, chile, pepino, entre otras. La mayoría de los agricultores sólo producen para subsistir, principalmente en la milpa, que es un pluricultivo que combina en la misma parcela la plantación de maíz, frijol, pipián y ayote. Por medio de estos cultivos se satisface de alguna manera la dieta alimenticia de la familia, ya que difícilmente alcanzan niveles de rentabilidad con el producto de lo sembrado. Además muchas familias también crían animales domésticos, como aves y puercos, aunque ésta en menor grado.

Hay un pequeño sector de ganaderos y terratenientes que arriendan sus parcelas a aquellos que no tienen, cobrando un precio muy alto por el arrendamiento, y en algunas ocasiones los campesinos terminan pagando con el mismo producto de las siembras.

Ganaderos y terratenientes junto a algunos comerciantes constituyen una minoría dentro del municipio, con una posición económica privilegiada.

¹⁴ Lara Martínez, Carlos Benjamín. La Población de Santo Domingo de Guzmán. Cambio y Continuidad Sociocultural. UTEC. 2000. p 41

La alfarería es otra actividad económica importante dentro de la localidad, ésta se lleva a cabo principalmente en el área urbana. La producción consiste en la elaboración de comales, ollas, cocinas y artefactos ornamentales como jarrones y floreros, entre otros, lo que contribuye a que el producto elaborado se vuelva más comercial, buscando con ello obtener mayores ganancias.

Uno de los principales obstáculos que impide que haya un desarrollo económico aceptable, es la poca actividad comercial del municipio, ya que incluso se carece de un mercado, de manera que el comercio interno se reduce a pequeñas tiendas, pupuserías, entre otro tipo de negocios.

La iglesia parroquial está a cargo del padre Samuel Menjívar, quien asumió la dirección de la misma en los primeros meses del año 2002.

Dentro de la localidad llama de manera especial, la existencia de aproximadamente 17 sectas protestantes, dato que fue proporcionado por el anterior párroco de la iglesia padre Francisco Arribiyaga, y que posteriormente pudo ser verificado por el grupo de investigación, durante las visitas de campo hechas al municipio. Estas sectas están diseminadas en la zona rural y urbana, y la cantidad de ellas es significativa, considerando que, el territorio de Santo Domingo es pequeño. Según el antropólogo Lara Martínez, en su trabajo realizado en el año 2000, estimó que el porcentaje de Católicos correspondía a un 43.10%; evangélicos 46.55% y un restante de 10.35% de no creyentes. Aunque el porcentaje de población protestante es mínimamente mayor que la católica, los primeros están divididos entre la variedad de iglesias en el lugar, mientras que los últimos conforman una sola. Es un hecho innegable, el papel que están desempeñando las iglesias protestantes en la dinámica sociocultural del municipio y en

particular en la población indígena, que históricamente ha estado regida por la simbología de la iglesia católica, lo que trae como consecuencia una especie de ruptura al interior del pensamiento colectivo de la comunidad, puesto que estas sectas crean sus propios sistemas de valores y símbolos, naciendo de esta forma nuevas concepciones culturales y religiosas, que inclusive rechazan mitos como la siguanaba, el cipitío, ya no se cree en milagros ni en las imágenes de la iglesia católica, porque se considera que es pecado creer en todo eso, por lo mismo existe una competencia entre la tradición mítica y las sectas evangélicas, ya que éstas también poseen un carácter de tipo mágico como: imposición de manos, posesión del Espíritu Santo, sanaciones, etc. Sin embargo, y a pesar de la fuerte presencia de sectas protestantes, la iglesia católica sigue manteniendo la hegemonía en el campo religioso del municipio, ya que mantiene mucha vigencia y aceptación dentro de la población creyente y que se considera católica.

Como en todos los pueblos y ciudades del país, Santo Domingo de Guzmán celebra fechas festivas como día de la Cruz, día de los difuntos, fiestas cívicas, entre otras las más importantes son: la de Semana Santa (ver informe correspondiente en anexos); y la otra es la celebración en honor al Santo Patrono del lugar. Estas fiestas se llevan a cabo del 1 al 5 de agosto, y son organizadas por un comité de la alcaldía y autoridades religiosas de la iglesia católica, además también se cuenta con la participación de los estudiantes y la población en general. (ver en anexos el informe correspondiente a la fiestas patronales).

ESPECIFICACIONES DEL MUNICIPIO DE SONZACATE.

Sonzacate, municipio de Sonsonate, se encuentra ubicado a 63kms de San Salvador.

Con una extensión de 8.40kms, es uno de los más pequeños del departamento.

Sus límites son, hacia el noroeste con el municipio de Nahuizalco; al este con Izalco y al sur con la ciudad de Sonsonate.¹⁵

Entre las rutas de acceso para llegar a Sonzacate está la carretera panamericana que conduce a la ciudad de Sonsonate y otra que va desde el departamento de Santa Ana hacia la misma ciudad. Las rutas de buses interdepartamentales que circulan por estas carreteras son la 205 y 216.

Es muy importante destacar también que el puerto de Acajutla se encuentra a sólo 20kms de Sonzacate y su población se ha visto beneficiada, ya que esto contribuye al desarrollo social y económico, porque el puerto ha sido una fuente de empleo para varias personas de la comunidad desde hace años.

Actualmente cuenta con una población de 21,602 habitantes al 31 de diciembre de 2000;¹⁶ distribuidos en el casco urbano y en los cantones El Almendro y El Mojón este último altamente urbanizado; 10 caseríos, 8 colonias, 9 residenciales y 26 lotificaciones;

Y cuenta con los siguientes servicios públicos:

Telecomunicaciones, acueductos y alcantarillados, unidad de salud, alumbrado, aseo, correos, Policía Nacional Civil, juzgados de paz, casa comunal, parque, cementerio, canchas deportivas, transporte colectivo urbano, seis centros educativos públicos, un kindergarten, instituto nacional en proceso de construcción, Casa de la Cultura, iglesias

¹⁵ Instituto Geográfico Nac. "Pablo Arnoldo Guzmán". Op. Cit.

¹⁶ Carta enviada por Alcaldía Municipal de Sonzacate al Sr. Diputado Nazario Salaverría. Octubre 31 de 2001

e diferentes religiones, instituciones benéficas como AGAPE, DISAL Y CARITAS DE EL SALVADOR, hoteles y otros. su economía se basa principalmente en la agricultura, la industria agropecuaria y el comercio en pequeño (tiendas, bazares, abarroterías, otros), lo cual valió para que el día 12 de junio del corriente año, se hiciera oficial en un acto ceremonial, el nombramiento de Villa a Sonzacate, bajo el decreto No. 613 con conformidad al artículo 131, ordinal 22 de la constitución. (Ver en anexos copia del Diario Oficial).

La población en su mayoría es mestiza, en comparación de otros municipios del departamento, la población indígena es casi inexistente.¹⁷

La villa posee una calle principal: Av. El Ángel. En el centro se localiza la iglesia principal, de reciente construcción, a la par de ésta se encuentra la iglesia antigua construida en la época colonial por los españoles, pero debido a los daños ocasionados por los terremotos ocurridos en los primeros meses del año 2001, ha quedado en desuso. Su organización política la ejerce el gobierno ocal integrado por el alcalde, un sindico y varios regidores. El actual alcalde es Atilio Efraín Silva, electo ganador en las últimas elecciones perteneciente al partido ARENA.

Hay que destacar que el municipio es considerado una ciudad dormitorio¹⁸, debido a que la mayoría de los pobladores trabajan en las afueras, ya sea en la cabecera departamental, el puerto de Acajutla, o en la capital, y llegan únicamente a dormir a la localidad.

Sus fiestas patronales se celebran en honor al patrono del municipio: San Miguel Arcángel. Se llevan a cabo entre el 20 y el 30 de septiembre, donde la mayoría de la

¹⁷ Departamento de Catastro. Alcaldía Municipal Sonzacate. 1998

¹⁸ Ibid.

población participa.¹⁹ Se han recopilado varias leyendas en el municipio sobre el origen del santo patrono, una de ellas dice que lo encontraron en una cueva llamada “El Chanal”, de la poza “Paso Hondo” del río Sensunapán y de ahí los pobladores se lo llevaron a la iglesia parroquial de Sonzacate.

La otra versión dice que encontraron a San Miguel y a la Virgen de Candelaria y que se los llevaron para la catedral de Sonsonate y que la imagen de San Miguel se regresó a Sonzacate y se quedó en la iglesia parroquial de ese lugar, mientras que la virgen se quedó en Sonsonate y actualmente es la patrona de ese lugar.²⁰

Un fenómeno que se ha dado en los últimos años, es que una comunidad asentada en la colonia La Ponderosa, originarios de San Francisco Gotera, departamento de Morazán, que emigraron a Sonsonate debido al conflicto armado de los 80's, celebra sus propias fiestas en honor a San Francisco de Asís el 4 de octubre, y poseen su propia iglesia.

Aunque la población en su mayoría es católica, las iglesias protestantes han tomado mucho auge habiendo en la actualidad un aproximado de 40 iglesias²¹ entre las cuales se pueden mencionar: Asambleas de Dios, Pentecostés, Apóstoles y Profetas Adventistas, La Luz del Mundo entre otras. La gran cantidad de iglesias protestantes, es debido a que el alcalde en tiempo de propaganda política, visitaba estas iglesias prometiendo otorgarles el permiso para que funcionaran legalmente, para que votaran por él.

¹⁹ programa de fiestas patronales, año 2000.

²⁰ informante: Eva Marroquín

²¹ Departamento de Catastro. Op. Cit.

IV. MARCO TEÓRICO

A. ENFOQUE SOCIOLINGÜÍSTICO

Para hacer un estudio mucho más completo del habla popular, sin dejar fuera ni uno solo de los elementos que se obtienen tanto lingüísticos como contextuales enmarcados en operaciones de recolección “in situ”, es necesario estudiarlo desde el punto de vista sociolingüístico, el cual tiene como objeto de estudio la lengua, y su enfoque principal es el papel social del lenguaje.²²

Desde un primer punto se entiende por lengua” un código organizado de signos semánticamente omnipotente y configurado históricamente en una sociedad de hablantes para comunicarse tanto en forma oral como escrita, por lo que se debe tomar en dos aspectos “ a)en la unidad y correspondencia entre significantes y significados y su recíproca organización interna, lo que corresponde al término lengua; y b) la realización concreta de ésta en la producción individual, es decir, habla”²³. Por lo que lengua / habla corresponderán un dúo muy importante para saber distinguirlos del término lengua, como significado de lenguaje y su organización al expresarse los individuos.

Ahora bien, ¿qué es una comunidad lingüística? “es aquel conjunto de hablantes que son usuarios de una misma lengua, que por lo tanto desarrollan interacciones regulares a través de un repertorio que comparten de signos lingüísticos y tienen en común una

²² Bright, William. “las dimensiones de la sociolingüística” citado por. Garvin, Paul y Lastra de Suárez, Yolanda. Antología de estudios de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística. Univ. Nac. Autónoma de México. Inst. de investigaciones antropológicas. 1974. México. P. 197.

²³ Klesing, Kempel. Compilación. Lo propio y lo ajeno. “Oralidad y Escritura” . México. 1996. p 110.

serie de valores normativos con respecto al lenguaje”.²⁴ Ahora bien, un repertorio lingüístico es la suma de la competencia y de los usos lingüísticos de los individuos miembros de una comunidad, que disponen de un solo sector del repertorio. Es decir, no sólo la organización del comportamiento lingüístico es importante, sino también las conductas referidas al lenguaje, a las lenguas, a los usuarios, a sus actitudes y creencias. Por lo que se ha dicho anteriormente, la lengua funge un papel determinativo en la sociedad y en los individuos, y es por lo que, la teoría de Sapir-World dice: “que la lengua es la que determina la organización sociocultural y la visión de mundo de los grupos humanos”²⁵.

Así que para aplicar una teoría sociolingüística al estudio del lenguaje, deben tomarse en cuenta una serie de criterios fundamentales para este estudio, tales como las variedades, repertorios, pero para entrar a ellos es necesario explicar lo que son: dominio, situación y competencia dentro de este marco. La situación es la copresencia de interlocutores relacionados entre sí en forma particular, que se comunican entre sí, en determinada forma, en cierto escenario, las clases de situación se conocen, a su vez, como dominios y la comunicación transcurre frecuentemente, en una misma comunidad, gracias a desplazamientos lingüísticos (cambios de lengua o de variedad lingüística), debido a cambios de dominio (que se deben a que los interlocutores perciben que la situación ha cambiado, y que tienen que ajustarse al cambio). La competencia sociolingüística abarca la capacidad que ha adquirido el hablante para

²⁴ Berruto, Gaetano. La sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. México. 1979. p 90.

²⁵ Garvin, Paul L. Op cit p 478.

emplear con pleno dominio, ciertas variedades lingüísticas en determinadas situaciones sociales.²⁶

Ahora bien, el repertorio lingüístico cuenta con un repertorio de lenguas y dialectos dominados por un solo individuo, para poder distinguir qué clase de repertorio está utilizando dentro de ésta comunicación, y ésta se logra a un código mínimo uniforme (sociolecto) que funciona dentro de una comunidad (hablante homogénea). La sociolingüística tiene que identificar los sociolectos, estudiar como crecen y como funcionan, tiene que delimitar los dialectos sociales e identificar los registros, así como también determinar la competencia lingüística que alcancen los individuos, no sólo en términos del dominio que tengan de la fonología y la gramática sino también del empleo apropiado de registros y dialectos.²⁷

Volviendo a las variedades sociolingüísticas, Berruto en su libro la sociolingüística los clasifica de la manera siguiente: a) funcional-contextual, es decir las variedades diferenciadas por el uso, en dependencia por la función que desempeña la lengua, de la situación y del tema del cual se esté hablando. Dentro de esta variedad se encuentran: los subcódigos, que son usados por sectores de actividad específica de la sociedad y en dependencia del tema del que se habla; los registros, dependerán mucho de la situación, no poseen léxico especial, lo conforman los tonos, niveles, estilos,²⁸ es decir, el tratamiento para con determinadas personalidades, parientes, amigos, etc, de acuerdo al modo de pronunciar del hablante. El uso del “tu”, el “vos”, el “usted” y de cómo son utilizados en el plano de la comunicación, diferenciándose por supuesto de las

²⁶ Uribe-Villegas, Oscar. Las disciplinas y el énfasis sociológico en sociolingüística (un ensayo). Dirección General de Publicaciones. México. 1976. p 17

²⁷ *Ibíd.* P 23.

²⁸ Berruto. *Op cit.* p 101

clasificaciones generacionales (jóvenes, adultos, ancianos) y de las de género (mujeres, hombres).

b) Geográficas: el medio ambiente es un factor importante que brinda elementos pertinentes posibles dentro del contexto de comunicación, se reconoce la procedencia del hablante por medio de las lenguas regionales, las que se originan y desarrollan en una comunidad o región específica, y los idiolectos como la realización del habla de un individuo en situaciones y contextos específicos.

c) Sociales; con estas variedades cohesionan e identifican al grupo, sector o clase social, las diferencias de hablas se relacionan con la estratificación social, y las diferencias de género, no hablará un hombre y una mujer al referirse a ciertos temas considerados tabúes.

Entre estas variedades sociales están: el habla popular, uno de nuestros sistemas a estudiar en las comunidades; el habla estándar y las jergas.

El discurso oral sólo puede percibirse en el contexto y en los momentos y circunstancias en las que se les pronuncia, por lo que se manifiesta por medio del lenguaje,²⁹ y la lingüística proporciona distintos niveles de apreciación y análisis para las muestras de habla popular y estándar, que servirán como complemento dentro del análisis sociolingüístico.

NIVEL FONÉTICO FONOLÓGICO

La fonética es la ciencia que estudia los elementos fónicos en su realidad de fenómenos físicos y fisiológicos; la fonología es la ciencia que estudia la función de los elementos

²⁹ lo propio y lo ajeno. Op. Cip. P. 113

de los elementos fónicos del lenguaje³⁰.

Las causas que originan estos fenómenos corresponde a un uso ya tradicional, a economía lingüística o ley del menor esfuerzo, por incapacidades articulatorias, o debido a causas psicológicas. En la literatura escrita corresponde a intereses de estilo.

Entre los fenómenos más comunes se encuentran los metaplasmos o cambios de significado, que afectan la composición fonética de la misma, y pueden ser por adición (prótesis, epéntesis, paragoge), supresión (aféresis, sincopa, apocope, elisión), alteración (asimilación, disimilación) o por desplazamiento (metátesis,).³¹

Otros fenómenos lingüísticos importantes dentro del habla son:

- Yeísmo: pronunciación de LL como Y, cambiando el rasgo distintivo lateral por el fricativo.
- Sirrema: explicado como la unión de dos o más palabras.
- Labialización: alteración que experimenta un fonema cuando va acompañado de un abocinamiento de los labios.
- Velarización: desplazamiento hacia atrás de la cavidad bucal (región velar) del punto de articulación de un fonema, oyéndose, como G o J.
- Seseo: pronunciación de S por C o Z, entre otros fenómenos existentes.

NIVEL MORFOSINTÁCTICO.

En este nivel se incluye el inventario y clasificación de elementos de la oración, los elementos reiterativos u omitidos en las muestras.

³⁰ J. R. Henríquez lingüística fonología y fonética, edit. Universitaria. E. S. 1996. p. 49 ss

³¹ Mounin, Georges diccionario de lingüística. labor. Barcelona, 1982. p. 121

Sustantivo y su clasificación; el adjetivo, que acompaña al nombre; el verbo que designa la acción, el estado, o la pasión en la oración, se observarán los modos, tiempos y personas privilegiadas en la manifestación de la comunicación.

El adverbio, el uso de aumentativos y diminutivos, como cambios morfológicos que sufren debido a la carga semántica que representan.

NIVEL SEMÁNTICO

La semántica es la disciplina lingüística que se ocupa del estudio de la significación de las palabras y de las expresiones que la conforman. Permite conocer el significado del vocabulario utilizado, aunque en su mayoría su valor está en función de varios factores que afectan su estabilidad.³²

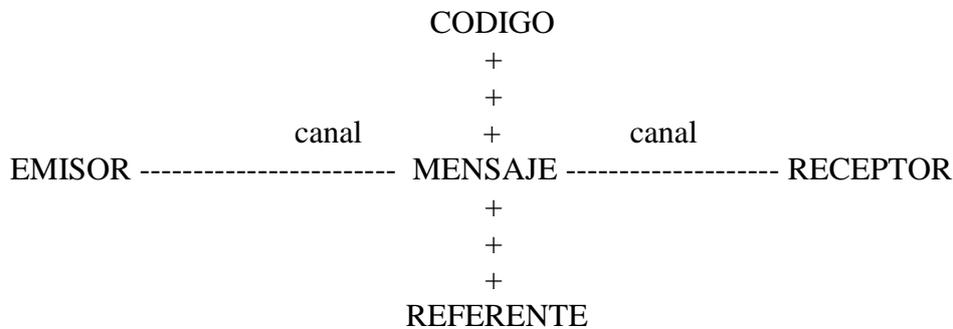
Dentro de este nivel juegan un papel importante la sinonimia, la polisemia, la antonimia, la paronimia, y la homonimia, ya que representan formas diferentes de utilizar una palabra dependiendo del contexto en el cual se encuentra.

Además se deben registrar en cuanto al léxico, los nahuatismos de flora, fauna, onomásticos, toponimia, arcaísmos, neologismos, el uso de palabras de origen extranjero o cualquier tipo de términos que provoquen incomprensiones del contenido.

Aquí también se pueden utilizar las líneas isotópicas como líneas de significación que se encuentran dentro del texto y que se van dando sucesivamente en el discurso, reiterando las asociaciones..

En este estudio sociolingüístico, las muestras de habla popular se le aplicará e siguiente modelo de comunicación de Jakobson.

³² Torre, Francisco de la, y D. Maciel, Silvia. Literatura universal II McGraw- Hill. México. 1995. p. 178 y ss.



A partir de este modelo se centrará el análisis de las muestras, estableciendo estos elementos con sus respectivas funciones en los textos:

- Función referencial: es la base de toda comunicación, define la relaciones entre el mensaje y el referente.
- Función emotiva: define las relaciones entre el mensaje y el emisor.
- Función conativa: define las relaciones entre el mensaje y el receptor, pues toda comunicación tiene por objeto obtener una reacción de éste último.
- Función poética o estética: es aquella definida por Roman Jakobson como la relación entre el mensaje consigo mismo.
- Función fática: tiene por objeto afirmar, mantener o cortar la comunicación.
- Función metalingüística: definen el sentido de los signos, que corren el riesgo de no ser comprendidos por el receptor.³³

³³ Guiraud, P. La semiología. Siglo XXI. México. 1991. p. 11 y ss.

B. ENFOQUE LITERARIO.

Una de las partes fundamentales de la investigación es la rama literaria, ya que la misma tiene una serie de valores y prerrogativas que identifican por lo tanto a un grupo social. De ahí que autores como Miguel Ángel Espino digan que la literatura es la historia permanente de un pueblo, sus costumbres, sus ideas, en general la cultura se ve retratada en este tipo de creaciones artísticas creativas³⁴

Dentro de esta disciplina se presenta una serie de elementos que adquieren especial relevancia, y estos son los géneros y sub-géneros literarios. Con un análisis se puede interpretar y valorar cualquier texto en estudio, son por lo tanto un vínculo de unión entre autor y receptor (oyente), es decir, una normativa para el autor y una marca que le anticipa al lector u oyente, algunas de las cualidades que encontrará dentro de un relato.³⁵

Se dará mayor énfasis a la narrativa y a la lírica, en sus formas tanto oral como escrita. El hecho de retomar ambos géneros, se debe ante todo, a que su interpretación permite conocer con mayor puntualidad la identidad nacional; de ahí que en la narrativa se plasman creencias, mitología, visión de mundo, norma de valores, mientras que en la lírica se puede encontrar sentimientos de diferente índole, formas de ver la vida, sentimientos profundos como, el amor, el odio, la nostalgia, entre otros, todo lo cual forma parte precisamente de la identidad nacional y de la condición humana que la forma.

³⁴ Espino, Miguel Ángel. Mitología de Cuscatlán. MINED. El Salvador. 1985. p. 15

³⁵ Lozano, Jorge. Introducción a Lotman por la escuela de Tartú. P. 21 y 23.

Primeramente, se puede decir que “narrar es contar en sentido estricto exponer hechos dignos de mención, ya sean reales o ficticios, para comunicarlos a otras personas por medio de la lengua hablada o escrita”.³⁶ Se pueden narrar hechos del pasado o del futuro, se da cuenta de hechos e ideas tal y como han ocurrido, mencionando cada uno de los detalles, con alarde de ingenio, imaginación y fantasía por parte del narrador.

En lo narrativo, se le dará mayor prioridad a lo oral popular, a mitos y leyendas, milagros de santos, cuentos de animales, y casos; así mismo se retomará una serie de textos propios de algunos autores oriundos de Sonsonate.

Dichos textos tratarán cuestiones históricas, sociales, políticos, culturales, ambientales y curiosidades propias del departamento en estudio, así como también poseerán una óptima calidad literaria para realizarles un análisis exhaustivo con el cual se proporcionen tópicos importantes del lugar, para lograr una mejor caracterización de la literatura sonsonateca, y por supuesto de los municipios investigados.

El mito forma parte importante dentro de la vida de su pueblo, por lo que es muy trascendental en la normatividad de su forma de vida, por lo que el mito es una forma muy antigua de alegoría del relato, y su objetivo es de ofrecer una derivación de sentimientos reales pero reprimidos y es considerado por lo tanto un reflejo de la estructura social y de las relaciones sociales³⁷ y se representa en la literatura de la localidad, en donde se tratan temas antiguos, religiosos, etc., forman por lo tanto parte importante dentro de todo el grupo social y se encuentran en estrecha relación con la

³⁶ Beristain, Helena. Análisis Estructural del Relato Literario. UNAN. México. 1984. p. 26.

³⁷ Levi-Strauss, Claude. Antropología Estructural. “la estructura de los mitos” Buenos Aires. EUDEBA. 1961. p. 87

identidad, por medio de él se explican condiciones o formas de vida. El hecho de que en el mito se traten asuntos religiosos o que haya en él intervenciones divinas o sagradas, es lo que lo diferencia de la leyenda o cuento, dándole personalidad propia. Mientras que la leyenda, es la narración de sucesos más o menos fantásticos conocidos por la tradición y transmitidas de generación en generación, en forma oral, “su desarrollo es inventado por la fantasía colectiva del pueblo, se puede decir que está basada en hechos tenidos por históricos o en tradiciones populares más o menos verosímiles o auténticos”.³⁸

También se encuentran los milagros de santo, en éste se retoman hechos fantásticos relacionados con la concepción religiosa, forman parte fundamental en la idiosincrasia de los pueblos y su contenido trata de apariciones de seres divinos en un entorno de sucesos maravillosos. Un ejemplo claro de ello es “ la historia de Santo Domingo”, en donde se narra, que gracias a que el Santo Patrono el pueblo se salvó durante el levantamiento campesino, ya que éste engañó a los soldados del gobierno y los llevó por otro rumbo, ya que al pueblo lo había transformado en una laguna y así ellos no pudieron verlos y llegar hasta allí.

En lo concerniente a los cuentos de animales, en algunos de ellos se tratan sucesos falsos e imaginarios, que con habilidad, ingenio y gracia se deleita al lector u oyente³⁹; en otras se presentan hechos sobrenaturales como pactos o transformaciones, relatadas para mostrar el castigo de las malas acciones en esta vida.

³⁸ Muñoz Meany, Enrique. Preceptiva Literaria. Iberia. Guatemala. 1984. p. 327.

³⁹ Zelaya, Rodolfo Marcelino. Prontuario Literario. Florezze. El Salvador. 1979. p. 5.

Finalmente, se presentan los casos, en ellos se abordan temas como apariciones, encantamientos, sucesos y otros, en los que uno o varios sujetos son protagonistas de un hecho fantástico.

Dentro de este tipo de relatos, cuentos, leyendas, mitos casos, milagros de santos, se pueden observar en ellos las características de la literatura oral que son : precisamente la oralidad; han sido transmitidos de generación en generación; pertenecen al pueblo iletrado, o a las personas de baja condición económica; es anónimo; es patrimonio de la comunidad; es emotiva y poco razonadora; por último, según las muestras recopiladas, puede notarse también poseedora de un sentido altamente supersticioso.

Por lo que, al contrastar la narrativa escrita y la popular se proporcionan una riqueza de elementos culturales que permiten llegar a determinar los valores que conforman la identidad local.

Siempre dentro del marco narrativo, se hace de vital importancia el análisis narratológico, ya que brinda pautas para la comprensión global del texto, este análisis ofrece distintos apartados que se le aplicarán a las muestras modélicas de esta investigación.

Para comenzar, se determinará la diégesis es decir, la narración en general tanto en primera como en tercera persona.

A la diégesis o historia también suele llamárseles instancias narrativas o secuencias, y ésta es la expresión mínima de un relato en sus tres momentos de acción: la apertura (la cual inicia con el diálogo), la realización (que es la posibilidad de hacerlo) y el cierre

(el cual puede ser la realización ya sea positiva o negativa). Atendiendo que, esta secuencia puede ser simple o compuesta. La secuencia simple es la que cuenta con una sola acción narrativa y sus tres momentos; en cambio la secuencia compuesta, consta de dos o más secuencias unidas ya sea por continuidad, por alternancia, o en abismo.

a) unión por continuidad: se le denomina secuencia concatenada es decir, termina una y luego comienza la otra.

b) unión por alternancia o secuencia entrelazada.

c) unión por abismo, o secuencia enclavada, hay una historia dentro de la otra.

Posteriormente, se procederá a localizar las catálisis, las cuales son segmentos donde son descritos los personajes, los lugares y hechos; en cuanto a los nudos, estos forman parte importante ya que son la diégesis misma, son las partes de acción dentro del relato.

Así mismo, se determinará el estilo del narrador, el cual puede ser directo, en él se presenta el parlamento procedente directamente de la subjetividad del personaje; caso contrario ocurre en el estilo indirecto ya que se interpone en él la objetividad del narrador, acá se requiere la existencia indispensable de un narrador a cuyo cargo estará la descripción de la acción de los personajes.⁴⁰

Un punto que retoma gran importancia, es la determinación del tipo de narrador, el cual se puede encontrar en las formas siguientes:

a) Según participe o no en el relato puede ser:

⁴⁰ Beristain, Helena . Diccionario de Retórica y Poética. Porrúa. México. P. 355.

- Homodiegético: participa en el relato como uno de los personajes sin llegar a ser necesariamente el personaje principal.
- Autodiegético: es el personaje principal, es decir, cuenta su propia historia.
- Heterodiegético: no participa en el relato, solo cuenta lo que le pasó a otros. Y

b) Según las instancias narrativas:

- Extradiegético: el cual actúa como primera instancia narrativa.

Intradiegético : actúa como segunda instancia narrativa, en la metadiégesis.⁴¹

Así mismo se tomará también el análisis actancial del relato y éste está formado por tres ejes actanciales los cuales son :

- a) eje de la comunicación : destinador y destinatario. El primero, será entendido a nivel de la acción como quien ordena o pide ejecutar la acción, y a nivel de información será quién proporcione los datos para realizar la misma; en cuanto al destinatario, a nivel de acción será quién reciba la orden o petición para realizar los hechos, mientras que a nivel de información, será quien reciba los datos necesarios para realizar las actividades.
- b) Eje del deseo: sujeto y objeto. El sujeto será el héroe o protagonista que busca un bien deseado; y el objeto se entenderá como el bien deseado o amado, lo que el sujeto pretende destruir, aniquilar, alcanzar, salvar, etc..

⁴¹ Pozuelo Ybancos, José María. Teoría del Lenguaje Literario. Cátedra. Madrid. 1994. p. 159 y ss.

c) Eje de la prueba: adyuvante y oponente. Al adyuvante se le podrá identificar por ser quién auxilia o quita obstáculos al sujeto; en cambio el oponente será quien enfrente al protagonista y le ponga obstáculos para realizar su labor.⁴²

Al final se observa como conclusión la competencia del sujeto, es decir, como hizo para realizar las acciones, son sus características de héroe cumplidas o no. Cuando el sujeto tiene la competencia como tal, la secuencia es de mejoría, pero si el sujeto es incompetente la secuencia es de deterioro, la competencia del sujeto, por lo tanto está conformada por el querer hacer, el saber hacer, el poder hacer y el deber hacer.⁴³

ESQUEMA ACTANCIAL

DESTINADOR <----- OBJETO -----> DESTINATARIO

ADYUVANTE -----> SUJETO <----- Oponente

Además de los elementos ante mencionados, al momento de realizar cada análisis se tomarán en cuenta también el tiempo, la duración, el orden y la frecuencia temporal, en donde se aplican las pausas, escenas, desinencias y elipsis dentro del discurso; y de cómo son presentados los hechos en analepsis o prolepsis. Y sin dejar fuera la repetición de los sucesos dentro del relato, y se clasificarán si este es singulativo: se cuenta una vez lo que a ocurrido una vez; anafórico, repetitivo o en silepsis.

⁴² Op cit. p. 161

⁴³ Beristain, Helena. Análisis estructural del relato. Po. cit

En lo concerniente al género poético se dará prioridad a la poesía lírica y dentro de ella, a lo oral popular: bombas, oraciones populares y letras de canciones. Mientras que en la poesía escrita de autores Sonsonatecos se tomarán de manera especial, a José Roberto Cea, Claudia Lars, Salarrué y Francisco Herrera Velado.

La poesía lírica es un género en donde “ se traduce vivamente la emoción. Se inspira la subjetividad creadora y se expresan en él las ideas y sentimientos del poeta, sus aspiraciones, anhelos íntimos, miedos, es decir, su vida interior. Se destaca su personalidad dentro del poema lírico”.⁴⁴

Actualmente la lírica puede adquirir tanto la forma versificada como la de prosa, presentando las características siguientes: la subjetividad, la expresión de sentimientos individuales, la originalidad en las expresiones, el ser un mensaje sobredeterminado por el mensaje metafórico que emplea, y cumplir con la función emotiva de la lengua.⁴⁵

La poesía lírica posee géneros mayores a nivel culto (oda, elegía, ...) y géneros menores (letrilla, humorada, ...). Como ya se conoce , también existe una expresión popular de la lírica, que pertenece al vulgo, al pueblo, en la actualidad posiblemente más al del campo que al de la ciudad. Están unidas de manera indisoluble al canto, se transmiten de generación en generación y son llamados géneros de la poesía popular. A medida que transcurre el tiempo se pierde en ello todo rastro sobre el autor.

Las coplas son de las composiciones más antiguas, emotivas, profundas, fecundas y bellas de la literatura. En su brevedad tienen cabida todas las pasiones, emociones,

⁴⁴ Diéz Borges, Jose María. Comentario de textos literarios. Playor. Madrid. 1981. p. 29

⁴⁵ Martín Duque, Irene y Fernández, Marino. Géneros literarios. Playor España. 1973. p. 225

angustias, ilusiones, y todos los dolores, anhelos, delirios, y melancolías. Todos los poetas famosos han compuesto coplas y también todos los poetas humildes y olvidados; miles y miles de coplas hermosísimas hay cuyos autores se ignoran, pasando a ser obra del pueblo que la siente y que las recita o canta.⁴⁶ En nuestro país, se les conoce como bombas y suelen tener connotación del tipo jocoso, amoroso, ironico, peyorativo, sexual, entre otros.

La canción, es una composición de carácter erótico, religioso, o patriótico cuyas estrofas son adaptables a la música y admiten gran variedad de temas, motivos y metros.⁴⁷

En el ámbito popular se forman a veces adaptándosele música a las coplas o bombas, o incluso a poemas.

Las oraciones populares y letras de canciones se puede considerar de las más manejadas por la comunidad, su consumo es frecuente en la vida cotidiana, en las festividades populares, etc..

En lo concerniente a la lírica de poetas Sonsonatecos, se ve reflejada el sentimiento de los lugareños por su tierra natal y se muestran mejor elaborados. Algunos poetas mezclan diversas figuras literarias como: hipérbaton, metáforas, imágenes, y otras que contribuyen a darle estilo y belleza a un texto.

En cuanto al análisis poético, cada uno de los textos modélicos se tomarán los elementos siguientes:

MÉTRICA.

Es aquella disciplina que trata de establecer las normas de versificación, es decir, las

⁴⁶ Ibid

⁴⁷ Muñoz Meany. Op cit .p. 297

reglas por las que se rige el verso, sus clases y combinaciones.⁴⁸

Para su aplicación, es de gran importancia el número de sílabas del verso, existen sílabas fonológicas y métricas, pues en éstos últimos existen fenómenos que afectan el cómputo silábico.

- **Sinalefa:** se utiliza cuando una palabra acaba en vocal o vocales y la siguiente comienza en vocal (dentro de un mismo verso), se unen contándose una sílaba menos de las que gramaticalmente posee.
- **Ley de acento final:** consiste en sumar una sílaba si el verso finaliza en una palabra aguda (verso oxítono); si la última palabra es grave (verso paroxítono), el conteo de sílabas no se altera; pero si la última palabra es esdrújula o esdrújulísima (verso proparoxítono) se le resta una sílaba verso.

Las licencias poéticas son utilizadas para que un verso corresponde a la métrica de los versos anteriores, y son los siguientes:

- **Sinéresis :** se produce cuando en el interior de la palabra se unen en una sílaba dos vocales que habitualmente no forman diptongo.
- **Diéresis:** se produce al separarse dos vocales que forman diptongo de lo que resulta una sílaba métrica más.
- **Hiato:** es lo contrario a la sinalefa y se produce cuando no se unen en una sílaba la vocal final de una palabra y la inicial de otra.

⁴⁸ Domínguez, J. Diccionario de Métrica Española. Edit. Paraninfo. Madrid, 1985. p. 94

RIMA.

Es la identidad acústica total o parcial, entre dos o más versos, de los fonemas situados a partir de la última vocal acentuada.⁴⁹

Por el timbre de la rima se clasifica así:

- Rima total o consonante: es la identidad fonética de los sonidos vocálicos y consonánticos, entre dos o más versos a partir de la última vocal acentuada.
- Rima parcial o asonante: es la identidad fonética de los sonidos vocálicos, entre dos o más versos, a partir de la última vocal acentuada.
- Rima interna: es aquella rima que se da entre palabras que se encuentran en el mismo verso, y pueden ser consonante o asonante.

Según la disposición, es decir, su ordenamiento o fórmula, pueden ser: continuas (aaaa, bbbb); gemelos (aa, bb, cc); abrazadas (abba, cddc), encadenada (abab, cdcd), etc.

RITMO DE ACENTO.

El acento en el verso es el elemento fundamental, y conviene destacar que las lenguas romances como la nuestra, el ritmo métrico se presenta en el verso a través de la distribución de los acentos prosódico y ortográfico. El ritmo puede ser rítmico, extrarítmico o antirítmico.

En el verso libre, el ritmo se distingue a nivel de funciones gramaticales y entonación que las acompaña, es decir en las impresiones producidas por las imágenes por asociaciones sensoriales; por la secuencia de la sílaba tónica, o sea, por lo combinación

⁴⁹ Díez Borges, José María. Op. Cit. p. 75.

lógica de los desarrollos ideológicos, por los contenidos psíquicos, la gradación de las cadenas argumentales utilizadas.

Pausas. Entre un verso y otro, y entre una estrofa y otra, existen pausas que se denominan así:

Pausa estrófica, que se da al final de la estrofa; pausa versal, se da al final de cada verso; pausa interna, se da en el interior del verso. Dan origen a versos pausados, los que la tienen, e impensados los que no la tienen.

Las pausas son importantes en cuanto determinan la extensión, armonía y unidad del verso, y a ellos están vinculadas el encabalgamiento y el tono.

Encabalgamiento, se considera como el desajuste que se produce en la estrofa, cuando la pausa versal no coincide con la pausa morfosintáctica. Se denomina verso encabalgante al que continua en el verso siguiente, y éste último recibe el nombre de verso encabalgado.⁵⁰

Tanto para el análisis narratológico como para el poético se clasificarán las figuras que emerjan de los textos.

La coexistencia de la narrativa y lírica tanto oral como escrita, permitirán establecer, puntos coincidentes para la identificación del tipo de idiosincrasia imperante en el género cultural, lo cual brindará la posibilidad de establecer parámetros de la identidad local, y de cómo influye lo nacional para saber la tradicionalidad que mantiene con la creación y transmisión de su tradición oral.

⁵⁰ Díez Borges, op cit. p. 79

C. ENFOQUE SEMIOTICO.

El enfoque semiótico que se plantea, surge de las observaciones encada uno de los municipios investigados, sobre la base de las teorías de autores especialistas en la materia como: Jorge Lozano, Pierre Giraud, Canclini y otros, aplicables a nuestro objeto de estudio.

La semiótica es la ciencia que “estudia los signos en el seno de la vida social”⁵¹ y su principal objeto de estudio es la relación de los sistemas de signos que están implícitos en una cultura determinada.

Toca desentrañarlos para conocer normas, valores y costumbres de una sociedad. Por tanto la cultura debe verse como un sistema de signos organizados en un modo determinado. Estos sistemas sígnicos están jerarquizados de alguna manera y se relacionan entre sí para formar un todo.

Para profundizar más en los fenómenos culturales de los municipios de Santo Domingo de Guzmán y Sonzacate, se retomará el planteamiento de Lotman, que sugiere hacer una tipologías de las culturas, en las cuales “los comportamientos sociales, los ritos, los mitos, las creencias, etc.. Son vistos como elementos de un basto sistema de significación que permiten la comunicación social.”⁵²

Tomando en cuenta que los signos comunican es importante destacar su uso convencional puesto que por ello el ser humano crece y se desarrolla en comunicación con su entorno, es decir, que el actor social sabe como comportarse en una determinada situación, por ejemplo: una misa, un ritual indígena, un entierro o una fiesta. Es por eso

⁵¹ Guiraud, Op. Cit p.7

⁵² Lozano, Jorge, Op. Cit. pp 24 y 25.

que “los símbolos seleccionan su significado específico en función del contexto simbólico en el que se encuentran.”⁵³ Por otra parte la complejidad de la cultura es: que los símbolos poseen un carácter polisémico y que la decodificación de éstos, pueden ampliar “una gama de significados que muchas veces no tienen relación entre sí.”⁵⁴ En general los símbolos de estructura compleja se encuentran en las artes y en la estructura profunda de la memoria histórica. Éstos símbolos pueden ser lingüísticos y no lingüísticos y funcionan en una sociedad por medio de la tradición oral, a su vez, son “instrumentos de control del comportamiento humano.”⁵⁵ Louis Althusser, los llama aparatos ideológicos, a la religión, la escuela, la familia, la política, la cultura, que son generadores de nuevos sistemas de signos, formadores de la transformación sociocultural. A éstos procesos de transformación sociocultural Arnold Van Gennep, los denomina “procesos liminares”⁵⁶ Así mismo, propone un esquema de procesos de liminaridad, contemplando dos ejes analíticos, el primero, la dicotomía cíclico lineal, se repite cada año, por lo que se considera conservadora de valores y de costumbres, el segundo, la dicotomía sincrónico/diacrónico, que son espacios fuera de la normatividad regular.

Desde otra perspectiva, Lotman considera la cultura “como una lengua, es decir, un sistema semiótico ordenado de comunicación, que sirve por tanto para transmitir información.”⁵⁷ Al hablar de sistemas semióticos ordenados, se quiere decir que la

⁵³ Lara Martínez, Carlos Benjamín. “procesos de transformación sociocultural”, Sociología General. Nuevo Enfoque. San Salvador, 1999. p. 42

⁵⁴ Ibidem. p. 44

⁵⁵ Althusser, Louis. Ideología y Aparatos Ideológicos del Estado. Editorial V Sol. México.

⁵⁶ Citado por Carlos Lara Martínez, Op cit. p. 45

⁵⁷ Lozano, Jorge, Op. Cit. p. 25

cultura es un cúmulo de reglas que el individuo aprehende a través del tiempo una cultura que no es hereditaria. En esta misma línea Lotman, distingue tres tipos de lenguaje que se dan en una cultura:

- a) Lenguajes naturales, son aquellos sistemas semióticos que han sido creadas por una comunidad a lo largo de muchos años, por ejemplo: el idioma español, etc.
- b) Lenguajes artificiales: son metalenguajes creados a partir del lenguaje primario, y tanto el significado como el significante, son monosémico.
- c) Lenguajes secundarios (o sistemas de modelización secundario) es el lenguaje elaborado, que tiene que ver con la literatura y las artes, manifiesta sistemas de signos complejos (polisémicos), que reflejan el comportamiento, haceres y sentires de una cultura determinada.⁵⁸

Éstos sistemas sígnicos se relacionan con la creaciones artísticas realizadas (por los habitantes de Santo Domingo y Sonzacate) que le sirven para comunicarse de un modo singular con los demás, modelando el mundo como ellos lo ven y lo interpretan.

Dentro de los sistemas de modelización secundaria, se tomará en cuenta la toponimia, ya que contiene en sí misma una carga esencial significativa, por lo que se considera una manifestación importante entre los sistemas semióticos, lingüísticos y literarios, para la caracterización cultural de los municipios “toponimia es pues, la disciplina lingüística que designa el conjunto de nominaciones hechas a los lugares geográficos de una región”,⁵⁹ siendo en este trabajo los municipios antes mencionados. La toponimia posee dos funciones, una es eminentemente práctica: distinguir una región de otra; segmentar un territorio y facilitar así la ubicación de un lugar.

⁵⁸ Lozano, Op. Cit p. 26

⁵⁹ Lewandoski, Theodore. Diccionario Lingüístico Cátedra. Madrid, 1982. p. 359

La segunda función responde a una significación simbólica, nos da indicios de la historia, un mestizaje cultural que tiene que ver con la resistencia, con respecto al bombardeo constante que ejercen las comunicaciones de masas y el fenómeno de transculturación en los últimos tiempos. Cabe destacar como fenómeno de resistencia cultural, las artesanías que aún se fabrican en Santo Domingo de Guzmán, que son eminentemente utensilios de cocina, sin embargo se ha observado artesanía puramente decorativa, que según García Canclini “las artesanías son un lugar privilegiado para percibir la rapidez y multiplicidad de modificaciones que el capitalismo opera sobre las culturas tradicionales. Las artesanías conservan una relación más compleja entre su origen y su destino, por ser al mismo tiempo un fenómeno económico y estético, no capitalista, por su elaboración manual y sus diseños, pero insertado en el capitalismo como mercancía”⁶⁰

Este complemento teórico a cerca de las artesanías dará un panorama general, para los análisis respectivos y su posterior interpretación.

⁶⁰ García Canclini, Néstor. Las culturas Populares en el Capitalismo. Nueva Imagen. México, 1982. pp. 34 y 35.

D. METODOLOGÍA DE APLICACIÓN DE TEORÍAS.

Para aplicar las muestras antes expuestas de un amplio corpus seleccionado debido a la significación con respecto al valor cultural que poseen, se seleccionaron muestras representativas que en conjunto dan postración de la amplia de tradicionalidad que los municipios poseen, tomando en cuenta las tres áreas de estudio para sus respectivos análisis, agrupándose éstas por antologías de sistemas lingüísticos y no lingüísticos.

Para la definición de cada antología se privilegiaron sistemas culturales tales como: habla popular, narrativa y lírica oral y por último los sistemas no lingüísticos, iconografía: civil y religiosa, rituales, artesanías (área semiótico- antropológico). En cuanto a habla estándar y náhuat, y narrativa y lírica escrita se toman como sistemas complementarios dentro de los análisis, que se dan a conocer en las teorías correspondientes al marco teórico metodológico, del área correspondiente, cada análisis brindó características respectivas para hacer con ello una caracterización lo más acertada posible de cada sistema, y de estos resultados obtenidos parten las interpretaciones a cerca de la cultura del municipio como un medio de justificación por parte de la indagación del equipo en el marco de la investigación y de cómo estas interpretaciones caracterizan globalmente la tradicionalidad cultural en estudio. Por último se presentan las conclusiones cómo una aportación que el equipo brinda a lo que se estudió y profundizó interactuando con la población y quedan como punto clave para la valoración final de la identidad local.

En cuanto a la metodología que se empleó fue la bibliográfica, en la cual se buscaron las teorías pertinentes para la conformación de los marcos teóricos y socioculturales de los municipios en cuestión, al igual que la consulta a autores sonsonatecos como, Salarrué, Roberto Cea, Claudia Lars, Ricardo Lindo, Herrera Velado, para la conformación de muestras escritas para hacer el respectivo contraste entre lo oral popular y lo escrito.

Por otra parte, las visitas de campo, sirvieron para tener un contacto mucho más próximo con la población, con esta técnica de investigación se recopilaron los relatos de narrativa y lírica de carácter oral popular que los mismos actores sociales brindaron, sino también que caracterizaron su cultura e identidad y de cómo mantienen sus tradiciones dentro del municipio. Para ello se utilizaron entrevistas para satisfacer cualquier interrogante que surgieron con respecto a sus valores culturales, no sólo con las autoridades del lugar sino con los participes principales dentro de la comunidad: los informantes. La mayoría de datos recopilados quedó registrada en casetes y en fotografías representativas de cada celebración y de los lugares encantados que fungen un papel fundamental dentro de las creencias y costumbres de los municipios.



CARACTERIZACIONES DE LOS SISTEMAS CULTURALES

AREA LINGÜÍSTICA

HABLA POPULAR Y ESTANDAR

Tanto de Santo Domingo de Guzmán como de Sonsácate y en toda la región de Sonsonate y porque no decirlo a nivel nacional se utilizan las reducciones de las palabras por ser esta emitidas por los habitantes en el contexto situacional y social.

El español Salvadoreño presenta todos los cambios que se deben en su mayoría la posición social y a la educación formal que las personas hayan recibido y conforme a ellos transmiten sus conocimientos por medio del lenguaje. Santo Domingo de Guzmán posee hablantes de Náhuat, en su mayoría mujeres, estas transmiten sus conocimientos a sus hijos e hijas tal como a ellas se les enseñó, de forma empírica y tratando de mantener lo establecido de antaño, de sus padres y abuelos.

Este fenómeno hace que en la forma de hablar las personas gesticulen muy rápido, que en algunos casos, es muy difícil de entender lo que dicen, esto se debe al contacto de estas dos lenguas, español y náhuat, ya que la lengua náhuat se gesticula de una forma muy rápida, debido a su alfabeto y a su composición fonético-fonológica, en cambio el español es una lengua mucho mas pausada y por lo tanto posee facilidad al pronunciar, y Lardé y Larín lo dice en “El español que se habla en El Salvador”, que este contacto ayudo y complementó el vocabulario de ambos sistemas de lenguaje. La nahuatización del español y la españolización del náhuat contribuyó un poco mas a que estas lenguas en contacto perdieran rasgos de una lengua con respecto de la otra.

El náhuat es una de las lenguas de Santo Domingo, claro que se utiliza dentro del plano familiar padre, madre e hijos, abuelos. Muchos dicen que el náhuat dejo de enseñárseles debido a la negación del indio en los años criticaos que vivió sobre todo la región Occidente. Sus padres le decían que el náhuat ya no era necesario aprenderlo,

que no les servía de nada, que con quien lo iban hablar, ya que nadie lo utilizaría. La enseñanza se dejó únicamente para los hombres. Pero las personas ancianas no concebían que un hijo de indígenas no hablara en lenguaje Náhuat sino que español y por lo tanto se le rechazaba y se le insultaba diciéndole que era un ladino. Muchas personas debido a esto, le pidieron a su madre que les enseñara a hablar en náhuat para que los demás de la etnia lo aceptaran como tal y no los rechazaran como los ladinos.

Gracias a esto el náhuat posee un número considerable de nahuablantes en donde no solo las personas mayores lo conocen y lo hablan, sino también los niños pequeños y algunos adolescentes, lo conversan con sus madres, claro que como se dijo anteriormente en el plano familiar. Las señoras o nanas como se les llama, se encargan de hacer la comida de la cofradía y dentro de su que hacer conversan unas a otras en esta lengua, los ladinos no entienden la lengua náhuat. Algunas personas pertenecientes a la comunidad indígena entre ellos jóvenes y adultos lo entienden pero no lo saben hablar, es decir, no practican la lengua pero se consideran perteneciente a la etnia, no precisamente por rasgos físicos ni onomásticos (ya que no poseen apellidos ni nombres que provengan de lengua náhuat, es decir, la negación del indio se vio desde muchos antes del levantamiento campesino, la mayoría son: Vásquez, Elías, Flores, Ramírez, Cortes, Cruz y según la zona en la que se encuentran). Sino porque su padre, su abuelo y toda su ascendencia fue indígena y se considera como tal.

Por otro lado el uso de estas formas de lenguaje como ya se dijo es debido al contacto del español y al náhuat, y otros se originan a la facilidad que buscan para economizar el lenguaje, o en otros casos por autocorrección, se piensa que la forma que se utiliza es la correcta cuando en la realidad no es así. Todas estas formas, se utilizan dentro de la comunidad en el plano de la comunicación y hacer que el lenguaje adquiera por o tanto mayores cambios de significado que identifiquen las zonas dentro del contexto

situacional, social, etc. Tales cambios son: sirremas, seseos, labializaciones, apócope, síncope, elisiones, aspiraciones de “h” epéntesis de “y” Todo ello se utiliza en las formas orales y se creen incorrectas porque se comparan con las formas gramaticalizadas, es decir, escritas, que al ser pronunciadas espontáneamente sufren cambios dentro de su estructura, se omiten, agregan o se cambian las letras que componen las palabras que forman la cadenas sintagmáticas. Al igual que las omisiones de verbos o sustantivos, nombrando el oficio por las personas, que puede quedar sobrentendido.

“...coge 150 (colones) compra gayinas, a los otros toritos les das almuerzo, refrigerio, le da piyuashte...”

En este caso se refiere a las personas que portan los toritos dentro de la celebración.

El habla oral al escribirse conforme a las reglas gramaticales, los hogareños, hacen pausa largas o cortas ya sea para descansar la emisión del lenguaje o para recordarse de manera mas acertada de lo que están preguntando, por lo que se utilizan las oraciones yuxtapuestas con nexos o sin ellos y las subordinadas copulativas.

El cambiar las designaciones de las cosas es otra forma de cambio de significados dentro de la comunicación, enmarcándose de acuerdo a la situación, al contexto y por supuesto al conocimiento que se tiene en cuanto al tema del cual se habla y a la educación formal o informal que se haya recibido.

Existe variedad de subcódigos dentro de las diversas situaciones en las que es emitida la comunidad. Una persona adulta utiliza diferente su lenguaje dentro o fuera de su casa, en lugares públicos o en celebraciones importantes. Puede utilizar tonos de júbilo, alegría, tristeza, solemnes, serios, familiares, amistosos, entre otros. Un ejemplo claro es el siguiente:

“... yo no le puedo dar mayor información, soy nuevo, he, hace pocos días, hace pocas semanas vine al pueblo... pero he encontrado un libro que les podría servir, porque a mi me interesa conocer las costumbre...”

El párroco Samuel Menjívar, posee diversos conocimientos con respecto a su ocupación, pero el código referente a las tradiciones de Santo Domingo de Guzmán (Comunidad que le fue asignada en febrero de este año) se vio fuertemente reducida debido al poco tiempo que lleva en el lugar, aunque se pudo observar que él se interesa por este tipo de investigaciones, y así mismo, le interesa saber y conocer todas las tradiciones.

Caso contrario con el padre Francisco Arribillaga (Párroco anterior de Santo Domingo) al entrevistársele mostró muy bien el dominio y la competencia en cuanto al tema de las tradiciones, el comportamiento y la religiosidad de los pobladores, “... ha llegado tanto el comercio ya nos hemos despersonalizado, entonces ellos han quedado sin nada... ustedes han visto a la mujeres que llevan sus cortes, sus trencitas, el trabajo artesanal que todavía realizan de ollas y cómales... están en contacto directo con su tradición...” Esto se debió a que el tuvo muchas experiencias dentro del municipio (fue párroco durante tres años aproximadamente).

Por otra parte una de nuestras mejores informantes doña Santiago Cruz (persona que nos tomo mucho cariño y nos acogió dentro de la comunidad).

El dominio que tiene con respecto a las tradiciones es muy amplia, “... está la piedra bautismal, alláriba... la cueva del istiche, dicen que dentro hay una gran casa, así de grande,... banir a la procesión, está es muy bonita pero es mejor nuandar muy noche....” pero en lo concerniente a las historias de apariciones, mitos, ya no los recuerda, debido a la perdida de su hijo en el marco de la guerra. “... pues mire, yo, yo ya no me recuerdo, antes sí mi mamá me las contaba... pero cuando perdí a mis hijos, a mi, yo no

podía oír los cantos de Semana Santa dedicados a la Virgen... yo me desmayaba en la procesión caía diunsolo al suelo... ahora solo tengo mis sobrinos” Por lo que quedó muy dañada y en varias ocasiones los temas de conversación convergieron en ese punto, y cuando recordó a sus hijos, su tono fue pausado, melancólico, se le hizo evocar y vivir nuevamente el suceso. Y la comunicación se corto. Ella es una nahuablante, maneja muy bien la lengua náhuat y por lo mismo se puede comunicar con los de su etnia que también la hablan.

Otro ejemplo muy claro fue, el de un agente policial que en horas de licencia se hablo con él, (se encontraba tomando, por lo que se volvía muy elocuente y social e invitaba, por lo mismo a visitar lugares encantados, ríos, lagos, pozas) pero en el momento que él comenzó a hablar cosas que no debía, doña Santiago lo reprendió, hablándole en náhuat, ya que no quería que se supiera lo que le estaba diciendo al agente, pero por las expresiones, tonos, ademanes y gesticulaciones, se dio así (él) por entendido. El agente también le contesto en náhuat. La Sra. Santiago lo llamo a la cocina y ahí le reprendió, por estar hablando mal de don Genaro (encargado de la casa de la cultura del lugar), luego el agente se fue a su casa, un tanto disgustado, por lo que la señora Santiago dijo que él siempre era así cuando estaba tomado.

Pero al encontrarlo laborando como agente policial, no se atrevió a hablarnos. Ya que ahora desempeña otro papel dentro de la sociedad, como un agente de seguridad y no como una persona común (como la vez anterior).

Por todo esto, se puede decir que, el individuo actúa de acuerdo a su estado de animo, a su desempeño y categoría dentro de la sociedad, al manejo o dominio que tenga de cada tema del cual se hable. Una hablante puede ser competente en el marco de su lenguaje, en la variante de habla popular dentro de la localidad, caso contrario ocurre con los niños, ya que estos no poseen conocimientos globales de toda la comunidad y están en

proceso de aprendizaje en el manejo de su comportamiento dentro de la sociedad, en la cual se desempeñan.

Ahora bien, el uso del “usted” es muy recurrente con las personas que no se conocen mucho, por falta de confianza, por respeto a los mayores. Una misma persona puede utilizar el “usted” en todas estas variaciones. Claro que este trato cambia conforme las personas crecen o se introducen a formar parte de la comunidad lingüística y social. “... usted va y le dice al alcalde, Sr. Alcalde muéstreme tal cosa... él lo baser...”

En el trato de parejas, las mujeres guardan el debido respeto a su cónyuge o compañero de vida.

Cuando el señor está hablando, la señora guarda silencio y en algunos casos baja la mirada y espera a que este termine de hablar para luego participar ella dentro de lo que se está conversando.

Por otra parte, se puede asegurar que el “tu” es usado muy frecuentemente por las personas que poseen mayor contacto en las afueras del municipio, ya sea con la cabecera departamental o con la capital, o cualesquiera de las otras ciudades. Por lo que el tutear les resulta mucho más fácil, esto gracias a los viajes constantes, de acuerdo a la labor que desempeña (en algunos casos) y así les resulta espontáneo el trato con tanta familiaridad a las personas desconocidas dentro de su ámbito social.

“... Si tú tienes huevos como dicen... te atreverás a entrar a esa cueva, la del Istiche.. no cualquiera la hace, si quieres probar...”

Otro factor influyente, son los medios de comunicación masiva, ya que estos contribuyen al tuteo, los programas internacionales son muestra de ello, ya que, estandarizan el uso del “tu” (los de origen norteamericano y los traducidos al español particularmente).

El “vos” se usa con mayor frecuencia dentro el trato amistoso y de confianza, con las personas mas allegadas dentro de la comunidad. Es el trato entre amigos de juegos, de estudio, es decir, a nivel generacional. Las personas que han convivido juntas desde la infancia y ahora ya son mayores, pero que, mantiene este trato. Por otra parte las madres tratan a sus hijos “vos”, pero los hijos tratan de “usted” a sus padres, debido al respeto y a la enseñanza que les ha dado desde edades tempranas.

“... vos, hijo apurate a comer, y vos mira que vasaquerer... no estés molestándolo, acasueso tenseñan en la escuela, vos...”

“... pero mi abuela menseño todas las historias, ella fue, verdad mamá,... y ustedes porque están aquí durmiendo donde trabaja mi tiyo...”

Pero este trato no lo reciben únicamente los padres, también, las autoridades del lugar, personas de edad mayor (ancianos) y desconocidos y el “vos” lo dejan para sus amigos, compañeros, hermanos.

Claro que el “vos” es muy peculiar en toda la zona de Centro América y Sudamérica y debido a los programas que provienen de éstos últimos, se acentúa un poco mas adentro del lenguaje, gracias a estos contactos.

En cuanto a las variedades sociales puede notarse el grado de preparación por parte de las autoridades locales: Sr. Manuel Vásquez (alcalde), el párroco Samuel Menjivar, los directores y maestros de los centros educativos, se podrían decir que manejan el habla estándar, es decir al emitir los enunciados comunicacionales lo hacen de acuerdo a las estructuras gramaticales del lenguaje escrito. En cambio una persona poco preparada con la educación formal, ordena sus ideas conforme le surgen y así las emite, utiliza nexos innecesarios, según la gramática, pero necesario según su criterio.

Para finalizar, se puede decir que el habla popular en su mayor parte de ocasiones se trata de incorrecto al compararse con el lenguaje escrito, ya que se observan las formas gramaticalizadas dentro de las expresiones orales.

AREA LITERARIA

CARACTERIZACIÓN DE NARRATIVA POPULAR

SANTO DOMINGO DE GUZMÁN .

Santo Domingo de Guzmán, ha podido caracterizarse a través de sus relatos orales como un pueblo religioso (fervoroso ante el santo patrono), mítico y creyente en prácticas sobrenaturales.

Sus pobladores siguen manteniendo las creencias en los mitos populares como el de la siguanaba, el cipitío, el cadejo, creencias en zoomorfismo, pactos con el diablo y lugares encantados.

La figura del diablo ha jugado un papel importante en la dinámica social, económica y cultural de los pobladores de Santo Domingo, ya que ellos creían que para tener poder económico y social tenían que hacer un pacto con el diablo, y para poder realizar este tipo de pacto o ceremonia, era necesario estar en un lugar que se considere encantado y por lo tanto idóneo para estas prácticas, ya sea el fondo de un barranco o una cueva específica como la que se menciona en el relato: “ el arco natural”.

Lo que también ha podido caracterizarse por medio de la narrativa oral en Santo Domingo de Guzmán, es la gran devoción al patrono Santo Domingo.

Esto puede demostrarse comparando la Semana Santa con las fiestas patronales; ya que durante las actividades religiosas de Semana Santa fue poca la concurrencia a las ceremonias (misas y procesiones) y mucha de la gente que andaba en la calle durante las procesiones parecían no percatarse de lo que ocurría.

Lo contrario ocurrió para las fiestas patronales, porque para esos días la población parecía o actuaba en cierto modo, de una manera festiva, pero también había más concurrencia a las misas ofrecidas al santo patrono, a las cofradías y a la procesión del santo; porque para ellos ha sido él quien los ha salvado de la invasión y destrucción del pueblo, para las veces que los ha querido invadir el ejercito, Santo Domingo sale (montado en su caballo blanco y su perrito alumbrándole el camino) en su defensa, sale a enfrentar al enemigo, derrotándolo y haciéndolo retroceder.

Es al patrono a quien pide el pueblo para que los proteja.

Dentro del corpus, se encuentran relatos de lugares encantados, en los cuales se da la relación naturaleza- cultura, viéndose la naturaleza como los ríos (pozas), cerros, peñas, cuevas encantadas y la cultura, la creencia de los pobladores de que en esos lugares habitan seres, o hay cosas mágicas que atraen a las personas a que se introduzcan y después no puedan salir. Dándole al pueblo a la vez un carácter mítico; también en estos lugares es en donde dicen los informantes se realizan los pactos con el diablo.

Con respecto a las historias de mitología popular (siguanaba, cipitío, zoomorfismo y brujería) también se encuentran en el corpus, los cuales al igual que en Sonzacate sirven como modelizadores de la cultura, ya que hablar de la siguanaba, es hablar de una burla, un castigo al hombre infiel, al trasnochador, tratando de mantener la fidelidad en las parejas. Al igual que el cadejo que es un animal al cual no hay que molestar o tratar de hacerle daño, ya que éste puede reaccionar de manera violenta, como diciendo a la naturaleza hay que respetarla porque sino los afectados seremos nosotros.

Mientras que los relatos de zoomorfismo mencionan que son brujos los que se transforman en micos para molestar por envidia o no, a las personas, y que asustan a los niños que salen a hacer mandados, más que todo por la noche; por lo que a las personas mayores en Santo Domingo de Guzmán no les gusta que niños salgan solos a la calle en la noche, por temor a que los asuste un mico (brujo).

A pesar de la distancia que hay entre ambos municipios, y el alto grado de urbanización que posee Sonzacate, en comparación con Santo Domingo de Guzmán, estos mitos siguen teniendo vigencia y rigiendo la conducta de los pobladores en ambas localidades; dándoles también así una caracterización de resistencia cultural, que a la vez los pone dentro de la cultura nahua, porque en toda la zona que fue poblada por éstos, se mantiene la creencia en estos mitos; a los cuales podría considerárseles de tipo prehispánicos, ya que han sabido adaptarse a los municipios investigados, a pesar de que fueron creados antes de la llegada de los españoles.

CARACTERIZACIÓN DE NARRATIVA POPULAR

SONZACATE

Sonzacate se caracteriza por la devoción al su patrono San Miguel Arcángel, quien según las historias recopiladas, fue encontrado junto con la Virgen de Candelaria por un viejito en una cueva del río Sensunapán, en una poza llamada “Paso Hondo”.

A San Miguel Arcángel se le rinde devoción, no porque los haya defendido o salvado de al algún ejercito como en el caso de Santo Domingo de Guzmán, sino por la razón de que por voluntad propia (del santo) se quedó allí, en Sonzacate. Aún cuando ya los tenían junto con la Virgen de Candelaria en Sonsonate, el se regresó a Sonzacate y Allí se quedó.

Debido a eso es que los pobladores de Sonzacate sienten afecto por él.

Con respecto a otros relatos orales recopilados, tenemos al igual que en Santo Domingo de Guzmán, las historias de la siguanaba, el cipitío, del cadejo, de zoomorfismo; las cuales es típico encontrarlas o recopilarlas con facilidad, ya que la mayoría de los habitantes conoce este tipo de mitos.

CARACTERIZACIÓN NARRATIVA CULTA

SANTO DOMINGO DE GUZMÁN

Las muestras modélicas de narrativa escrita que se tomarán en cuenta para la caracterización son:

Un fragmento de “la Balsamera II” de Salarrué y “la cueva encantada de Sonzacate” de Ricardo Lindo, ambas muestras poseen elementos religiosos de mucha importancia para llevar a cabo una caracterización de los sistemas culturales de los municipios.

En primer lugar iniciaremos con la muestra culta de Salarrué, en la que se destaca el pensamiento religioso, el temor ante el castigo divino, por parte del indio Chul y los que lo acompañaban cuando se les aparecieron los santos.

Se ha relacionado con el municipio de Santo Domingo de Guzmán por la similitud que tiene con un relato recopilado allí; donde se cuenta que Santo Domingo se apareció montado a caballo ante el ejercito que quería invadir el pueblo.

También puede relacionarse con el municipio, ya que los pobladores mantienen un pensamiento religioso y a la vez demuestran cierto temor al castigo divino, temen que si le fallan al patrono, después de todo lo que él ha hecho por ellos, éste los pueda castigar.

CARACTERIZACIÓN DE NARRATIVA CULTA

SONZACATE

En la parte de narrativa culta se ha retomado para Sonzacate la muestra “La cueva encantada de Sonzacate” de Ricardo Lindo, en la que se describe como y donde fueron encontrados los santos San Miguel de Arcángel y la Virgen de Candelaria.

Se ha tomado esta muestra por la coincidencia que existe entre ésta y la muestra recopilada en Sonzacate, sobre el hallazgo de San Miguel Arcángel.

Ambas coinciden en que los santos fueron encontrados en una cueva del río Sensunapán y de ahí fueron trasladados a Sonsonate, donde se construyó la Catedral, pero a San Miguel no le gustaba ese lugar y se regresó a la cueva y de ahí se lo llevaron al pueblo, y le construyeron su iglesia dentro de la comunidad.

Debida a esta creencia religiosa es que los pobladores de Sonzacate tienen gran devoción a su patrono, por preferir a ellos y no a los de Sonsonate.

CARACTERIZACION DE LA LIRICA POPULAR DE SANTO DOMINGO

Las muestras recopiladas de lírica popular en los municipios investigados se dividen en oraciones, letras de canciones, refranes y bombas. Estas muestras fueron recopiladas durante las visitas de campo, otras las proporcionaron los informantes y algunas se retomaron de trabajos del mismo tipo realizadas en años anteriores.

Con relación al contenido de las muestras, estas manifiestan una variedad de temas que van desde exaltar los municipios en cantos, las bombas que demuestran parte del ingenio y humor de la gente y los refranes que siempre llevan implícitos un mensaje de tipo moral.

Con respecto a Santo Domingo de Guzmán se destacan las oraciones en donde se hace un culto a la naturaleza, ya que están dedicadas al Dios Sol y al Viento, la importancia de mensaje nos enseña uno de los principales valores de la cosmogonía indígena, como es el respeto a la naturaleza, en este caso representado por el sol y el viento; entre los versos más significativos de la oración de Dios Sol tenemos: “Tu calor hacer que las flores florezcan luego dan cosecha”, versos como éste, nos enseña que hay que agradecer a la naturaleza , por los beneficios que de ella obtenemos.

El municipio de Santo Domingo de Guzmán es un pueblo rico en elementos indígenas; se destaca en la producción de artesanías como comales y ollas, así mismo se cuenta con existencia de nahuablantes, todo lo anterior sumado, al pensamiento que se refleja en las oraciones, se presentan como elementos de la resistencia de la cultura indígena.

Otras muestras ejemplares que reflejan parte del pensamiento indígena son los proporcionados por Don Genaro Ramírez que se titulan “El Indio Náhuat”, y “Este es mi pueblo”, en el primero se reivindica al Indio Pipil y a su raza como parte de la tierra de Cuscatlán y su derecho de ser una clase social que también forma parte de la cultura salvadoreña. En el otro canto se mencionan elementos que se identifican con el municipio, como es la mención de Huitzapan, antiguo nombre Nauta del lugar, y que de alguna forma nos hace recordar parte de la historia del municipio. También en el mismo canto se destaca la artesanía, que es una de las actividades económicas y de producción que aun se mantienen vigentes en la comunidad. Los sistemas culturales que se reflejan en ambos cantos manifiestan de alguna manera la dinámica socio cultural del municipio, en todos ellos se manifiesta la resistencia cultural indígena”.

En Sonzacate, se recopiló una muestra de canto, que si bien no es muy rica en sistemas culturales demuestra parte del culto que se le hace a San Miguel Arcángel, el canto es muy breve y no posee título, pero con un discurso sencillo da a conocer la fuerte influencia de la religión católica en el pensamiento de la población de Sonzacate y la devoción y respeto hacia Santo patrón, parte del cantón dice lo siguiente “San Miguelito / te queremos / por querer este pueblito; Gloria a San Miguel Arcángel / por preferir a Sonzacate”, estos versos son una clara alusión a la leyenda del hallazgo de San Miguel Arcángel en una cueva del río Sensunapán (Sonzacate) que luego de haber sido encontrando, fue

llevado a la iglesia de Sonsonete de donde desapareció para aparecer de nuevo en el municipio

Con relación a las muestras de bombas que pudieron ser recopiladas, estas poseen un carácter que reflejan la idiosincrasia a un nivel más nacional que local.

En ambos municipios se recopilaron bombas, que en su mayoría utilizan un lenguaje sencillo, coloquial y no rebuscado. Esto es por que las bombas por su corta estructura son espontáneas, con doble sentido y tienen mucho ingenio y picardía por ser breves y simples son fáciles de aprender y por lo tanto pueden volverse populares rápidamente en una comunidad. Otra característica muy importante de las bombas es que son de tipo peyorativo (burla), amorosos y de connotación sexual. El mensaje de doble sentido lo hace atractivo para las personas con el fin de tener un panorama más amplio sobre el tipo de discurso que se maneja en las bombas daremos un ejemplo de la siguiente: “tú crees ser la paloma blanca / las bacinicas son blancas / y también sirven para cagar”, en esta bomba se hace una comparación, además es altamente ofensiva y racista, cuando hace mención de “tú crees ser paloma blanca”, se refiere al sentido de superioridad que siempre han pensado tener las personas de raza blanca y como respuesta a la supuesta superioridad la bomba les recuerda que las bacinicas también son blancas y sirven para cagar, esto se puede interpretar, que todas las razas son iguales y que el ser blanco no es lo que determina ser superior o mejor que lo que es un negro o un indígena.

CARACTERIZACION DE LA LIRICA ESCRITA

Las muestras de lírica culta que se han seleccionado para contrastarlas a las de lírica pupilar pertenecen a destacados escritores salvadoreños como Claudia Lar, Oswaldo Escobar velado, Calribel Alegría y Salarrué, a excepción de Claribel todos son originarios de Sonsonate.

Para la selección de la muestra lírica culta se determino que todas tuviesen símbolos culturales que destacaran diferentes tópicos de la vida sociocultural e históricos del departamento, por ejemplo el volcán de Izalco, y el pensamiento mágico, el indigenismo, etc.

Una de las muestras escogidas para caracterizarlas en relación con el municipio de Santo Domingo es el “Alfarero” de Salarrué, aunque solo se retoma breve párrafo del mismo, en el poema el autor destaca el enorme entusiasmo y orgullo con que los alfareros llevan a cabo su trabajo, in oficio que históricamente ha estado ligado a nuestra raza indígena, ya que desde tiempos precolombinos han sido creados y han formado parte, como una forma de subsistencia económica de la clase indígena. Todo lo anterior guarda una estrecha relación con el hecho de que en Santo Domingo todavía hay artesanos que se dedican a esta actividad económica. Si bienes cierto que con el tiempo la fabricación de estos utensilios ha perdido el sentido practico de su uso, ya que la mayoría de los que compran esas artesanías le dan un uso decorativo, de ahí que en ocasiones la fabricación se centre mas en jarrones, macetas entre otros, sin embargo esto no impide que la artesanía se convierta en

un sistema que refleje de alguna manera la resistencia cultural del municipio. Referente a la muestra de lírica escrita para caracterizarla en relación a Sonzacate, se retornó un poema llamado "El Misterio de la Ceiba de Sonzacate", cuyo autor es Humberto Godofredo Ramírez, residente del municipio. Hay que enfatizar. que, sí bien el poema no alcada un alto nivel literario de cualquier escritor consagrado, si posee varios elementos que se identifican con la vida sociocultural de Sonzacate. El autor alude en el poema las fiestas patronales, San Miguel Arcángel y una vieja ceiba que estuvo plantada en el parque del municipio, ubicado frente a la iglesia.

En el poema se alude que en 1992, el Alcalde de ese periodo tuvo la intención de cambiar la fecha de las fiestas patronales del municipio, se propuso posponerlas hasta el mes de noviembre (las fiestas se celebran en septiembre), el principal motivo de cambiar la fecha, se debió a fuertes lluvias que se dan en ese mes.

Al final la propuesta del Alcalde no funcionó y se mantuvo la fecha. Pero ese mismo año durante la celebración de las fiestas, la vieja ceiba cayó sobre unos puesto que vendían dulces típicos y además causo daños en varios juegos. mecánicos que se habían instalado frente a la ceiba. En base a este hecho de origen natural, muchas personas relacionaron el accidente con la intención que tuvo el Alcalde de cambiar la fecha de las fiestas y por ese motivo San Miguel Arcángel como castigo hizo caer la ceiba.

Esta muestra modélica refleja de cierta manera la fuerte influencia religiosa en el pensamiento del autor del poema, ya que desde un punto

de vista científico, el accidente se debió más a una causa natural que religiosa, pero el escritor prefirió interpretar el hecho como un mensaje que el Santo Patrón envió a la comunidad, en el sentido de mantener la celebración en la misma fecha y respetar una tradición local que es una parte importante en la identidad de Sonzacate.

ÁREA SEMIÓTICA

CARACTERIZACION DEL RITUAL DE LA SEMANA SANTA

La Semana Santa ante todo, se caracteriza por desarrollar una serie de rituales que hacen recordar la Pasión y Muerte de Jesús por lo que dichos acontecimientos históricos permiten dividir la Semana Santa en tres grandes rituales: el primero es un ritual de gloria que recuerda la entrada triunfal de Cristo en Jerusalén y se celebra con el **Domingo de Ramos**, el segundo es el dolor que padeció Jesús camino al “Gólgota”, en esta etapa los participantes reconocen su entorno simbólico, es decir, que los fieles católicos se involucran en el ritual, acompañando a Cristo en su dolor, respetando las costumbres que son parte inherentes del rito. Como parte de estas costumbres están como por ejemplo el vestuario de los participantes que lo usan de acuerdo al día establecido, en este caso predominan el color morado que connota dolor, sufrimiento y sacrificio, el color negro es un símbolo de luto, estos colores son símbolos que tienen un significado muy fuerte en nuestra cultura, por otra parte, **El Santo Entierro** forma parte de una tradición ritual, en lo que se acompaña a Cristo hasta el sepulcro; es característico en nuestra cultura vestir de negro para tal caso es muestra de respeto.

En tercer lugar el ritual de la **Resurrección de Jesucristo** que significa; volver a la vida, la gente participante enciende las velas de fuego nuevo y se hace de lado los colores negro y morado y todos los feligreses visten de blanco como símbolo de purificación y de nueva vida, es notorio que los acompañantes se llenan de alegría y gozo al ver a Cristo resucitado, se entona el canto de Gloria que no ha sido cantado en

toda la semana puesto que no se puede cantar gloria hasta que Cristo ha vencido la muerte.

Es importante señalar que la feligresía forma parte activa de la Semana Santa en cuanto que participa dejándose llevar por las normas establecidas por la Iglesia Católica que tiene como objetivo la evangelización; Por otra parte la Semana Santa es un conjunto simbólico que ha estado presente desde la colonia, sin embargo la proliferación de Iglesias evangélicas ha cambiado la forma de pensar de algunos pobladores, sobre todo en Santo Domingo de Guzmán en donde es clara la presencia que dichas sectas están ejerciendo, lo cual está provocando una modificación en los patrones culturales de muchos de los lugareños, provocando la transformación sociocultural en el municipio.

CARACTERIZACION DE LAS FIESTAS PATRONALES

En Santo Domingo las fiestas patronales poseen un carácter popular simbólico que representa las peculiaridades de los pobladores y las actividades que están realizando son parte de una colectividad que se mueve con los procesos de cambio intangibles pero visibles a lo largo de los años. Esta fiesta es importante porque abarca todos los sectores sociales incluyendo las Iglesias Protestantes que conforman más de un cincuenta por ciento de adeptos en este municipio. Todo esto se debe a que hay actividades no religiosas, como por ejemplo las carreras de cinta, el palo encebado y otras de carácter tradicional popular que hacen concentrar a la población sean o no pertenecientes a determinada Iglesia. Las actividades de las fiestas patronales se dividen en dos grandes partes, por un lado todas aquellas actividades tradicionales que se realizan en el pueblo en el marco de la celebración al Santo Patrono y las propiamente dedicadas y celebradas a Santo Domingo, es importante señalar que esta división no es tajante sino que se infiere a partir de la profundización en el conjunto simbólico en el que se desarrolla cada una de las actividades. Por otra parte está la devoción al Santo Patrono, en cuanto que los pobladores ponen su fe en él, lo demuestran acudiendo a la cofradía.

El Santo Patrono se convierte en este caso en el símbolo representativo y de máxima autoridad en la identidad religiosa de los católicos y es muy importante el significado del símbolo que cada uno de los actores sociales tiene según su experiencia individual como interprete de su cultura.

Las características de Semana Santa y fiestas patronales señalados en este trabajo son por su naturaleza particularidades de acuerdo al contexto en el que se desarrollan, por ejemplo, la Semana Santa es un acto de sacrificio e invita a la redención, incita a la

reconciliación con Dios y recuerda que Cristo murió por cada uno de los pecadores y es mas profunda en cuanto que el sentido de sacrificio se da en todas las culturas. Implica pues la inmolación, un paso a la vida eterna. Por otra parte las fiestas patronales se desenvuelven en un ambiente de alegría y vivacidad se revientan cohetes, de modo que es todo un carnaval.

Se puede establecer que cada uno de estos rituales se desarrolla según el contexto en el que se presenta y son asimilados por los actores sociales de acuerdo al grado fe y el compromiso con la Iglesia Católica.

Según Arnold Van Gennep, estos rituales pertenecen a un tiempo que se establece año con año por lo que la tradición no se pierde⁶¹ Por tanto no se deben obviar los procesos de transformación sociocultural en Santo Domingo, estos son visibles en cuanto que las Iglesias Evangélicas han transformado conciencias, por ejemplo los pobladores mismos decían que: “el que era brujo ya no lo es, porque se hizo evangélico”. Según corrientes tradicionales esta situación debe verse como pérdida de la cultura junto con todas las tradiciones y creencias, en donde deja de lado la memoria histórica y se pretende regresar al pasado no para definirlo sino para establecerlo.

⁶¹ Lara Martínez, Carlos “Procesos de transformación Sociocultural” Sociología General ED. Nuevo Enfoque San Salvador, 1999

CARACTERIZACION DE LA ICONOGRAFIA DE SANTO DOMINGO DE GUZMAN.

En general la iconografía de Santo Domingo es netamente religiosa, ya que no poseen símbolos civiles que sean representativos del lugar. Es pues un sistema complejo de símbolos puramente religiosos debido a que la comunidad por muchos años fue eminentemente católica. Se retoman en esta caracterización tanto la iconografía del Santo Patrono de la cofradía y la imagen de “La Sangre de Cristo” (ver antología iconográfica).

El ícono de Santo Domingo está en el altar, viste de negro y blanco, en la mano derecha tiene un Rosario (camándula) que demuestra fiel devoción a la Virgen María, mientras que en la mano izquierda sostiene la Biblia en ella están las Sagradas Escrituras por medio de las cuales se llega a conocer a Dios. La imagen de Santo Domingo es un símbolo representando de tres diferentes maneras, en primer lugar, la imagen estilizada universal de la iglesia católica que presenta al Santo con rasgos más europeos, en segundo lugar la imagen aparece con un perrito, que al menos en la de Santo Domingo no aparece y en tercer lugar la imagen iconográfica de Santo Domingo de Guzmán entronizado en la iglesia no tiene ningún animal acompañándolo.

Lo cierto es que cada uno de los patronos siendo el mismo significante adquiere un significado en el mismo contexto situacional en el que se encuentran.

Sin embargo la comunidad se identifica mayormente con el Santo Patrono de la

cofradía puesto que en términos de códigos táctiles los creyentes tienen un acercamiento, es el Santo que está a la altura de ellos y no está en lo alto de un gran altar como el que permanece en la iglesia, y es a él a quien demuestran importancia y devoción. Por otra parte hay imágenes de Santo Domingo mucho más pequeñas que algunas personas devotas tienen en sus casas, a dichas imágenes les llaman: “Santo Dominguitos”, “Cumpas” o “Niños” que en el marco de la fiesta del patrono estos “Santo Dominguitos” lo llegan a visitar.

El altar del Patrono de la cofradía predominan como colores principales: El Rojo, Rosado, Amarillo y Verde, que son signos de alegría y fiesta es así que el Santo Patrono posee una carga significativa ya que no es solamente su condición de Santo la que se pone de manifiesto sino que también representa con su nombre, un espacio geográfico dentro del cual es venerado.

“La Sangre de Cristo” es la imagen del Cristo crucificado tiene en la cabeza una especie de corona que simboliza los rayos de luz de la sabiduría, diferente a cualquier Cristo crucificado puesto que todos tienen en la cabeza la corona de espinas, el cabello es largo color negro al igual que la barba, la piel es blanca, símbolo dominante en la conquista y durante la colonia; Tiene sangre derramada en el costado, en los pies y manos, estos signos muestran el sufrimiento y dolor que tuvo Jesús al morir en la cruz recordando para siempre su inmolación para salvarnos del Pecado.

Al pie de la cruz se encuentran dos conejos de color blanco, símbolos representativos de la cultura indígena, el animal es asociado con dicha categoría étnica por ser manso, pasivo, ligero y astuto.

En las muestras recopiladas en Santo Domingo encontramos que el conejo posee muchas cualidades con las cuales termina resolviendo bien los problemas en los que se encuentra. El escrito si bien es cierto es una figura a la que se venera, los conejos por estar ahí forman parte de un conjunto simbólico en donde se percibe un sincretismo cultural que permanece en el inconciente colectivo.

Al finalizar se puede observar en la iconografía religiosa que existen símbolos que denotan resistencia, lo cual es importante porque los pobladores no pierden sus creencias.

Es importante destacar por otra parte, el fenómeno de resistencia cultural que los pobladores ponen de manifiesto ya sea en altares o en imágenes pictóricas, en este caso como muestra de resistencia aparecen dos venados en el fondo del altar (ver anexos) que beben agua, por una copa. Aparentemente el venado esta ahí por una frase del Salmo que dice: “Como el ciervo al agua va”, pero la figura del venado va mas allá puesto que para los indígenas es uno de los principales nahuales de su cultura, aparentemente están ahí en el fondo como símbolos aislados pero representan el sentido indígena.

CARACTERIZACIÓN CULTURAL DEL SISTEMA DE ARTESANÍAS DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN

La producción artesanal en Sto. Domingo de Guzmán reviste suma importancia si se atiende desde un punto de vista que permita apreciar su valor como parte de la cultura del lugar. De ahí entonces que más que una expresión estética, la artesanía engloba en sus formas todo el sistema social en que se mueven sus productores. De modo que la artesanía de Santo Domingo responde ante todo a un sistema económico de subsistencia, en donde los símbolos culturales que podría poseer de alguna manera están siendo obviados, pues lo que se busca es que la mercadería se vuelva cada vez más comercial.

En la actualidad, y según estudios realizados como grupo de investigación, la artesanía producida en el municipio ha variado el objetivo primero de su elaboración, puesto que en un primer momento la misma sólo satisfacía ciertas necesidades básicas, como la preparación de alimentos, por lo cual la producción en su mayoría se reducía a comales y ollas, las cuales desde luego no poseían ningún tipo de decorado. No así en la actualidad donde la artesanía desempeña otro papel como es el de ser un rubro que permite la subsistencia familiar, de ahí que los artesanos han tenido que usar su creatividad e ingenio para elaborar nuevas piezas que sean más vendibles. Para atender dichas necesidades se están produciendo artesanías tales como: candeleros, jarrones, cocinas y adornos, entre otros, todo lo cual responde desde luego a las exigencias de un mercado más “nacional” y ya no tanto local.

Por otra parte pudo observarse que otro factor que ha producido la variación en la forma de la artesanía son las exigencias de los clientes, sobre todo de aquellos compradores foráneos a la comunidad, ya que según informes proporcionados por algunos de los artesanos, son ellos quienes en muchos casos dicen el tamaño y forma que desean en cada pieza. Lo anterior ha producido que mucha de la artesanía sea decorada y en algunos casos las mismas son pintadas en múltiples y vistosos colores, lo cual responde a la demanda comercial. Es más la mayoría de artesanos está recibiendo capacitación por parte de la asociación de origen español “Ayuda en Acción”, la cual también ha fomentado en los productores las innovaciones antes mencionadas, todo con el fin de hacer más comercial la artesanía del lugar. Lo que sí se conserva son los materiales y técnicas con que se produce, pues según algunos artesanos, se considera que ese toque tradicional la hace más atractiva al consumidor, de modo que más que un elemento de resistencia cultural, dicho aspecto responde a la demanda.

Otro elemento importante que cabe mencionar es el hecho que al interior del municipio y sobre todo en la casa de los artesanos, el grupo investigativo pudo apreciar que la producción artesanal no funge un papel práctico, sino por el contrario todas las piezas artesanales se encuentran relegadas a una esquina de la casa, en donde se amontonan para luego sacarlas a la venta.

De modo que casi todo lo que se produce es de manera exclusiva para negociar, por ejemplo, aunque se elaboran cocinas artesanales, los productores en sus casas prefieren utilizar cocinas eléctricas o de gas. Caso contrario ocurre con los compradores quienes en algunos casos les dan un uso práctico o los usan como adornos lo cual de cierta

manera les proporciona cierto prestigio, pues se consideran a sí mismos como conocedores del arte popular. Sin embargo lo anterior no desacredita el valor que como parte de la identidad cultura del lugar da la artesanía, ya que sirve como un identificador del grupo indígena, tanto al interior del poblado como fuera de él, de manera que la misma no pierde su valor como identificador cultural de los indígenas del municipio. En donde la artesanía se presenta en el lugar como un significante que denota la forma en que el sistema ideológico- económico capitalista está influyendo en la cultura de los lugareños, los cuales cada vez más se someten a las exigencias que el sistema les presenta, en donde el valor primero de la producción artesanal ha sido sustituido por el hecho de suplir la precaria situación del indio productor de las piezas artesanales.

VI. INTEGRACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LOS ANÁLISIS

El lenguaje es el sistema primario de comunicación por excelencia dentro de la sociedad, es por ello que para la presente integración dicha área se vuelve fundamental pues en diferentes municipios y sobre todo en Sonzacate y Santo Domingo de Guzmán, y en especial este último es notorio como la lengua constituye el sistema fundamental de expresión ideológica y / o visión de mundo que poseen los pobladores acerca de su entorno social y cultural y esto lo desarrollan y dan a conocer a través de una forma creativa e ingeniosa como lo es la literatura, que desde luego, se constituye por medio de la transmisión oral, la cual se transforma en el medio por excelencia que de una manera creativa presenta los valores y normas sociales que rigen al grupo, así por ejemplo, en la muestra oral “La historia de Santo Domingo” cuenta como el santo patrón salva al pueblo del levantamiento de 1932. en dicha creación es clara la transmisión de valores culturales en donde la religión católica adquiere importancia dentro de la sociedad domingueña. Pues Santo Domingo es uno de los íconos de dicha religión, de ahí entonces que los individuos se les enseña a través de dicha historia, que para que el pueblo se mantenga a salvo debe de tenerse una devoción al santo. Dicha historia retoma de alguna manera mayor fuerza a nivel nacional, porque uno de los autores sonsonatecos como lo es Salarrué, plasma una historia similar en su libro Catleya Luna dentro de su apartado “Balsamera II: La Repunta”, es decir que la historia de Santo Domingo no puede verse como un ente aislado pues de acuerdo con el escritor, el fenómeno vivido en este municipio forma parte del sistema ideológico cultural de todo el departamento y esto representa mayor verosimilitud si la historia toma una

visión holística de todos los hechos acaecidos durante el año 1932, en la región occidental del país. Sin embargo esta historia contrasta con otras, se ve un predominio y tendencia de los lugareños a realizar ciertas prácticas mágicas como pactos con el demonio, Zoomorfismo, anualismo, búsqueda de lugares encantados ideales para este tipo de rituales.

Sin embargo estos relatos retoman mayor riqueza gracias al repertorio lingüístico que se ve enriquecido por elementos pertenecientes al idioma náhuatl, los cuales aportan dentro de la creación literaria topónimos como: Huitzapan, Tepechapa, Istishe, entre otros, todo lo cual sirve para poder, en su momento dado caracterizar por medio de la lengua la cultura domingueña. De ahí la lengua contribuye con ciertas peculiaridades, la cual hace más regional, ya que cada individuo utiliza un idiolecto, es decir, lo sucedido a él o ella no sólo es relatado con hechos fantásticos fuera del contexto en el que se realizó, sino que muchos buscan el lugar ideal donde han ocurrido los hechos para darle mayor credibilidad con su entonación.

Así mismo, se encuentra la lírica como una forma de expresión que la lengua proporciona, esta se encuentra un tanto relegada ya que es de carácter individual en su mayoría, en donde la expresión del sentimiento, está dado únicamente a un nivel de exaltación a lo bello, a lo propio, es decir, al sentimiento que se tiene por pertenecer al lugar y de cómo se ven representados dentro de la cultura nacional y viene a compensar el carácter emotivo y sentimental que en muchos casos la narrativa no permite. Todo lo anterior recobra mayor fuerza si se toma en cuenta la importancia de la fiesta patronal (comparada pues con otra como semana santa) ésta posee mayor auge, las personas se

identifican mucho más con el santo patrono, pues todos aquellos ritos encaminados a lo que conforma la veneración al santo (cofradías, rezos, procesiones), connotan mayor fervoridad, algarabía y dedicación por parte de los lugareños; ya que su asistencia es masiva; tomando en cuenta que el auge de iglesias protestantes dentro del lugar, estas merman la tradicionalidad popular debido, a que las personas que pertenecen a estas sectas dejan de creer en las apariciones, sustos y transformaciones zoomorficas dentro del municipio, caso contrario ocurre con los de fervoridad católica, ya que conserva este arraigo. Por otra parte el icono de Santo Domingo dentro de la festividad retoma un papel protagónico, pues en el lapso del ritual, es el centro de atención por parte de los lugareños, quienes de alguna manera aprovechan las fiestas para demostrar sus agradecimientos mas profundos al patrono por medio de ofrendas llevadas al icono, tales como frutas, dinero (limosna), verduras, velas, etc, es decir, en torno a la iconografía se crea un todo un sistema simbólico que deja entre ver otras cosas, los rubros económicos como son lo productos de la tierra, que forman parte de la dinámica del lugar. En donde también puede notarse que la artesanía a pesar de ser el segundo de importancia y que de alguna manera es un medio de subsistencia de la clase social menos favorecida dentro del poblado, y que a pesar de que se poseen técnicas tradicionales de elaboración de piezas artesanales, dicha creación no ha llegado a formar parte de la ornamentación del icono y es mas, dentro del ritual, la artesanía no posee ningún tipo de participación ni comercial, ni de uso domestico, es decir, que la artesanía aparece como un sistema cultural aislado de la tradición en torno a Santo Domingo.

En Sonzacate se puede encontrar otro tipo de variantes (debido posiblemente a su cercanía con la cabecera departamental); su lenguaje puede presentar peculiaridades del perteneciente a San Salvador y al mismo Sonsonate, ¿cómo se asegura esto? Pues el

repertorio utilizado no posee características propias, responde a un dialecto de carácter urbano. Esto influye desde luego en la creación literaria tanto a nivel de narrativa como de lírica, pues aquellas normas y valores que rigen al grupo de alguna manera responden a dicha urbanidad. Sin embargo pueden encontrarse ciertas excepciones por ejemplo la leyenda de San Miguel Arcángel muy propia del lugar, en la cual se presenta el elemento religioso, una característica muy típica en toda la zona de Sonsonate debido a su arraigo religioso. En donde se enseña a las generaciones venideras el respeto y veneración al santo por su preferencia al lugar y no a la cabecera.

Dicha historia se ve enriquecida con el escrito de Ricardo Lindo “La cueva encantada de Sonzacate”, pues a pesar de que dicha historia oralmente está perdiendo fuerza debido a la transculturación, el escritor con su texto contribuye a salvaguardarla dentro de la cultura nacional. Dicho sentimiento hacia el patrono es tan profundo y arraigado que se ve plasmado también en la lírica, lamentablemente dicho sistema de valores y creencias está decayendo, debido a la influencia que ejerce la cabecera dentro del lugar. La cual cada vez se vuelve más notoria, inclusive en el ritual de la fiesta patronal puede notarse poca afluencia de los actores sociales, los cuales tuvieron muy poca participación activa en los diferentes momentos dentro del ritual, en donde la iconografía de San Miguel no reviste mayor veneración entre los pobladores, por otra parte y gracias al tratamiento que le dan los autores a temas como los ya mencionados, elementos culturales como los retomados en la narrativa y la lírica se ven reforzado lo cual sirve de mucho para caracterizar aun mas la cultura del lugar.

VII. CONCLUSIONES.

SANTO DOMINGO DE GUZMAN.

En el desarrollo de esta investigación, se ha podido constatar que la identidad de Santo Domingo es envuelta por distintos ámbitos que componen su quehacer sociocultural, tales son su economía que contribuye a una sobrevivencia familiar sobre todo a la población indígena, su vida religiosa y las organizaciones étnicas que defienden los derechos del pueblo indígena.

Cabe mencionar que la identidad cultural de Santo Domingo de Guzmán, la compone un factor importante y este es la religión católica. El municipio mantiene la celebración de la Semana Santa y de fiestas patronales, festividades que aún cobran vigencia dentro del lugar considerándose altamente religiosas. La religión católica es la predominante, pero existe un aspecto importante a señalar que ésta está perdiendo con su feligresía.

En primer lugar, porque dentro de la misma iglesia han surgido divisiones, haciendo que éstas se separen y se formen dos, por lo mismo celebran por separado, y no logran unificación de criterios. Y en segundo lugar, porque, en los últimos años se han proliferado dentro del municipio las sectas protestantes, y éstas han tenido mucha aceptación debido al descontento o desacuerdo que tenían ciertos feligreses con la iglesia católica, y también a los apadrinamientos que estas sectas ofrecen, ganándose con ello la simpatía y aceptación dentro de la población. Todo esto hace que en las fiestas de mayor envergadura como Semana Santa y Fiestas Patronales la feligresía diezme y se note la poca participación en cada una de las actividades que componen a las mismas.

Existen organizaciones étnicas dentro del municipio que contribuyen a que la identidad de los indígenas se conozca y se valore como tal, dentro y fuera de la localidad.

Ejemplo claro de ello son “los historiantes” que es desarrollado con jóvenes, a quienes se les enseñan las historias de los moros y cristianos, y que luego de una constante preparación, los muchachos dan a conocer en las fiestas patronales. Al igual que en las hermandades que se encargan de la Semana Santa, a los jóvenes se les prepara y enseña para que cuando llega la festividad, ofrezcan lo que saben y brinden algo tan valioso a su comunidad. Todo esto está a cargo de la Escuela de Náhuat por una parte, y de los mayordomos y cofrades por otro. Por lo que se puede decir que existe un hibridismo dentro de la religión, es decir, una combinación de prácticas cristianas con prácticas de tipo náhuat.

Claro que no todos los jóvenes se interesan por preservar para el futuro este tipo de tradiciones. Existen otros que son fácilmente absorbidos por el fenómeno de la transculturación debido a la fuerte influencia de los medios de comunicación y de los parientes que tienen en norte América.

Estos factores aportan patrones culturales y formas de pensar diferentes, y a causa de ello esta juventud niega sus raíces indígenas y las menosprecian. La juventud está mucho más accesible a cambios por lo mismo ofrecen muchos más espacios a la modernidad y con ello a la transculturación.

En cuanto a su economía, la población indígena sobre todo subsiste por practicar la agricultura y la alfarería.

Ambos rubros son de subsistencia, ya que la mayor parte pertenecen a una estratificación socioeconómica muy baja.

Arriendan pequeñas parcelas a terratenientes ladinos y cultivan la tierra para subsistir ellos y sus familias. La gran mayoría habita en la zona rural, unos pocos tienen el privilegio de estar en el centro urbano y por lo mismo tienen un mejor contacto con las afueras del lugar.

A pesar de que el municipio no cuenta con su escudo municipal que los represente fuera de él. La mayor parte de entidades se preocupan por la cultura del lugar, tales como la Escuela de Náhuat, la Casa de la Cultura y la misma Alcaldía Municipal.

Santo Domingo es una población que se caracteriza de otros del departamento de Sonsonate por que existen en él, nahuablantes que conservan no sólo su idioma original, sino también parte de su vestimenta (refajo) aunque ésta se relega únicamente para festividades especiales, es su atuendo de gala dentro de la localidad.

Esta es una peculiaridad del municipio, la resistencia cultural a las transformaciones socioculturales de todo el país y un rechazo a las políticas globalizantes del gobierno actual.

SONZACATE.

Este municipio se encuentra muy cercano a la cabecera departamental y por lo mismo es difícil distinguir los límites de uno con el otro, no sólo en territorio sino también en definir las tradiciones dentro del lugar.

Sonzacate presenta cierta absorción a Sonsonate, para las festividades de Semana Santa, la mayor parte de la feligresía prefiere asistir a la cabecera a participar allá y dejan a su localidad. Por lo que el municipio está fuertemente ligado socioculturalmente por este aspecto. La fiesta patronal tiene poco auge dentro del lugar, por lo que la Alcaldía Municipal se preocupó por la apertura de un espacio cultural importante, y esta fue la inauguración de la Casa de la Cultura, como ente conservador de tradiciones. Con esto se pretende que la población reconozca sus propias celebraciones y participe de lleno en ellas.

Es un municipio altamente transculturizado, debido a la fuerte influencia que ejercen los medios y a las políticas globalizantes por las que pasa actualmente el país.

Sonzacate posee su escudo municipal, en él se plasma todo aquello que representa e identifica a la localidad, pero la mayor parte de elementos son casi inexistentes y han quedado como un recuerdo de lo que fue en épocas anteriores.

Para finalizar, se puede decir que ambos municipios forman parte de la cultura de todo el departamento, que se ha identificado por la participación en el levantamiento campesino de 1932 y que fue uno de los departamentos que la guerra civil de la década de los 80s, repercutió en cambios socioeconómicos, pero sin dejar mayores huellas, como en el oriente del país. Y que a pesar de todos estos factores guarda su tradicionalidad religiosa (catolicismo) que es la de mayor distinción en todo el territorio salvadoreño.

Ambos municipios se contraponen por sus peculiaridades propias mencionadas anteriormente. Así que para finalizar, se puede afirmar que los municipios a pesar que sufren cambios en su estructura sociocultural, mantienen arraigados otros patrones que hacen que sean valuarte de toda la identidad salvadoreña.

ANTOLOGÍAS

ANTOLOGÍA
DE
HABLA POPULAR

HABLA POPULAR

SANTO DOMINGO DE GUZMÁN

Eso de toritos pintos, por ejemplo, aquí cuando luacen por parte de la Casa de la Cultura eyos lo quiasen es quiandan pidiendo pisto de casa en casa y libre; lo que les da Ayuda en Acción, la Alcaldía o lo que le da otras instituciones, entonces aquí don Genaro nunca badecir tanto me dio, él lo quiase cuando bel pisto bonito anda de casz en casa pidiendo, y la gente la mayor parte de gente como ya sabemos don Genaro Ramíres bien le dan pero le dicen biejo, le dicen no te yenás con lo que te dan bienen a pedir pisto para que las damas, le dicen claro le dicen, pero como él dice yo ya estoy acostumbrado dice el biejo no me cala, entonces él si le dan 1,100 diayuda de pisto en enefectibo, coge 150 compra gayinas, a los toritos les dalmuerso, refrigerio le da piguashte y les da todo pero siempre conlayuda lalcaldía, porquioy por ser quel frente a quedado nos a dado la mano que nos de todo y ya le osea ya ha estado bonito, yacen el palo ensebado...

Informante: Antolino Cruz

Edad: 40 años

Lugar: Santo Domingo de Guzmán

04 / agosto / 02

y ese que le digo yo el, el barco siase el 6 denero, ese si ya no luasen, buscan y hacen como barco y arriba va un hombre pitando con un gran caracol, lo yeban jalando, como procesión alrededor del pueblo, como procesión y yebun mantel de lona, trapo de manta pa que tenga estilo de barco y liasen dibujos ahí a mano, y esto ya no siase, porque como aquí la mayor parte de señores tienen sus propiedades, tienen palos y nunca lo dan, si lo dan hay que comprarlo y uno no quiere aser eso, lo que tiene que aser es ir a robarlo, aquí yo puedo cortar un palo y me o yebo porque cada señor o cada dueño tiene su pedaso asta donde yega y por eso es queso ya no se yebacabo

Informante: Antolino Cruz

Edad: 40 años

Lugar: Santo Domingo.

04 / agosto / 02

Los biejos los sacan pael 31 y 6 denero y eso luaces los biejos mascarados con máscaras de biejos y biejas, eso tuavía lo sacan, hay una parte que lo saca lalcaldía, con ADESCOIN y una parte con de ADEPRO estos, lunico quesos asen es que sacan los biejos de los disfrases eyos ban ganando mucho, 10 pesos por música o bailada, eso sí, la gente les da miedo porque como yeban máscaras bien horribles, y yeba el diablo, la siguanaba, yo la primera bes que los bí sentí miedo, pero es bien alegre, más alegre es para el 6 denero lo más alegre, yega alegrísimo, la gente gente como que juera el papá lo yeban (a Santo Domingo) y uno ba dtrás...

Informante: Antolino Cruz

Edad: 40 años

Lugar: Santo Domingo

04 / agosto / 02

yo mi acuerdo cuando era cipota que nuestras nanas no se ponían blusas sino que sólo de acá (a cintura) para abajo se vestían y todas hablaban náhuatl, pero yo ya no aprendí porque mi mamá no enseñó, por eso yo sólo sé unas palabritas pero poquito; hoy ya los cipotes les da pena hablar náhuatl y ya nadie habla, sólo unos poquitos, no por qué era la forma de hablar de los diábolos que nadie hablaba como yo, y como un montón de gente se ha hecho de otra creencia, los pastores les prohíben hablar el náhuatl porque ellos dicen que se va a hacer mal, que a Dios no le gusta por eso cosas de brujería...

Informante: Santiago Cruz

Edad: 70 años

Lugar: Santo Domingo

02 / agosto / 02

Mire, lo que pasa es que antes cuando no saludaba a los ancianos en náhuatl, entonces ellos se enojaban conmigo, que no ve que una vez pues mi mamá me mandó a comprar pan y binieya y a saber que me dijo en náhuatl y vine yo y cuando llegue a la casa le dije a mi mamá lo que ella me había dicho y me dice mi mamá ¡ah! Lo que te dijo es que estás grande para andar en la calle y que mejor te vayas para la casa y te pongas a hacer un oficio, y mire yo bien feo sentí y le dije a mi mamá a pues yo ya voy a ir a buscar un caballo ya no fui, pero así me dijo mire.

Informante: Santiago Cruz

Edad: 70 años

Lugar: Santo Domingo

02 / agosto / 02

Aquí donde bien que pasa el río, en esa parte, ahí salía la siguanaba antes, dicen que la beían en esas grandes peñas, yo nunca la vi, porque yo nunca salgo de noche, pero, montón de gente que contaba que la veía pero hoy ya no sale a saber por qué, ni otros de esos asuntos ya no salen, quizás porque ya mucha gente en el pueblo, o a saber como esas cosas son asunto del mal.

Informante: Horacia Ramírez

Edad: 68 años

Lugar: Santo Domingo

15 / marzo / 02

HABLA POPULAR

SONZACATE

Sonzacate es un pueblo bonito lo que pasa es que la gente prefiere irse para Sonsonate, porque dicen quiayá hay mejores cosas, perueso sí, cuando son las fiestas patronales viene un su poquito de gente, no mucha pero un poquito más que otros días. Porque mire antes esas fiestas daban gusto, toda la semana había fiesta y procesiones y entradas pero ya la gente ya no le gusta y como también hay gente de otras partes que vienen benido paracá y ellos no conocen nada de aquí de Sonzacate por eso es que ya nos comuantes. Pero ya vamos mejorando porque ya nos como antes ahora somos bien, eso si le gusta a la gente, el progreso, porque así ya nos vamos pareciendo a Sonsonate.

Informante: María Morales

Edad: 47 años

27 / septiembre / 02

Aquí casi no se oyen esas cosas de brujos, ni de aparecidos eso hoy es bien raro antes sí, mire, que a mi, mis papás me contaban cosas y como también que antes abían más palos, más monte no como hoy que ya casi nuay, por eso es que se aparecían más de esas cosas, como que contaban que ayá por la Ponderosa dicen que lo que saliya era eol cadejo, montón de gente que lo bió, a mi papá le salió una bes que beniya de aya por Acajutla, per comuel no le tiró, entonces el animal no le hiso nada, porque eso sí, mire, cuando alguien le tira al cadejo yastubo que se murió porque ese anomal nues cosa buena, así que cuando sale ay que irse con cuidado a no molestarlo.

Informante: Pedro Hernández

Edad: 58 años

27 / septiembre / 02

ANTOLOGÍA
DE
HABLA ESTANDAR

HABLA ESTANDAR

SANTO DOMINGO DE GUZMÁN

“ yo diría de que es menos, menos el porcentaje de católicos, yo me atrevería decir que es un porcentaje menor, tal vez yo no he contado pero hay mucha gente que no es nada, sencillamente no es nada, tal vez tengan un arraigo cultural, no cultural, si no, como te podría decir tío Sam ha llegado ha llegado tanto al comercio, ya nos hemos despersonalizados y entonces ellos han quedado sin nada, por un lado su situación de sus abuelos, de sus ancestros, si queremos llamar algo, es una parte histórica que no, no me atrevo a decir que no la quieren recordar, pero la recuerdan muy poco, muy pobremente, a pesar de que la gente les habla, es una población que acostumbra mucho. Ustedes han visto también las mujeres que llevan sus cortes (refajos) sus trencitas, al trabajo artesanal que todavía realizan de ollas y comales o sea están en contacto directo con su tradición, que está a la vuelta de la esquina, pues, pero, por otro lado tenemos también la influencia de Estados Unidos, puta!, un montón de jodidos con pantalones súper anchos, todo progreso lleva consigo un destrucción ...”

La muestra fue tomada de la entrevista realizada al ex párroco de Santo Domingo de Guzmán.

Padre Francisco Arribiyaga

20 7 agosto / 02

Aquí en Santo Domingo como gobierno municipal tratamos de mantener nuestra cultura, por eso es que buscamos realizar actividades que ayuden a mantenerla, porque aquí hay varias tradiciones como la de los Panchos, que para las fiestas patronales, allí salen puros bolitos corriendo para ganarse el premio y bueno pues aquí como gobierno local tratamos de que esas cosas no se pierdan, ya que son propias de aquí, pero viera que cada vez cuesta más porque la gente joven ya no le gusta mucho eso de esas cosas, pero eso sí, yo como indio que soy trato de ayudar a mi pueblo porque yo más que alcalde soy indio, mis papás fueron indios y por eso yo soy también....

Tomado de la entrevista realizada a don
Manuel Vásquez, alcalde municipal de
Santo Domingo.

27 / julio / 02

Estos libros (los de la cofradía) son bien antiguos, como pueden ver hay uno que ya no se puede abrir mucho de viejito que está por eso es que no los prestamos. Miren estos libros dicen que eran como recibos que hacían los mayordomos de antes, en donde daban cuenta de lo que dejaban en la cofradía, pero hoy ya no se hace porque todo lo que hay en la cofradía queda en la casa donde se celebra a Santo Domingo, porque sólo se usa para las fiestas, es decir que la casa es del patrón, y el encargado de cuidarla es el mayordomo, él tiene cuidado de ver que la casa no se arruine, la cuida todo el año hasta que el consejo parroquial escoge a un nuevo mayordomo.

Tomado de la entrevista realizada al padre

Samuel Menjívar.

Párroco de Santo Domingo

02 / agosto / 02

HABLA ESTÁNDAR

SONZACATE

En Sonzacate es importante el rescate cultural por eso es que se trabajó tanto para que aquí hubiera una Casa de la Cultura, porque fíjense que aquí hasta para eso se dependía de Sonsonate, porque los estudiantes para hacer los deberes que les dejaban lo que hacían, como aquí no había donde buscar, entonces se iban para la Casa de la Cultura de allá, y con eso ,más se daba el problema de que los estudiantes sólo en Sonsonate querían estar, ahora no, vieran como se llena y eso es bueno porque la gente ya no sale tanto de aquí.

Tomado de la entrevista a la señora
Victoria, directora de la Casa de la
Cultura de Sonzacate.

17 / agosto / 02

fíjese que la jornada del libro es importante porque la gente se siente parte del trabajo que uno hace y con eso ya las cosas funcionan mejor, aunque no todos son lo mismo, porque la gente que más tiene es la que menos colabora, y por eso no les importa si hay Casa de la Cultura, porque como los hijos de ellos tienen buenos libros en su casa, entonces los demás como que no les importa, pero otras gentes sí, mire, son bien colaboradores porque a ellos si les importa que el municipio prospere. Pues si es que mire lo importante es mejorar y por eso es que hay que pensar en la juventud, y mire, por eso es que la alcaldía hacemos grandes esfuerzos para que todos podamos salir adelante.

Tomado de la entrevista realizada a don
Godofredo Ramírez. Miembro del comité
de la Alcaldía Municipal de Sonzacate.

Edad: 58 años. 17 / agosto / 02

Tengamos en nuestra mente que lo más importante no es aprender a ser amigos sino aprender a ser amigo de nuestro prójimo, basado en el principio legado por el maestro universal “ Amaos los unos a los otros y a Dios por sobre todas las cosas”, por ello, en mi calidad de alcalde municipal, cargo que honro en ostentar, gracias a la confianza que la ciudadanía depositó en mí en el momento de elegirme representante de nuestro laborioso y noble Sonzacate, hago un llamado a los pobladores para que se hermanen cada vez más.

Tomado del comunicado oficial emitido por el señor alcalde municipal don Atilio Silva en el programa de las fiestas patronales.

20 / septiembre / 02

ANTOLOGIA
DE
HABLA NÁHUAT

HISTORIA EN NAHUAT

Nanacpillas nicpilla se un noya ituget

Guishuguat se sigua ituguey siguanagual yaja imicti

Yo tuve una mi abuelita se llamaba Elifonsia

y le salió esa mujer espíritu malo y de eso se murió

Naja tinnutechan ticpilla cetiupan itpac nitiupan

Nijtutechan ume micos itugal

Ce ituguey pegron negucey tumastiyash

Juanillo

Yo en mi pueblo tengo una casa de oración

y encima bailaban dos espíritus y se llamaban micos

y uno es Pedrón y uno es Juanillo

Practicaban malos espíritus

Marcos Carda y Luz Vásquez

19 de diciembre 97,

escuela de Náhuat

COMO SE SIEMBRE AL MAÍZ PARA LA MILPA

Se va a dar el maíz para comer, sí quieren para vender van a doblar, van a tapiscar van a desagranar, van a soplar en el sol, lo van a alzar al granero para que no se pique para vender, para que alcance y haiga maícillo.

Guentín tugattaguiya palnemi nemil

Ya gui nemi cinti paltitacuaat asu ticnegui

Tícnama palticmegui

Tiatic pusteguit tiatic pishcal tiatiguyal

Tiuti gasgania tantunal tiutihanal pactivtalia

Granero paltecualo

Tecualo aste tame ticuat o tienamaga palmet

Cuacnemi maicíllo.

Eusebio Ramos, 83 años

Reynaldo Ramirez 21 años

19/ diciembre/97

Santo Domingo de Guzmán

COMO SE SIEMBRA MAICILLO

Va a cortar en un canasto y van a aporriar

Y se lo llevan a sus casas

Lo traemos del monte a la casa

Para traerlo y echarlo al granero

Guentin tugar maicillo

Tiutic tugat maicillo ticchigual poriar tigu tunal

Ticojtan talguiga gamucha

Gualtiganal granero

Eusebio Ramos, 83 años y

Reynaldo Ramírez, 21 años

19 de diciembre 97,

Santo domingo de Guzmán.

SALUDO

Yec yec peynachin numanu nugueltin nugumpa

Muy buenos días hermanas y hermanas compañeras

Padiush nutegun nemi gaygacu naja tic ticti nuyulu

Antinemic galistia tisingañ pal tasta gesal nahut

Gracias padre que estás en el cielo mi corazón está alegre

Que estamos con nuestras hermanas

Adentro de esta casa

Antigui ganigan palmistutiya

Yiutipaguin tiaguit chischicuini tiaguit

Hemos venido aquí para bailar para brincar

Para llorar

Marcos García, 67 años

19 de diciembre /97

escuela de Nahuat

VOCABULARIO NAHUAT

VERBOS

Teguiti	trabajar
Nitacua	comer
Maltiya	bañar
Maguiltiya	Jugar
Guchi	dormir

Pedro Pérez y Limo Carías

19 de diciembre /97

Escuela de Nahuá

OBJETOS

stchuchugul	Cántaro (tzusugul)
gal	casa
taburete	silla
gumit	olla
gúmal	comal
cuáhit	leña
nutegun	tecomate
tapech	cama
nucuenyuy	colcha
pechujcal	huacal
tet	piedra
netepushe	marrtillo (treve)
nicpilla	cuchara
shumpe	sombrero
nusala	pantalon
coton	camisa
ámat	papel
túmin	dinero
huehuet	tambor
shiguihuit	canasto
tamalcuah	mantel

Informantes: Ambrosio Ramírez

y Elizabeth Ramírez

19 de diciembre 97

ANIMALES EN NAHUAT

tijlan	gallina
puyuj	pollo
tijlanchin	gallinita
puyuchin	pollito
tutuj	pájaro
turut	toro
mistun	gato
mosa	gata
patush	pato
cuilin	gusano
michin	pescado
patuschin	patito
chagalin	camarón
trecuijsin	cangrejo
tuchin	conejo
masat	venado
pelut	perro
guyamen	cerdo
chachapal	tecolote
igat	hormiga
gulut	alacrán

guhuat	culebra
papalut	mariposa
sanat	zanate
muyut	mosquito
ishcuet	mosca
shigo	avispa
masaguguat	culebra o masacuata

Informantes: Ambrosio Ramírez

y Elizabeth Ramírez

19 de diciembre 97

escuela de Nahuát

MUESTRAS DE IDIOMA NAHUAT

Ayushi múchi anmejémet núma Muchas gracias a todos,
hermanos,

Núguan inania niec ijíni yectúgal y que pasen bien

Nígat icniatutéquian en Santo Domingo Todos aquí, en Santo Domingo

Múcji anmejémet angualaitguit

Taguilat íguit tumanúguan táigue

(taije) tíguit pal múchi ne

tupilpilaguan gúnet

Tic ne matécu léngue guen

Quieren que no se pierda todo lo que

Ajtaguétque

nuestros padres..., cómo hablaban

Nétu tejtégu áshtu tújal

Niñuela amigui na enagui

Me recuerdo que hace ya muchos años

Sicuchichíguit

aquí en el pueblo, así como yo hablo,

Nígan emutetéchan mutetégun

así, hablábamos.

Muchijémet

Tastaguésat ye nája nitastaguésat

Tésu (ininteligible) tastaguésat

No podemos hablar mucho español.

Ne castellanu. Guan antejémet ticné Por eso pienso enseñar así como
nosotros.

Ma múchi nepípil netumuashtiya hablamos.

Yamiga emejémet metilguiyat yec Por eso a ustedes les hemos dicho
Shigualatigui nígan gatutéquian Debido a quien en nuestro pueblo...

Pal ambijat gamigannémi ga Por eso aquí habemos bastantes
Tajtaguésat que hablamos nahuát
A tajtaguéstiáni náguat

Padiush una núguan, hasta más titúcat Muchas gracias hennanos, y hasta más
tarde.

Informante: Amadeo Ramos

Lugar: Santo Domingo de Guzmán

Escuela de Náhuat (Acto de inauguración de la escuela)

Fecha: 2 de Agosto de 1997

Transcribió: Licda. Margarita Muñoz

TAL MU ILUY A NE TLALOK

Tituk tlalok ti metstaitanit a te guean xitechhajua

Dios tlalok te pedios que nunca nos abandones

Ga su tája ti tehhajkahua ti huelit ti miguit

Porque si tú nos abandonas nos rodeos morir

Ga teus gana tayihuan ti ijuiguit

Porque no tenemos con que respirar

Uan su tesu ti ijumikuit tesu tik selíat ti huelit miguit

y si no respiramos no podemos vivir podemos morir

Musan ti metstajtanit kuak ti ti guita ga ne tu tegu tunal

También re pedimos que cuando ves que nuestro padre sol

Sujsul tutunia xi ajsi nemanga xi tech hixpitsa

Se enoja demasiado llegue pronto a ventilarnoas

Pal te ti miguit iguan itutunga

Para no morimos con su calor

Tája ti metsneguit ga kuak ti mi tunat uan taja ti ajsi

A ti te queremos porque cuando estamos sudando y tu llegas

Nemanga ti ceceyat

Luego nos refrescamos

Yajiga padiúx tiut Tlalok

Por eso gracias Dios viento

Informan/e: Genaro Ramírez Vásquez

Edad: 63 años

Lugar: San/o Domingo de Guzmán. Casa de la Cultura (recopilado e
monografía) 1997

ANTOLOGÍA
DE
NARRATIVA ORAL
POPULAR

MITOS

SANTO DOMINGO

SONZACATE

LA POZA

La poza encantada, le han llamado así porque cuando todo era montaña, ella era la que proveía de agua al pueblo.

Dicen que esa poza era bien grande, y quien llegaba allá veía un guacal el cual se iba hundiendo más y más en el agua, entonces la gente que decía a quererlo sacar lo seguía hasta que se perdía.

Además, en esa poza hay unas piedras que son en forma de comedor, unas parecen sillas y otra parece mesa, esas (son usadas) para hacer pacto. Cuentan que los que llevaban sacos (después del pacto) unos pedían carbón, y al salir (del agua) se convertía en oro, pero los que pedían oro, al salir se convertía en carbón.

Informante: Horacia Ramírez

Cantón El Caulote

Fecha: 12/julio/97

EL ARCO NATURAL

Por aquí pasa un río que se llama Haragán, y hay se ha hecho un puente el cual forma un arco. Por debajo del arco está un pozo, donde antes abundaba el pescado, la plateada y la mojarra.

Donde termina el arco, de un lado a otros tiene unos grandes huecos, donde antes, supuestamente, dicen que iban a hacer oración. Allí era (el lugar) donde algunos hacían pactos, la primicia. Dicen que allí esta encantado, antes cuando una pasaba se veía que quemaban velas.

Dicen que el pacto se hace con el diablo, y si le conviene (al cliente) se da, y si no, pues no. (para el pacto) se tienen un día especial, que son los jueves a media noche.

Pero la cosa no es fácil, el que quiere algo tiene que sacrificarse, y el sacrificio de ellos era primeramente, el desvelo, el valor, porque cuando dicen que llega el amigo, llega no como persona, lleva como cabra, como chivo, echando llamas de fuego por la boca y los ojos como que son brasas.

(así que) la gente que va a hacer pacto, ya sabe que a eso va, (y) tiene que tener valor para saludarlo, abrazarlo y viendo los animales así (de cerca)

informante: Genaro Ramírez

lugar: Casa de la Cultura

fecha: 23 mayo/97

EL VOLCAN DE IZALCO

Antes contaban que (aquí) habían brujos que entraban en las casas, como un mico (o) como un gato. Dicen que así era como entraban en las casas, como un mono o sea como un chucho.

Antes abundaban, pero hoy ya no (eso) porque antes echaba fuego el cerro, entonces dicen que cuando el cerro tronaba se moría un rico, (y) de allí (del volcán) se sacaba pisto.

Cuando truena (el volcán) es que está celebrando que llega uno (un rico). Pero eso hoy ya no se oye. Hoy hay unos (que dicen) que sacan (pisto), pero es malo (el dinero) que de ahí sacan. (pero) ya no celebran como antes, allí estaba el maligno, (de modo) que quien se muere llega al cerro (volcán). Donde vive el diablo, allí es la gran mansión (de donde) sacan pisto.

Informante: Juana Ramos

Barrio el Calvario

Fecha: 02agosto/97

LOS MICOS

Según cuentan las abuelas (y) abuelos, que antes aquí (en Santo Domingo) habían micos, (los cuales) eran envidiosos. Cuando las criaturas (niños) salían a hacer andados, como a las seis, los micos salían brincando en la calle y (buscaban) enrollar con la cola a las criaturas.

Por eso es que ya de las seis en adelante, ya ningún (niño) se cruzaba. También cuentan que aquí antes era un gran cacahuatal, no habían casas, (porque) el pueblito era una montaña que daba producto, sacaban (los pobladores) la cosecha del cacao. En ese tiempo (solo había) una familia, con el tiempo se fueron multiplicando, creciendo y hasta hoy día((que ya) es pueblo, y entre más (pasa el) tiempo, se va multiplicando este pueblito.

Informante: Roberto Vásquez

Escuela de Nahuat

Fecha 19, 12/97

EL HISTORIANTE

Cerca del tiempo de las fiestas patronales, se dio el caso que un pobrecito se había comprometido a salir en historias, (pero) no tenía nada de preparación, y como la tradición es que el primero de agosto de cada balilante, cada historiante tiene que preparar un par de cohetes para la hora en que se va traer el pito y el tambor, entonces sacan los cohetes. Y el pobre no tenía nada, lo que hizo fue salir,]e dijo a la mujer:

- Yo voy a salir, ya voy a venir, si vienen las muchachos los atiende usted, que me esperen ya voy a venir.

Salió sin rumbo, y se fue (luego) el arco. Cuando llegó el entro debajo de la roca del arco, cuando vió que se le presentó un hombre y le dijo:

- ¿Amigo que anda haciendo?
- Ay, amigo- le dijo y le contó sus tristezas.
- No se aflija, aquí le vamos a dar todos los útiles que le van a servir, pero usted tiene que salir (de historiante).

En eso le ayudó el encanto y el amigo que encontró le dijo:

- ¿Qué es lo que necesita?
- Voy a salir en la historia y no tengo nada de preparación, no tengo manto (era moro), no tengo máscara, ni espada.
- Bueno, no se aflija, usted tiene que salir de su compromiso, no se

aflija por que es tan pobre

Vino y lo entró (a la roca) era una gran casa decente, ya dentro abrió un cuarto y le enseñó:

- Mire, allí puede buscar cual vestuario le gusta más y se lo puede llevar.

Vió todo aquello que era una lindura, escogió uno que era de rey, el mejor manto, la mejor espada y todos los útiles.

- No se aflija usted tiene que celebrar conforme es ,,,

Hasta dinero le dio y el pobre hombre se alegró porque se sentía triste, desconsolado. Al llegar a la casa, ya todos los bailantes estaban llegando y la pobre mujer estaba con las manos cruzadas, porque no tenía con que recompensarlos, ni un refrigerio tenía.

- fijese que usted no viene - le dijo- los muchachos ahí están llegando
- no se aflija, hoy si vengo bien consolado porque me han dado la ayuda... y en realidad el mismo encanto le dió la oportunidad, fue así que logró comprar los cohetes, suficientes, y (el hombre) va de sacar y sacar cohetes y cuando fue el imperio real va de reventar cohetes estaban a modo que el pobrecito se sentía feliz.

Informante: Roberto Vásquez

Barrio el Calvario

29 / mayo / 02

LOS BRUJOS

Dicen que antes había un señor que era brujo, dicen que cuando miraba una gente, que tal vez tenía una cosa de comer, y no le daba una ración (a él), (entonces le decía):

- MUS TAMI VISKI, que era mañana va a ver esa gente, al otro día amanecía muerto (el que no le había dado de comer)

Y así pasaba diciendo siempre: - MUS T AMI VISKI.

Antes sí abundaban los brujos, (es más) dicen que cuando una mujer estaba bien enamorada y si él no la quería entonces (ella) hacía que en la noche (él) saliera como pura pelota.

Informante: Juana de Ramos

Barrio El Calvario

Fecha: 2/Agosto/1997

LAS COSTUMBRES DE MI PUEBLO

Antes dicen que tenían una ley, en la que los alcaldes estaban todos de acuerdo en darle cumplimiento. Cuando una mujer iba a tener relaciones con el marido, tenía que buscar el tiempo que la luna estuviera en sazón.

Cuando la luna estaba tierna le daban dieta (a la mujer) ocho días para (esperar) que terminara de tiernar la luna. Ya el día que (los esposos) tenían relaciones amanecían amarrados de la cabeza y la señora (además) haciendo atolito, dándole (al marido) que tome porque amanecía bien desnutrido, esa era costumbre que había en ese tiempo.

Todo eso lo ordenaba el alcalde, antes a cualquiera se le daba el puesto porque no habían elecciones, sólo se buscaba a una persona mayor de edad, con conocimiento y experiencia. Y si podía un poco de brujería esa era el que quedaba, por la experiencia. Entonces dicen que el alcalde andaba una especie de esqueleto de quijada de caballo. Y (cuando era tiempo) se iba por toda la calle a media noche tocándolo (al amuleto) y decía:

- Ya es hora, ya es hora del enjambre

Si no andaba eso, (entonces) andaba una lata o una campanita. Al día siguiente de eso nadie salía al monte a trabajar, porque (en la noche) se habían desgastado. Y no salían, porque ellos se cuidaban para vivir mucho tiempo.

Informante: Ambrosio Ramírez

Escuela de Náhuat

Fecha: 12/12/97

ORIGEN DEL PUEBLO

Cuenta que aquí antes empezó sólo con unas cositas, más que todo era un cacahuatal, (el cual) tenía parte de encanto.

Para entonces ya existía la iglesia y habían animales diversos, había ganado, entonces, esos animales se iban a echar enfrente de la iglesia, porque antes no habían cercos, era uno solo.

Cuentan que cuando nacían las criaturas (los niños), ellos tenían parte con él encanto; entonces había una pila en una loma, y ahí los llevaban a bautizar, entonces se presentaba un lagarto de puro oro, pero eso sí, cada fin de mes se desaparecía una criatura porque se lo llevaba el encanto, y así pasó por muchos años pero a medida que se fue civilizando el pueblito y con el tiempo vino un alcalde y dijo que no era posible que el encanto se llevara esas criaturas. Entonces el alcalde suspendió todo eso (los bautismos en la pila) y fue cuando el encanto de pura cólera quitó toda la buena fortuna que había aquí, se secaron los cacahautales, se terminó la cosecha y se terminó todo eso.

(además) habían br_jos, por eso cuando eran como las seis de la tarde, uno ya no podía andar tan fácilmente por las calles del pueblo, porque si no le salían unos micos y así antes se contaban muchas de esas cosas.

Informante: Roberto Vásquez

Fecha: 29/Junio 11)7

LA PRUEBA DEL ESPÍRITU

Aquí, como antes no había iglesia ni religión, aquí por la calle a Masahua, este ... aún está todavía un tetunte que desde que como ustedes vieron una laja de piedra, ahí era la pila donde se bautizaban los niños.

Este ... ahí por ejemplo como siempre había un Tajtul del Diablo, ese era encargado de llevarlo a la pila y dicen que esa pila estaba llena de agua y al niño recién nacido lo tiraban al pozo, o sea a la pila. Si este niño se hundía y no salía flotando sobre el agua, era que no servía; entonces, lo que hacían era dejarlo, pues, como cualquier persona que no tenga espíritu, no iba a aprender nada.

El niño que al sólo tirarlo al agua salía flotando sobre el agua, este, va a ser un buen brujo, y lo apreciaban, porque eso demostraba que tenía buen espíritu.

Según decían ellos, así es, y es que fíjese que el brujo, sí estamos aquí, él nos está calificando, quién tiene espíritu y quién no tiene espíritu suficiente.

Dicen que, vaya, el que no tiene, según dicen ellos que quien no tiene un espíritu fuerte tiene un olor no se, como perfume, y el que tiene espíritu suficiente y que soporta toda tentación es el que tiene un mal , un mal espíritu , eh ...pero ellos lo siente, uno.

informante: Margarito Vásquez

Santo Domingo de Guzmán.

12 / 05 /02

CUENTO OSTUXAL

En el pueblo de Santo Domingo de Guzmán existe en un barranco llamado Ostuxal, este barranco depende al norte del pueblo, cantón el Caulote, mide un cuarto de legua dicen que antes en ese barranco, salía una culebra con cabeza de cerdo, dicen que es dueño del barranco, también es dueño del pueblo por los hombres les ayuda el a convertirse en micos, en tecolote, gato, cerdo, por eso el pueblo no le faltaba que comer, por que la culebra cabeza de cerdo les ayudaba para tener cultivo de cacao, huerta de guineos majonchos, cocales, y los ríos tenían abundantes pez, cangrejo, camarones, por eso los hombres del pueblo cuando bajaban a bañar, metían la mano debajo de la piedra, y sacaban camarones, cangrejos, cuando regresan a casa llevan el con que para las tortillas.

Pero antes el jefe del pueblo ya había hablado con el diablo para que todos los meses dé un niño para que no nos abandones y no deje de ayudarnos con los artes que nos enseñó al pueblo, esta de acuerdo que tiene que colaborar con un niño, hasta cuando llego un alcalde joven dijo: veamos si esta bueno lo que hacen los viejitos alcaldes, si esta bueno ó no se reunieron y vieron que no estaba bien, que dieran un niño por cada mes y no es lícito que los niños paguen lo que no deben, cuando empezó el año nuevo llego el principal del diablo a la alcaldía para informarse con la autoridad si esta de acuerdo de dar un niño con lo hacían los otros alcaldes, me voy a reunir con los directivos y lo que ellos digan se hará si dicen que si se hará y si dicen que no no se hará, vuelva para saber, lo que contestaron ¿bien entonces dentro de ocho días volveré? Esta bien aquí lo espero y así lo hicieron luego se reunieron para saber la contestación y ellos contestaron que no esta bien dar de primicia a los niños y que paguen lo que no deben, y entonces que le vamos a decir al mandadero del

diablo, vamos ha decirle que si se le va a dar permiso, y cuando llegue solo, tú o usted lo vas a recibir y le dirás pase adelante siéntese y después le diré lo que ellos dijeron y quién es la señora que va a dar el niño, y cuando se siente, le dice que esperes y en ese momento saldremos nosotros y lo agarraremos y lo vamos a amarrar y lo meteremos en la red, y después le daremos una buena paliza, uno por uno, y como somos cuatro le van a caer cuarenta chilillazos, y después lo vamos a soltar y le diremos: “Este es el niño que te hemos ofrecido”. Esto le cuanta a su patrón, y si esto no le basta vuelva otra vez”

Y con esto que hicieron, jamás se dio otro niño para primicia del cerro.

Informante: Margarito Vásquez
Santo Domingo de Guzmán
13 /03 /02

MITOS (SONZACATE)

LA SIGUANABA

Mi papá andaba en un matorral recogiendo leña, sólo chiriviscos había recogido y los cargaba debajo del brazo. Cuando de pronto vio una gran mujerona, era alta con un vestido hasta los tobillos, las uñas las tenía para atrás, tenía unos grandes brazotes y el pelo le arrastraba. El vestido era color ceniza. El perrito que lo acompañaba en lugar de ladrarle salió corriendo junto con el hombre.

EL CIPITIO

Mi papá contaba que cuando él hacía milpa se iba (siempre) a cuidarla. (en una ocasión) él hizo una gran fogata y estaba asando más ayotes cuando llegó el cipitío. Sólo llegó a comer ceniza (y) cuando se llenó se fue a la chingada, no le hizo nada. Dice que era chiquito el hombrecito pero (andaba) una charra bien grande, su panza también era grande.

Informante: Amadeo Monterrosa

Sonzacate

Fecha.. 12/05/02

EL CADEJO

El cadejo, es negro y blanco, el blanco es el de la mujer y el negro el del hombre.

El cadejo no es malo, sólo a los perros es a quienes sigue, les da duro. En el camino sale pero no sorprende a nadie porque sale como un perro. Se va a la par de un acompañándolo en el camino, cuando mira (el cadejo) que uno ya va cerca de la casa desaparece, se va. Es un animal pequeño, como un perro, pero no le hace nada a uno.

Informante: Dominga Artiga

Sonzacate

Fecha: 12/05/02

LEYENDAS

SANTO DOMINGO

LA SIGUANABA

Una noche que estaba espiando a una muchacha, porque quedé de verla en la noche, y como no llegó me fui. Cuando iba de camino la veo parada junto a un palo de amate. El vestido era igual era chiquita y bien cipota, es decir que se parecía a la burla a la cipota. Pero cuando yo la quería tocar ella no se dejaba y así me fui caminando y caminando hasta que cuando sentí estaba metido en un zarsero, ya casi me desbarrancaba en un salto que le dicen Tepechapa y de ahí me llevó a la orilla del río. Y yo detrás siguiéndola y queriendo tocarla pero no pude. EBa no me habló aunque muchas dicen que habla: eran como las doce. Cuando la vi de regreso era ya fea y yo me asusté, no me dio miedo sólo (cuando) empezó a gritar y palmotear las manos, entonces me tuve que regresar, buscaba el camino y no lo hallaba, andada todo desorientado y tuve que amanecer allí.

Informante: Alfredo Rivas

Cantón : Caulote

Fecha: 7 junio/97

LA SIGUANABA Y MARIA

Esto le pasó a Francisco Martínez, era un corralero, estaba bien enamorado de su novia y por eso todo lo hacía rápido.

Ordeñaba las vacas a las siete y a las nueve o diez se iba al lavadero, porque (a esa hora) la muchacha bajaba a lavar. Y cuando ella llegaba se ponían a platicar, pero un día se le escapó y no pudo hablar con ella, entonces él dijo:

- Aunque seya a verla vua ir, aunque seya alas cinco de la tarde.

Entonces se fue al rió Haragán, donde estaba el lavadero, y de casualidad la vio y le dijo:

- María, no pensé hallarte a esta hora ¿Por qué has bajado con tanto ropa muy tarde?
- Ah, es que bajé a lavar. Está temprano
- No, ya es bien tarde. Ya van a ser las seis.
- Si, pero esta es la mejor hora para lavar

Y platicando estaba con ella, pero cuando le dijo:

- Pero, mirá, María cuanto te quiero!

Cuando le decía María se quitaba del puesto y se alejaba

- ¿Por qué te me huis María?

Y así ella se iba alejando, y se fue a meter en una macoya de güiscoyol. Entonces el joven dijo:

- Ah, pues no, esta no es buena mujer

Y vino y le dijo a la joven:

- Como que querés platicar conmigo, ahí quedate, que te asuste la siguanaba! Y cabal que era la siguanaba, entonces vino y caminó un poquito para la calle de Sonzacate, entonces fue que ella le aplaudió.

- Ay, ay, verdá que te engañe?

Vino él bastante emocionado por lo que había visto y empezó a bajar (por la calle) cuando le faltaban unas diez brazadas para llegar a la ceiba, enfrente de él cayó una rama y se despedazó y entonces dijo:

- Ve, lo que iba a pasar, si más, me apuraba, me caiya la rama, menos mal, mañana vengo para que me sirva de leña

Eso le pasó porque tenía novia y una mujer en la casa con hijos.
(entonces les dijo a sus hijos):

- Miren, hijos, mañana prepárense, porque voy temprano a picar en tal parte una rama que cayó en la calle.

A las cinco de la mañana agarró el hacha y se fue, ya cuando llegó al puesto, no había (ninguna) rama quebrada.

Entonces dijo: ¡Quiere decir que el diablo me estaba persiguiendo y no pudo ganar!

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura

Fecha.. 29 junio 97

EL CADEJO

Antes, cuando salía a pasear de noche, al poco (tiempo) de caminar uno encontraba un perro. Uno podía pensar que el perro era normal, por que el perro que es cadejo es bien manso, bien tonto. Se ve que quiere que uno se acerque a jugarlo y eso lo hace para que uno se acerque a él (y) si uno logra ofender, entonces el cadejo dice a jugar a la persona.

Una vez dicen que un señor que tenía valor, encontró al perro: dijo:

- A tu camino

Entonces otros que andaban con él le dijeron:

- Nombre, ese no es un buen perro, tenga cuidado
- A que no, sea quien sea yo tengo valor
- Vaya, solo eso te digo

Y al poco andar el hombre que tenía valor, cayó, cuando cayó. el hombre le dijo:

- Verdad que no era buen animal

Como a los antiguos nunca les faltaba el tabaco y el puro, sacó y dijo a masticarlo y puso (al hombre) a olerle el aliento, y como tampoco les falta el corvo, lo puso a que mordiera el corvo y el tabaco y luego respiró:

- Le dije que no era buen animal

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura

Fecha: 23/05/97

EL CADEJO

Venía una señora de Sonsonate, allá cuando se pasa por un riyito, que nosotros le decimos el riyto haragán era la otra calle viene, acá, que entonces era vereda.

Entonces la señora venía con el mando y así en el borde, era una montaña de un bordo, estaba en mediación una casita y dijo:

- Pasemos aquí a pedir posada, para pasar la noche

Y la señora de la casa dijo:

- ¿Qué querían posada? Vengan a dormir adentro, porque ajuera en la noche van a sentir frío.

Y el señor no quizó - aquí está bonito, está blanquito, buena luna, aquí nos vamos a quedar.

- Ah, pues, vaya, pues, le dijo - no quieren entrar adentro.

Ahí se quedaron. Ya tenían rato de haberse acostado, la señora cerró la puerta como cosa de las diez.

La señora que vivía ahí, tenía unos patios chiquitillos, así, y andaban unas patas y los patíos; y ya después dice que llegó un gato a jugar con los patíos, hasta llegar donde el señor que estaba acostado y llegó con un cordón, y el señor no decía nada, ya después se enojó - este animal, que no va, está molestando tanto, agarró el corvo, dice y le tiró el cinchazo en lo oscuro. Al cinchazo que le dio, se fue el animalito y entonces vio que se hizo animal grande, se levantó y dijo que es esto a tirarle, el animal cuando le tiraba en el lomo se lo desquitaba, cuando ya no lo soportó le llamó a la señora que le dio posada. Ay, señor, le dice (ahí

estaba el marido de la señora), vengan a ayudamos, aquí está un animal que ya no lo soporto.

Ah. Pues, cuando iba a salir el dueño de la casa, el señor agarró un trancador, así vio que un animal iba por un lado y otro.

- Eso no es un animal bueno; era un espíritu.

Entonces la señora le dijo:

- Mire, señora, le agradecemos mucho nos haya dado posada, pero no entramos y por eso ahora nos vamos, y se fueron. El señor se murió.

Eso lo tenemos nosotros, cuando un animal de noche, no hay que tocarlo porque puede ser un animal malo, sólo verlo y encomendarse a Dios porque a yo ya me ha tocado una vez y otra vez.

Informante: Genaro Ramírez.

Casa de la Cultura

07 /05 /02

PITO BRUJO

Había una vez un sell0r que podía bastante (1a brujería), pero el problema que tenía es que era envidioso Aquí toda familia del pueblo tenía que darle de comer lo mejor a él, por que si no le Iban a dar nada a el entonces les decía en náhuat "musta..." que en español quiere decir "mañana te quiero ver", eso les decía cuando no le daban lo mejor. En la noche él se convertia en cabro y se iba a topar donde estaban palmeando, y a saber que hacía que los mataba. Después se oía la novedad "fulano está muerto", sólo porque no le iban a dar su poco de gallina.

Si iban a pescar, como antes abundaba el pescado y camarón, le tenían que llevar los mejores a él, entonces decía que los iba a matar. (en ocasiones) sólo porque miraba que alguien pasaba bien vestido, con su buen pantalón, entonces le decía en náhuat y al otro día sonaba la campana que ya lo había matado.

Informante: Margarito Vásquez

Escuela de Náhuat

Fecha: 19/12/97

LA HISTORIA DEL PITUILU

De la clínica para abajo, había una casita de paja, allí vivía un hombre, era un anciano. Dicen que tenía una nieta, vivía solo con ella, porque él era viudo y no tenía mujer.

Entonces cuando cerca de su casa pasaba alguna gente con ropa bonita, entonces él le decía a su nieta:

- ¿y el quién es hija?
- Fulano papá, le decía
- .Ah! Mañana lo voy a ver. Así decía el hombre.

Al otro día (sonaba) la campana, y le decía:

- Hija ¿Quién se ha muerto?
- Fulano papá. El que pasó ayer

Y así siguio, hasta el alcalde hacía lo que él decía. Él no trabajaba sino que la gente lo mantenía. Todos los días le llevaban los 3 tiempos de comida, y solo buen alimento.

Luego hubo un tiempo en que dos jóvenes, hijos de un viudo, fueron a traer cangrejos a la poza, trajeron bastantes, entonces la otra madre de ellos les dijo:

- Vaya hijo, el más grande lo voy a llevar a Pituy, al tata porque le teniya miedo.

Entonces los jóvenes le dicen:

- Ah! Que vaya ese viejo a traerlo

- No hijos!
- Que vaya!
- Que vaya a traer él si quiere comer! Vos no tenés que llevar.

No le dieron gusto (al Viejo) Luegop los muchachos se fueron al rio a bañar y la señora dijo asi:

- Voy a dejar a tata Pituy los cangrejos – peligroso, dijo:

Entoncesel dice:

- Llevelo Sihuate, llevalo. Los niños no te dieron lugar de poder llevar. (él ya sabia lo que le habia dicho los muchachos). Como no podes, con la vida lo vas a pagar. Y ella se llorando para su casa. Cuando los hijos llegaron hallaron llorando a la señora, entonces le dicen:

- ¿Por qué lloras mamá
- Ah es que tata Pituy dice esto...y le cuenta la historia

Entonces ellos dijeron - Ah, deja a ese viejo!

- Hijos no sean así -, les dijo ella.

Los muchachos tenian un tío que era curioso en esas cosas (de brujería) ellos le contaron todo y él les dijo

- Dejen de mi cuenta, no vayan a dormir esta noche no.

El tio de ellos preparo un garrote curado, lo preparó a saber con que lo curo.

No duerman ese viejo va avenir a..... pasado mañana es viernes, no vayan a dormir entonces, hagan ayuno

Dicen que otro día a media noche, no estaban durmiendo cuando dicen que la señora estaba pujando, entonces uno de los muchachos salio

y vio un cabro que estaba parado en dos pataas y estaba tirando el pendus sobre la señora y de ahí la jalab. Vino el joven y agarró el garrote curado y siguió al animal.

- Bueno, y te he dicho que no hagas eso. Te vas a ir, te voy a despachar porque a mí no me gusta eso, sólo esto me vas a hacer y te vas a ir - le dijo.

Entonces como el tío ya 10 había aconsejado que cuando le pagaran no recibiera oro ni plata, sino que recibiera carbón, porque ese se le iba a hacer dinero (en cambio) el oro y plata se iban a convertir en nada.

Entonces el muchacho ya estaba bien aconsejado, le dijo al patrón entonces

- Te voy a pagar ¿Quieres plata u oro?
- No, patrón deme carbón
- ¿ y traes en qué llevar?
- .Si, tengo

Un pañuelo que llevaba

- Un pañuelo que ando aquí - le dijo

Y viene el patrón y le tiró dos pedazos de carbón

- Esta es tu paga - le dijo

Ya cuando salió (del cerro) no sacó del pañuelo, se fue para la casa y le contó a su mamá lo .que le había pasado y le dijo que había visto a su tío.

- Ay, hijo, ciertamente que tu tío tenía pisto, cuando, le echaba sonaban las bambas y a veces con eso mismo reventaba a otro,..

gracias a Dios que no te quedaste allá

El joven tuvo entonces dinero pero ya sin ningún pacto,

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura

Fecha: 07/03/02

LAS AVENTURAS DE UN POBRE CAZADOR

Había un Santo Domingo Guzmán, un pobre cazador que se ganaba la vida de la caza, un día salió como de costumbre a ver qué conseguía equipado de una escopeta, de un puñal y de una lámpara (de esas que se usan en la frente prototipo de un cazador), acompañado únicamente de un fiel perrito que era su amigo inseparable, caminó por montañas y vallador por largas horas sin poder conseguir nada, cuando eran casi las doce de la noche se encontraba a un kilómetro de un lugar encantado llamado “El Arco”, llamado así porque en realidad es un puente natural en forma de arco y en una de sus bases se encuentra una cueva a la altura de unos veinte metros de un terrible barranco pasando al fondo el Río Haragán.

Cuando eran las doce de la noche de un día jueves, este pobre cazador, desconsolado por no haber cazado nada, seguía caminando por una funesta hondonada ¡cuando de repente un hermoso y gigante conejo se aparece al frente, ¡que alegría, le apunta y después de tomar aire ¡punnnnn! dispara, le pega en una pierna y el conejo mal herido huye hacia El Arco, el perrito pone en práctica su colaboración con un ladrido constante persigue al animal herido, el pobre hombre un poco asustado por la oscuridad, pues la lámpara como por arte de magia se apaga, este pobre hombre se le eriza el cuerpo, mastica un puro y le pega siete mordidas al puñal para poder controlarse y seguir caminando en busca del conejo casi a tientas, dirigido únicamente por el ladrido del perro, como pudo llegó al pie de una de las bases del Arco donde está la cueva. Cual fue la sorpresa y al mismo tiempo tristeza, al oír el ladrido del perrito que tanto amaba al fondo de la cueva. Con miedo y valor se metió en la cueva acurrucado, caminó unos diez metros hasta que pudo pararse, pues conforme se adentraba la cueva se ampliaba.

Siguió caminando hasta que se topó con unas gradas, bajó aproximadamente veinte gradas cuando de repente ¡ Ay Jesús, le inundó una inmensa claridad y se da cuenta que estaba en una preciosa ciudad, Empezó a caminar por una ancha calle. A todo esto se olvidó de su perrito y del conejo, siguió caminando un poco asustado y admirado por aquellas bellezas que sus ojos contemplaban: jardines, edificios, hermosas casas, pero todas cerradas y deshabitadas, de repente, ¡Ay Jesús, un anciano le aparece y le dice, hijo mío, ¿que haces aquí? Hasta entonces se acordó este pobre hombre que el entró en busca del conejo y más que todo de su perrito que tanto amaba, y le responde: ¡Ay, señor! Yo entré en busca de mi perrito que aquí entró persiguiendo un conejo. Entonces el anciano le dice con un dedo sobre los labios de la boca ¡isshhhh! Calla, hijo mío, ¿Sabes dónde estás? No, Señor, responde el pobre hombre. Entonces el anciano le dice: hijo mío, aquí estas en el infierno. Ese conejo que tú vistes y heristes es un hijo del Diablo que había salido a dar un paseo. Yo soy tu Angel que te guarda, he venido para rescatarte, hijo mío, si tu quieres salvarte y salir de aquí tienes que hacer: camina por esta calle central recto sin cruza; al final llegarás donde un gran edificio, esa es la residencia del Diablo. Tiene un gran portón bien decorado y enfrente está sentado un gran señor mal encarado. Ese es el propio Diablo y con él tienes que hablar; él te reclamará porque has herido a uno de sus hijos, pero tu no te hagas cargo, que tú lo que quieres es trabajar y que andas buscando trabajo porque eres muy pobre y tienes hijitos que mantener. El te ofrecerá trabajo de cuidar unos cerdos; allí veras un cerdo chele que te huera y que te acariciará con deseos de hablarte, ese fue tu compadre que en vida gozó, ahora está sufriendo y todos esos cerdos que allí verás fueron seres humanos que tuvieron pacto con el Diablo, que gozaron mucho en vida pero ahora están arrepentidos, todas las personas con quien tendrás que relacionarte son malos espíritus, pero toma este aceite, siempre te echas todos los días en la frente y manos para que

puedas resistir a ellos y a la comida que te darán, échale una gota para que puedas comerlo y aza la carne. Te darán un par de botas de hierro el cual jamás podrás quitártelas, a no ser que sigas mis instrucciones: siempre que sientas deseos de orinar, tienes que orinarte en las botas, esto no le gustará a los Demonios y te pondrán en mal con Satanás y él tratará de despedirte porque analizará que no le convienes, te mandará a llamar y te dirá que por desobediente estás despedido y preguntará que quieres de pago, oro o carbón, Tu le dices que quieres carbón porque al salir de aquí se te convertirá en oro y si aceptas oro al salir de aquí se te convertirá en carbón, que en nada te servirá. Bien señor te agradezco muchos los consejos que me has dado trataré de cumplirlos al pie de la letra, responde el pobre hombre y se marchó, caminó tal como se lo había aconsejado el Angel, al final llegó al gran palacio y tal como se lo había dicho el Angel, allí sentado el Diablo y al ver al pobre hombre le dice, ven muchacho quiero platicar contigo. El pobre hombre casi temblando de miedo se acerca a este cruel espíritu y le dice: buenas tardes, señor, Quiero que me digas por qué heristes a uno de mis hijos que había salido a dar un paseo. Señor, yo ignoro lo que usted me acusa. Responde Satanás: no te hagas el tonto porque te tengo en mis manos. Responde el pobre: pero, señor, como puedo hacerme cargo de algo que no he cometido. Habla Satanás: bueno, entonces, ¿qué haces aquí?. A lo que el pobre hombre respondió: Señor, ando buscando trabajo, pues necesito dinero para criar a mis hijitos. ¿Estas seguro que trabajar quieres?. Si señor, responde aquel hombre que casi se moría de miedo. Habla Satanás: entonces ven para acá, te encargarás de cuidar estos cerdos, que no salgan de ese corral, que nadie les dé agua ni comida porque solo Yo me encargaré de ellos, En este cuartito vivirás, comerás carne cruda de esos animales y como agua beberás orinas de los cerdos y te pondrás estas botas de metal las cuales no te las quitarás ni para dormir, pues aquí tu ropa nunca te la quitarás ni se te acabará nunca. ¿Jurás cumplir

todo al pie de la letra? Si, Señor, responde aquel hombrecito temblando de miedo. Bueno, se marchó el Diablo. Y empiezan aquellos tuncos y perros a aullar, como queriendo hablar para decir algo y tal como se lo había dicho el Anciano un hermoso tunco chele lo huele mufando como queriendo hablar, se puso las botas y siempre que quería orinar lo hacía sobre las botas y para comer azaba la carne, inmediatamente los Demonios se dieron cuenta de la desobediencia de aquella persona y se lo comunicaron a Satanás Padre. Este, muy enojado, decidió que sólo un mes le daría trabajo, pues efectivamente al mes pudo quitarse las botas y al verlo Satanás sin ellas no le gustó y lo llamó diciendo: no has cumplido tu palabra, has desobedecido, por tanto podría convertirme en cerdo o perro y dejarte aquí para siempre; pero no lo haré porque alguien me lo impide. Te iras hoy mismo. Escoge lo que quieres de pago, carbón u oro. A lo que el pobre hombre respondió carbón señor. Que muchacho más tonto eres; lleva oro, que de algo te servirá. No, señor, yo quiero carbón. Bien, por el sombrero y llénalo de carbón. Una vez liquidada la cuenta, el Diablo llamó a un Criado Campisto y le dijo: saca a este hombre antes que amanezca. El campisto ordenó que el hombre se subiera en ancas, partió tomando aquella ancha calle, caminó bastante, hasta llegar donde al parecer, un gran árbol había caído atravesado en la calle. Al llegar a este árbol, el campisto le dijo: que suerte has tenido, amigo; todos quisiéramos irnos de aquí y no podemos. Bien, te deseo mucho suerte, que seas muy feliz. Agáchate para pasar el árbol. El pobre se agachó, apretando bien el sombrero repleto de carbón. Cuando sintió el caballo lo arrojó cayendo al suelo y un cerrar de ojos campisto y caballo desaparecieron, y como si fuera un despertar de un largo sueño, se cuenta que estaba fuera de la cueva y ¡qué felicidad!, aquel carbón convertido en finísimo oro, eran las seis de la mañana, partió rumbo a Santo Domingo de Guzmán, que dista a tres kilómetros; y al llegar a su casa causó pánico, pues hacía más de un año que había desaparecido. Ya hasta le había

rezado el cabo de años creyendo que había muerto, pero al verla llegar. ¡Que alegría, lo abrazan, lo besan, lo acarician y recibieron el oro con el cual fueron muy felices. Y se convirtieron en las gentes más ricas de aquella población.

Tomado de la Monografía El náhuat vive, de la Casa de la Cultura de Sto. Domingo de Guzmán, D. de Sonsonate. (Fotocopiado el 23-5-97). (Sin datos de autoría ni fecha)

LA POZA ENCANTADA

Cuentan que hay una poza encantada, que esta debajo del salto.

Dicen que la poza tiene un hoyo y un remolino que jala, por eso dicen que esta encantada, como a eso de las diez ya nadie se atravesaba por ese lugar. Dicen que ahí salía una mujer y se bañaba a mediodía. Se bañaba, se tiraba agua con un guacal de puro oro, (un día) dicen que un muchacho que ella vió le gustó y se enamoró de él; él creyó que era alguien del pueblo que se había ido a bañar y por eso cuando ella lo llamó el se acercó.

- Vení, bañémonos.

El muchacho se emocionó y ligerito se quitó el pantalón y se tiró al agua a bañarse. Y dicen que (ella) le tiraba agua con el guacal y el hombre cuando le tiraba agua sentía grandes golpes, (entonces) comenzó a sentir dolor.

- Te echo más agua. Le decía ella.

El hombre solo tres guacaladas aguantó y ya no quizo bañarse y se salió del agua.

Y el (afuera) esperando tener (trato) amistoso, de novio con la mujer. Pero cuando el sentía que estaba con la mujer, ya así..., se sentía enfermo y no tenía resistencia de caminar ni para nada. Sentía que todo lo que era la columna y todo el cuerpo le dañó, la mujer; ya no pudo salir (del lugar), allí se murió.

Informante: Ambrosio Ramirez

Escuela de Nahuat

Fecha: 19/12/97

EL PACTADO

De repente, un hombre a caballo y una mula:

- Ve –le dice- muchacha, ¿Qué está haciendo aquí?
- Cortando jocotes
- Aja- le dice- ¿y para dónde va?
- Por aquí no más, a buscar leña.
- ¡Ah, que bueno – le dice- ¿no quisiera trabajo?
- Como no- le dice- ¿no quisiera trabajo?
- Ah, pues si- le dice- yo doy trabajo.
- Ah, pues...

Y viene, y dice:

- ... que hoy de pronto no puedo... hasta mañana.
- Si usted quiere- me voy con usted.
- ¡Ah pues.. y quedó ¿Si, de otro día en el mismo puesto se iban a juntar, a las diez de la mañana. Volvió a llegar la muchacha al mismo lugar donde estuvo cortando jocotes...verdá.
- Llegó otra vez el hombre montado en una mula, y le dice, va, - ¿Esta dispuesta a trabajar conmigo?
- Si, le dice...
- Ah, pues, monos...

Y se montaron, va, se montó la muchacha en anca de la mula y salieron rumbo al pueblo.

Y llegaron- bueno, aquí es mi casa- le dice.

Era un establo, tenía ganado, cerdos, caballos y animales de distintas clases, y le dijo:... bueno, aquí es tu cuarto donde vas a trabajar; lo que sé, aquí es prohibido que usted ande paseando, solamente.

- Aquí está tu baño, tu dormitorio y todo. Fue la sirvienta de unos cuantos que estaban trabajando en este lugar.

La mujer veía que llegaban al puerto, unos machos de carga al mediodía, a las 12 del día a descansar, así que descansaban, los desparejaban y luego los llevaban con las manos atadas en una columna atrás de un corredor.

En cada columna amarraban a un hombre, ya no era caballo...sino que era hombre.

- Y este- le daban siete riendazos... y después le echaban la comida. Entonces la mujer se asombraba...

Y decía:

- ¿Que pasa?... que estará pasando; y se asomó a ver.
- ...Y va viendo que los hombres estaban amarrados y pasaba uno, como que fuera capataz, a darle siete chilillazos a cada quien; y después los soltaban para que les diera la comida.

Así pasó un mes.. y finalizando el mes, la mujer vio un tunco bien gordo... y llegó como que iba olfateando donde estaba la mujer; y le dice:

- ¿Siquiera usted hablará, tanquito, y me dijera donde me encuentro; porque yo no conozco onde estoy?

Y el tunco le dice:

- Mercedes,... ¿qué estás haciendo aquí?
- ¿Usted quien es? – le dice.
- Yo soy fulano- era un conocido de ella.
- Y ¿por qué ... ahora estás convertido en tunco?

- Es aquí, - le dice- primero lo convierten en caballo, en macho, para que estemos acareando piedras. Ya cuando se aburre de que uno esté sirviendo en esa forma, nos da de comer para que nos engordemos y ya gordos nos destazan y nos comen; lo único que no nos comen es la sangre.
- Y ¿usted quién es?
- Yo soy fulano- ha, - le dice:
- Usted ¿Qué está haciendo aquí? Le dice.
- Ah, es que yo he venido a trabajar... estoy de sirvienta.
- Aquí no es para que vengan las almas de la otra vida. Aquí solo las almas condenadas están. Y la mujer sintió miedo- ¿y cómo hiciera para abrir?
- Mirá... le dice: harás todo lo que dice el patrón y algunas veces no lo harás, para que se enoje con usted.

Empezó a desobedecerle al patrón.

Entonces, usted; Mercedes... ¿Quiere trabajar o ya no quiere trabajar aquí?

- Mire, patrón, yo sólo este mes voy a terminar.
- Esta bien, entonces al final del mes la voy a llevar al puesto donde la encontré.

Y le dijo también el cerdo.

- Cuando te paguen no vayas a recibir oro, sino que carbón. Para que salgas allá a la otra vida. El carbón se convierte en dinero para que te sirva. Porque si aquí recibes oro, allá se convierte en estiércol de la nada.

Bueno...llegó el día de que le iban a pagar, veá, le dice- Mercedes ¿y que vas a querer? ¿Quieres oro o quieres carbón de pago?

- Señor, si me hace el favor, - le dice- me paga en carbón. Y le dio el poco de carbón.
- Bueno, prepárese que nos vamos.

Se preparó la muchacha y al ratito, llegó él con la mula y se montó en anca otra vez y salieron a dejarla al mismo puesto.

Entonces ella contó todo lo que le había pasado con la gente que son pactadas. Allá en el cerro están sufriendo.

HISTORIA DEL HOMBRE, DEL CUERPO SIN ALMA

Dicen que una vez, una señora iba al río a lavar, llevaba su guacalada de ropa. Y en el pozo vio que estaba nadando un guacalito de oro, con un peine y un jabón, (el guacalito era bien bonito) Ella se dirigió al guacalito, se desvistió y se tiró al río, y va, y va detrás del guacal y nunca luagarró, llegó al lugar en donde siba a hundir y se hundió, y se perdió. Después, su esposo vió quella no había llegado, la jue a buscar y solo el guacal de ropa esta [ba] y su ropa. Entonces jue a preguntar a donde las que sabe, y le dijeron que no sabían, y que mejor fuera a preguntar con el sol o con la luna. Jue con la luna y [ella] le dijo [que] sólo veía en lo claro, donde hay árboles, no. Y le dijo [ella] que vaya con el señor Sol. (Dicen que el Sol come gente, por eso lo taparon, luescondieron, [luego] le hicieron preguntas sin que lo viera, porque sino se lo comiya, él oyó todo lo que [le] dijo. (El no ve donde hay árboles) Don José, si les va decir. Don José era un señor retito, pasa en la calles. [Le dijo el Sol]:

- Te vas estar allí, va pasar un señor bien rotito, a ese le hablás. Y se jue a esperar a Don José. (Y como ese es el norte, entra entodo, es la brisa.) y le dijo:
- En tal protesta tu mujer, pero se la llevado el cuerpo sin alma, la tiene bajo siete llaves, no poder ir, pero vete como sea- le dijo, te vas por las montañas y allí vasencontrar algo que te pueda ayudar.

Y se jue por las montañas, y allí estaban un puño de animales y tenían una res que se la iban a comer. [A] él [le dio] miedo, iba pasando ligero, y le dijeron [los animales].

- Amigo venga paracá.
- ¡Ah!, -le dijo, para qué.
- Venga.- le dijeron- hagamos el favor de descuartizar este animal, lo vamos a comer entre todos.

Y dijo que sí, con miedo, él llevaba su corvo, lo despedazó, lo descuartizó y les dio los pedazos y les dijo:

- Ya me voy.

Y le dijo el aguilucho.

- Bueno, como no tenemos como pagarte, te vamos a pagar así; yo te voy a llevar al lugar donde vas, te voy a dejar en la casa dondesta tu mujer.

La hormiga le dio una patiya y le dijo:

- Cuando llegués allí decís: “por la virtud que me a dado Dios que me vuelva yo una hormiga”, y te vas a volver una hormiga y te vas a trepar por la caza.

Los otros le dijeron un pelito. El aguilucho lo montó en el lomo y se lo llevó.

- Aquí es – dijo- aquí dentro, aquí te va servir la hormiga, porque así [como hombre] no podés entrar, te vas en la pared- le dijo el aguilucho.

Dijo las palabras [el hombre] y se volvió di una hormiga y se subió en la pared, vió que estaba en un almacén la mujer, se jue en el lazo de lamaca. Sestaba trepando y ella [lo] sintió y le hizo así [sube por el brazo y luego con la mano lo avienta]lo botó y [él] vuelve a trepar [lo hizo] por el pie y se jue por aquí [subiendo por el pecho] ahí le hablo.

- No me botés, que yo soy tuesposo- le dijo. La mujer se sentó, se almiró,- ¿Y como has hecho?- le dice. Y [él] le contó. El cuerpo sin alma nuestaba.

- Ya va venir el hombre [sin alma], yo le voy a espulgar para quitarle las llaves, para poder salir dia qui. Porque aquistoy bajo siete llaves – le dijo la mujer.

(Y comuera una hormiga que luiba ver, no lo vió). Llegó y ella [lo recibió] bine contenta y le dijo que luiba a espulgar, y le estaba diciendo:

- ¿Dónde tiene las llaves?- le dijo ella.

- Para que querés las llaves, vos me querés matar- dijo el cuerpo sin alma.

- No- le dice- , yo quiero saber a donde las tiene.

Hasta que lo convenció.

- Bueno- dice- las llaves están en tal parte- dijo él.

- ¿Y tu alma – le dice- donde la tenés?

- Mi alma está en la laguna, ahí está mi alma- dijo el cuerpo sin alma.

Y así le confesó todo, después el hombre sin alma se fue. [Ella] agarró las llaves y quitó llave y salieron.

El hombre se fue a pelear con el alma [del cuerpo sin alma] su mujer se quedó todavía allí.

Eran siete almas: el león, el tigre, el aguilucho y (no me acuerdo quien más) todos esos animales y por último era un huevo. Se agarró con todos y los mató y los mató, entonces el hombre del cuerpo sin alma cuando [sintió] que le estaban matando empezó a temblar y temblar, y luego él [esposo] quebró el huevo, y el hombre del cuerpo sin alma se murió. El agarró camino, se fue de allí y trajo a la mujer [consigo].

Informante: Santiago Cruz

Lugar: Santo Dgo. De Guzmán Bo. Calvario

Fecha: 03/Agosto/02

ANTOLOGÍA
DE
NARRATIVA ESCRITA

BALSAMERA
II
(Fragmento)

Asonado arriba del cuesta, toda envolvida en humazón blanca, apareció la montada. Los que pudieron se corrieron. No se oía un ruido de arma o de caballo, a loe. Al centro bajaba una bestia torcida un meletar joven vestido de fierro platiado. En la mano levantaba la chispiaba una espada larga, mire... Un como resplandor le salía de todito el cuerpo. Los otros montados en bestias de color uy uno yevaba un tasandarte como bandera. Como bajaban y bajaban y otros venía atrás y las puertas se abrían y salían mujeres que se hincaban y niños..., nos dimos la aviada de revuelto; hasta Sonzacate no paremos pue... El jefes fueron diadelante en carrera. Los que estaban ayí y llegaron de Izalco, decían que era el comedia de los ricos para asustarnos. Pero yo conocí a don Miyan Salguero y el del caballo blanco era Santiago, porque eso dijeron unos ayí y fueron los más jefes, pue, los de más saber y mando y que querrás que no, si asustaron y lo mentaron y aí fue el desparpajo...

Le había asegurado que otras personas eyeron de otros indios la misma leyenda. Una doña Magdalena, quien los vio desde una ventana donde espiaba atrevidamente, decía algo más: que los fantasmas llenaban la calle por varias cuabras; que el guía era Santiago o San Jorge y el que llevaba un estandarte sería el mismo oidor Ramírez de Quiñónez quien fundó la Villa de la Santísima Trinidad, mediando el siglo XVI, a juzgar por un dibujo del mismo que viera en un libro de recortes de su marido...

Salarrué. Narrativa Completa III.
Concultura y DPI. San Salvador,
1999.
P. 335.

LA CUEVA ENCANTADA DE SONZACATE

Había una cueva encantada junto al río Sensunapán, cerca de Sonzacate. Adentro se encontraban una imagen de la Virgen de Candelaria y otra de San Miguel Arcángel, con todas sus pertenencias, y había, además, una gran campanada de oro y una pequeña campanada de oro y plata. Cuando sonaba la gran campanada de oro se alcanzaba a oír hasta España, pero la pequeña no llegaba tan lejos. Sólo a veces se alcanzaba a oír hasta Guatemala, y también dicen que la oyeron un poco más allá de la frontera de Honduras.

La cueva la custodiaba un guardián, que era un viejito. Si alguien quería llevarse el tesoro, decía:

-Bueno, lléveselo. Pero tiene que venir con usted un niño criollo de Sonzacate.

Los criollos eran hijos de españoles nacidos en nuestras tierras, y en Sonzacate no había ninguno. Así que los que intentaban llevarse las cosas procuraban hacerlo por la fuerza, y entonces los objetos se pegaban a las paredes.

Después de la muerte del viejito unos pobladores los trasladaron a Sonsonate, pero siempre se regresaban. Al fin, para convencerlos, los sonsonatecos les dijeron:

- Les vamos a hacer una gran fiesta y una gran iglesia.

Y les hicieron un fiestón con tamales, cohetes y chicha, y les hicieron una iglesia con altares dorados, con una cúpula que era como un globo queriendo salirse por el techo y con dos torres, una para cada uno.

San Miguel, sin embargo, estaba descontento.

-Pero qué tonto eres -decía la Virgen candelaria. ¿No ves que ahora vivimos en una casa mucho mejor, y tenemos unos altares bien galanes? ¡Además me regalaron un collar de perlas!

- Umm. A lo mejor son falsas.

- ¡Cómo se te ocurre!

- Yo que tú las haría revisar por un joyero.

- ¡Y mira todas las candelas que nos han puesto seguía ella sin hacerla caso.

- Di lo que quieras -contestaba el santo-. A mí me gustaba más la cueva.

- Eres un viejo refunfuñón -afirmaba ella. Y era verdad.

El hecho es que un día se fugó de nuevo San Miguel Arcángel, y se regresó a su cueva.

¡Qué bien olía el musgo de las paredes de la roca! ¡Qué frescor delicioso llegaba del río en los ardores del verano! ¡Qué maravilloso era el rumor de las aguas! ¡Y aquí nadie llegaba a darle lata encendiéndole candelas, que eran tan calurosas y lo hacían toser!.

Cuando deseaba divertirse tocaba la campanita, y cuando quería gozar a lo grande tocaba la campanota. Pero terminó por aburrirse, porque le faltaba alguien con quien hablar.

En eso llegaron campesinos de Sonzacate y le dijeron:

- Nosotros también queremos platicar contigo, peor resulta que estás muy lejos para llegar a verte. Fuera mejor que te hiciéramos una iglesia en el pueblo.

- Bueno -dijo San Miguel-, pero tien que ser pequeña, húmeda e incómoda ,para que me sienta a gusto.

Y le hicieron una pequeña iglesia de barro, donde puede verse su imagen hasta el día de hoy. Se llevaron también la campanita de oro y plata, y ahí estaba hasta que alguien se la robó. Dejaron la grande, porque era muy pesada, y aún a veces suena. Entonces se despierta algún campesino en España, y zarandea a su mujer y le dice:

-¡Eh, Manuela, oye qué raro! ¡Que está sonando la campana de la iglesia, eh!

- Vamos Paco. Siempre dije que ese cura estaba más loco que una cabra -
responde la Manuela entre dos ronquidos.

Y se vuelven a dormir.

Pero el pobre cura nada tiene que ver. Es la gran campana de oro que repica al
fondo de la cueva encantada de Sonzacate.

Ricardo Lindo. Cuscatlán de las Aguas Azules.

Piedra Santa. Guatemala , 2001.

ENTRE NOSOTROS EL AMOR (Párrafo)

II

... Las fases de la luna tienen enorme importancia para el proceso de la siembra y el del engendro: hay una "luna de pintar" en la cual nuestros padres "nos pintan" (nos perfilan, nos esbozan) y otra "luna de producir" que es cuando nos conciben. Todos los animales están sometidos a la influencia lunar, excepto el gato, el perro y el cerdo. Todo este preámbulo lunar ha sido necesario para explicar una costumbre que regulaba las formas de la vida cotidiana en el seno de la familia. Consideraban los ancianos que el día "once de la luna" era el más propicio para la fecundación de la mujer, porque los seres engendrados en ese día nacen fuertes y robustos, de mejor condición. El día "once de luna" se contaba a partir de la primera noche de aparición de la luna en el horizonte y, siendo el mejor día para tales relaciones de fecundación, las autoridades estaban interesadas en que no se desperdiciara esa noche, pues si había un error y se engendraba en luna tierra, por ejemplo, se tenía la seguridad de que después llegaría a ser un hombre cobarde. De ahí que el famoso día "once de luna" como a las nueve de la noche, los vigilantes al servicio de la Alcaldía recorrían las calles de Panchimalco tocando un tambor y gritando a intervalos: "Ya es hora del engendro, señores". A lo que tenían que contestar los vecinos con la frase: "Ya estamos en ellos". A partir de esa noche se autorizaba el contacto con la mujer en un lapso de ocho días...

Dalton Roque. Las historias prohibidas del pulgarcito. UCA editores. San Salvador, 1988. P. 83.

EL VOLCÁN

Recuerdo que cuando iba a la escuela, jamás dejé de hacer la inspección que era reglamentaria entre mis compañeros de primeras letras. Todos los días nos acercábamos temblando de emoción a espiar "el subterráneo", un sitio donde está depositado el tesoro del Diablo.

Chist...! Allí está ... Vámonos.

Era en Izalco. Había cerca del cabildo una gran excavación, y en su fondo veíamos - desde lejos, por supuesto - la entrada a dos túneles de mampostería. Contaba que sacando tierra para hacer adobes, descubrieron aquella obra gigantesca. Algunos curiosos exploraron los túneles "sin poder hallarles fin".

Así decían. Hubo los consiguientes comentarios en el pueblo. Desde luego intervinieron las comadres. Y tras discusiones y sospechas nació la leyenda. ¿No era pecado que los católicos visitasen esa obra diabólica? Un alcalde prudente opinó de igual manera, y mandó cerrar la excavación.

Muchos años después, platicando con ño Julián Sisco, un indio que hablaba muy bien el español y fue gran narrador de tradiciones izalqueñas confirmó la historia del subterráneo tal como yo lo sabía, y enseguida me contó algo más interesante.

- Sí, señor, ahí guardo el Diablo su tesoro, cuando lo sacó del sitio donde estaba enterrado antes.

- ¿En dónde lo tenía?

- Ah! ¿No sabe usted? El tesoro estaba en el mismo lugar en que fabricó el Cerro.

- Cuénteme esa historia, ño Julián.

Y el indio me contó lo que es voy a referir

* * *

Había dos avarientos - el marido y su mujer - cuyos nombres nadie sabe, porque ninguno quiso volver a mentarlos después de la catástrofe que acabó con ellos y sus tierras.

Vivían en una gran hacienda - el lugar que ahora ocupa el volcán -, y alquilaban sus terrenos a los indios pobres, quienes eran sus víctimas perennes.

Aquellos guatales parecían una bendición de Dios. Las mazorcas del maíz eran tres veces más grandes que las de ahora. Y conviene saber, señor, que entonces no daban mulquite las milpas. Pero el hacendado y su mujer tenían muy mal corazón una codicia insaciable. Cuantas veces iban los naturales a pagar el censo, les quitaban más de lo convenido o se quedaban con toda la cosecha.

Pronto expiaron sus fechorías aquellos miserables. Cierta noche, bajo una tempestad de rayos, llegó a la hacienda un señor embozado. Llevaba anteojos negros y sobrebotas de charol. Montaba en soberbio caballo. Eso fue todo lo que pudieran decir de él algunos colonos.

Como el embozado tenía apariencia de rico, los patrones salieron a recibirlo con mucha amabilidad. Pero ellos solamente, porque los mozos que allí vivían contaron que todos había sentido un miedo inexplicable. También los animales dieron muestras de

terror. Los perros aullaron con la cola entre las piernas; y el ganado que estaba en un rodeo echó a correr hacia la montaña, con mugidos inusitados.

* * *

¿Qué platicaron los patronos y el huésped? Quizá algo muy interesante y divertido; porque estuvieron alegres, bebiendo hasta altas horas de la noche. Al amanecer partió el extraño amigo, prometiendo volver.

- Volvió todas las noches. Así empezó la obra.

- ¿Cuál, ño Julián?

- La fabricación del cerro.

- ¡Ah! ...

Decía ño Julián que, conociendo aquel viajero la gran codicia de los hacendados les habló del fabuloso tesoro que estaba enterrado allí. Les dijo quién era él... - ya lo habéis comprendido; el Diablo -; y luego, celebraron un tratado para sacar el tesoro.

Tenían que hacer un pozo, cuya excavación quedaba a cargo del hacendado y su mujer, quienes deberían personalmente heredar cierto sitio indicado. El amigote les prometió que llegaría todas las noches a dirigir el trabajo.

Así la hicieron. Tres días después el pozo tenía una profundidad enorme, aunque el cavador no haría otra cosa sino echar la tierra en el barril que colgaba de la garrucha. Grande era éste; y sin embargo, la mujer tiraba de la cuerda con mucha

facilidad. ¡Es claro, había alguien que les ayudaba! - Ya comprendéis que no hago más que repetir las palabras de ño Julián.

Todas las noches llegaba el director de la obra. Iba a sacar a su amigo, a quien le habría sido imposible salir del pozo sin la ayuda del poderoso compañero.

Y llegó el momento esperado.

Una noche apareció el tesoro. El barril salió completamente lleno de oro y piedras preciosas. A la luz de la luna, aquella pedrería de diferentes colores se cubrió de fantásticos destellos.

¡Cómo sería el gozo de los avaros! Adentro del pozo se oían los alegres gritos del cavador. - "¡Hay más; hay más!" y arriba, su mujer gritaba también como loca.- "¿Hay más; hay más!".

- Hay más - dijo el Diablo, quien llegó en tal momento, y soltando una atroz carcajada agarró del pelo a la mujer y la echó al pozo.

* * *

- Aquella misma noche, señor, llevóse su tesoro el Diablo y lo depositó en el lugar que usted conoce.

- ¿y ese pozo ño Julián-

- Espere usted, que aquí viene lo gordo. Al saber el señor cura lo que había ocurrido, fue a la hacienda acompañado de mucha gente. Iba a conjurar el lugar maldito. Pero con los exorcismos se empeoró aquello.

- ¡No!

- ¡Sí; porque al caer el agua bendita que echó el señor cura, sucedió una cosa tremenda. De la boca del pozo empezó a salir un vocerío que causaba espanto. Eran los alaridos de los condenados... ¡Dios nos guarde! - Y ño Julián se persignó antes de continuar-. Al oír los gritos, el señor cura y sus acompañantes comprendieron qué era aquello, y echaron a correr. A tiempo lo hicieron; porque el pozo infernal comenzó a arrojar humo; y enseguida, una columna de fuego. Tal es el origen de ese vómito de teshcal hirviente que tantos siglos cuenta ya.

Esta es la historia del Cerro. Así fue cómo aquellos compinches del Diablo, por codiciosos y ladrones abrieron en su propia hacienda la puerta del infierno.

La puerta del infierno. Eso dicen los indios que es el volcán de Izalco. Y es artículo de fe entre ellos, que allí se encuentran los ricos que durante su vida fueron como los hacendados de la leyenda.

Pero no creáis que solamente para los ricos malos de Izalco hizo el Diablo esta concesión. No. También van a parar allí los de toda la República.

EL CIPITÍO

El cuento del Cipitío cabezón que tenía relo y comía cáscaras de majoncho.

Puesiesque el Cipitío Cabezón yegaba todas las noches a la cocina a echarse en la ceniza y comerse las cáscaras de majoncho y sólo ispiaba el mais porque estaba bien tapado con una lata y dos tetuntes y tenía los ojos bien colorados y con tamaño sombrero y bien panzón y entraba por un juraco de la pared para que no le amolara el chucho en la puerta y ayí dormía sin quitarse el sombrero ni cobija pal friyo, porque se metí abajo el comal hasta ayá bien adentro y tenía su reloj quera el gayo y lo despertaba a las cuatro: "¡quiquiriquí!" y se levantaban corriendo para que no lo mirara la cocinera, y ni se lavaba la cara ni rezaba y salía virado entre el zacatal y siacabucho.

Salarrué. Obras Completas.

Editorial Universitaria. San Salvador,

1970.

P.52.

CENIZAS DE IZALCO

(fragmento)

- la siguanaba es una mujer alta y seca –empieza-, tiene el pelo negro y bien largo.
- Le llega hasta las rodillas –grita Alfredo.
- Le robó su marido a otra mujer y Tlaloc la condenó a caminar para siempre por la orilla de los ríos, sin hablar con nadie. Apenas oscurece se esconde entre unos matorrales y allí espera, en la sombra, a que pase un hombre a caballo. Cuando el jinete solitario se acerca, la siguanaba le salta en ancas a la bestia, y envuelve al hombre con sus brazos y con un grito largo y terrible. El jinete pierde enseguida la memoria. No se acuerda de nada: ni de su nombre, ni de su pueblo, ni para donde iba, ni de donde venía.
- A tu primo lo jugó, ¿verdad?
- Sí –dice la Ángela y relumbra su diente de oro-. Desde entonces quedó medio dundo el pobre Pedro
- El tuvo la culpa –dice la Cata deshaciéndose la trenza-, se hizo protestante y a los protestantes Dios no los ampara ...

Darwin J. Flakol y Alegría, Claribel.

Cenizas de Izalco. UCA editores,

San Salvador, 1996. p. 134.

MILAGROS

SANTO DOMINGO

SONZACATE

SANTO DOMINGO DE GUZMÁN

Para el año de los ochenta, la masacre, fue cerca de acá.

Santo Domingo fue por el lado de la raspanagua y logró defender al pueblo.

Siempre lo acompañaba su caballo y su perrito, fue él (Santo Domingo) quien logró detener al ejército que siempre andaba con eso de invadir, de terminar a nuestro pueblo, pero Santo Domingo siempre estaba a favor de nuestra población.

El perrito que lo acompañaba era el único amigo que tenía. Además de eso lo acompañaba con la lámpara con ese mechón que tiene en la boca le alumbraba a Santo Domingo en el camino.

Santo Domingo era un misionero y el perrito le acompañaba con su lámpara por todo el camino.

Informante: Juan Ramos.

Barrio El Calvario 19112/97

LEYENDA DE SAN MIGUEL ARCÁNGEL

En Sonzacate hallaron a dos santos, a San Miguel y a la Virgen de Candelaria. Dicen que un viejito los llevó (al lugar), pero que los muñequitos se regresaron al puesto donde les habían hallado.

Después los volvieron a traer y los dejaron en la iglesia que había en el lugar, no parecía iglesia sino un rancho de lámina.

Dicen que vino el sacerdote de Sonsonate y se llevó a los dos; (pero) San Miguel se vino de regresó (para Sonzacate) y la Virgen se quedó allá. Le hicieron la iglesia (a ella) que es donde está la catedral ahora, y a San Miguel aquí le hicieron la iglesia. Él se quedó aquí y la Virgen allá.

Informante: Domingo Artiga

Sonzacate

*CUENTOS DE
ANIMALES*

*SANTO DOMINGO
SONZACATE*

EL HUALCHAQUE

Hay otro mal espíritu que se llama hualchaque, se presenta como un chompipón, chompipe que baila.

Una vez a un muchacho le salió por una ceiba que le dicen Peña blanca, le salió al muchacho que venía de noche, El chompipe le salió bailando y él como ignorante, sacó el corvo y le tiró, cuando lo hizo, el animal se le tiraba y él le daba con el corvo, pero no le daba.

Allá cuando se aburrió el animal de estarle tirando, se fue. Al ratito le salió adelante, y volverle a tirar, pero como no lo agarraba, así se vino por todo el camino. (como) por allí tenía un amigo que se llamaba Alberto, pasó a hablarle.

- Alberto - le dijo
- ¿Qué quiere? Le dijo
- hágame un favor
- ¿ y cómo de qué?
- Ah, yo quisiera que me fuera a dejar, yo cuando veo animales ya no tengo valor.

Se levantó el muchacho y lo fue a encaminar. Ya cerca de la casa le dijo:

- Vaya, aquí estás cerca de la casa, ya me puedo ir.

Se regresó el que lo fue a encaminar. (Luego) dicen que ya adentro, donde estaba acostado, llegaba el animal a tirarle encima, hasta que le hicieron remedios de rudita y otras cosas, no porque allí adentro le llegaba a tirar.

Informante: Concepción Pérez

Escuela de Náhuat

Fecha: 29/junio/97

GUYANGUAT

Hace mucho tiempo hubo un ciclón, se crecieron los ríos y llegaron hasta la orilla de las casas. Entonces había una poza, donde hoy está una gran piedrona, ahí le decían "La poza de Quilino", ahora le llaman "La Poza Virgen".

En esa piedrona había un animal que era grande y tenía orejas como tunco que era de ese que le llaman Anguilla. El animal estaba seguro debajo de esa piedrona, pasaban crecientes, ventas pescadores y no le pasaba nada porque tenía un hueco en la piedra; la cara del animal era como la de un tunco, un chanco, en el lomo tenía unos asuntos parados, como el que tiene el garrobo en el lomo, (pero) ese animal era terrible, le tenía miedo la gente, no se acercaban a ese hueco porque era peligroso, (de modo) que (el animal) se llegó a hacer bien grande. Entonces vino el diluvio (el ciclón) el río creció, lo rellenó (el hoyo), y no se sabe si allí quedó aterrado o se lo llevó al mar, (lo que sí) que desapareció esa fiera. A ese animal en náhuat le decían Guyanguat, (y) tenía carácter de tunco, "uyan" le decían porque al tunco en náhuat le decían "guyamet.

Informante: Pedro Ramos

Escuela de Náhuat

Fecha: 19/12/97

LOS ANIMALES VIEJOS

UN BIEN CON UN MAL SE PAGA

Está es la historia de los animales viejos, que dice que "un bien con un mal se paga", porque los animales cuando están fuertes y le ayudan al hombre, los cuidan bien, pero cuando ya están viejos dice que "ya están para el tigre"

Por eso cuenta la historia que un perro se encontró con un gallo y le dijo:

- ¿Qué andas haciendo gallo?
- Aquí, que me escapé de la olla, cuando yo estaba joven era el rey del las gallinas, cantaba toda la noche y despertaba a mis dueños para trabajar a las cinco de la mañana; me querían, me daban comida y me cuidaban, pero ahora que estoy viejo, ahora que ya ni cantar puedo, ya me querían matar para hacer sopa, por eso me escapé, y ando sólo por las calles.
- ¿ y vos que andas haciendo perro? Le dijo el gallo viejo
- Ah , yo también tenía un amo que cuando yo era joven, salía a hacer viajes con él, y cuando ya no tenía fuerzas me echaron a la calle, ya no podía hacer viajes lejos. Entonces se juntaron con el burro viejo y le dijeron:
- ¿Qué andas haciendo burro?
- Aquí, me echaron a la calle. Cuando yo era joven me daban vino, zacate picado y dormía en pesebre, y hoy que ya no puedo, me echaron a la calle.

- Ah! Pues ya somos tres - dijeron

Y se fueron. Más adelante encontraron al buey y le dicen:

- ¿Qué tal amigo buey?
- Jodido
- ¿Por qué?
- Porque yo me escapé de la muerte, me iban a matar porque no podía jalar la carreta
- ¡Ah! Que fregada
- Esta bien dicho que un bien con un mal se pagas
- Sí

Así se fueron (todos) a vagar, para que no les pasara nada ya en el camino, dicen, que hallaron un tigre en la aserradera y (unos) horcones, quizá viejos, que ya estaban podridos, cuando el tigre se acercó al horcón se quebró y la viga cayó encima de él y quedó apachado. Entonces vino el tigre y dijo:

- Ay, amigos ya que vienen, háganme el favor de quitarme este palo que me ha caído encima, me está matando.

Entonces los amigos le dijeron:

- No porque si lo quitamos nos vas a comer
- No, yo les digo que no, y les juro que no - dijo el tigre
- Comonó - le dijeron - si tenemos comprobado que un bien con un mal se paga
- No, como van a creer que vuacer eso no
- Bueno - dijo el buey - bien o mal le voy a hacer un bien

Y le pegó una cornada al palo y lo aventó. Se levantó (el tigre).

Desde entonces estuvieron juntos el pollo, el gallo, el perro, el burro, el buey y el tigre.

(Al tiempo) dijo el tigre:

- Ay amigos, ya no hayo que hacer, tengo hambre y tengo que comérmelos. Me voy a comer al buey.
- Verdad que les dije, que un bien con mal se paga.
- Pero tengo hambre, y que vaya hacer? El hambre me obliga.
- Bueno, solamente que hubiera quién negara que un bien con un mal se paga, me los dejaría de comer
- ¡Ah!, eso ya esta probado - dijo el buey - y empezó a preguntar, te preguntó al pollo viejo.
- ¿Qué tal pollo viejo? Verdad que un bien con un mal se paga
- es cierto - le dijo - cuando era buen pana, me querían, tenía lo que necesitaba y ahora que ya no puedo me quieren comer, y por eso me escapé – dijo
- Ya tengo uno que dice, que un bien con un mal se paga
- Después se juntan con el burro y le dicen:
- ¿Qué tal amigo burro?
- Acércate más, (porque) el burro viejo ya no oye y se acercó.
- Pues si, burro, una pregunta quiero hacerte
- ¿El qué, qué es lo que querías?
- ¿Verdad que es cierto que un bien con un mal se paga?
- ¡Ah! Eso es probado. Cuando yo era joven me trataban bien, pero hoy me han echado
- ¡Verdad!, hoy me como al buey, no hay más.

- Veamos si encontramos quien diga lo mismo, entonces sí.

Encuentran al perro viejo, y le dicen. La verdad es que todos dijeron lo mismo, que un bien con un mal se paga.

- ¡Ah! Pues, hoy te como - dijo el tigre

En eso encontraron a un conejo y le dijeron:

- Amigo conejo ¿ Verdad que un bien con un mal se paga?
- Eso falta que verJo, ¿cómo es el asunto? Dijo
- Ah, que yo caí en una cerradera, y una viga me estaba matando. Entonces como yo no hallaba cómo hacer para salir de allí, cuando en eso el amigo buey me quitó la viga que me estaba matando, pero como hoy tengo hambre y no halló qué hacer, me lo quiero comer ¿Qué dice?
- Ah, vamos a ver el puesto donde estaban.

Y emprendieron el camino.

Dicen que el cuzuco llevaba montado (en su lomo) a tío conejo él iba como juez, para librar la causa.

Cuando llegaron a la aserradera el tigre dijo:

- Aquí estaba
- Acuéstese pues - dijo el conejo - quiero ver

Se acostó el tigre y cuando se acostó le pusieron la viga encima, y dijo el tío conejo:

- Ahí te quedas, tío tigre - le dijo dentro de ocho días vengo por tu cuero.

El que salió salvando al buey fue el conejo, porque si no se lo hubiera comido el tigre.

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura

Fecha: 28/junio/1997

EL CAZADOR Y EL VENADO

Una vez un hombre cazador, vea, iba a cazar un venado, el venado estaba comiendo y el cazador lo vio, como entonces el venado estaba comiendo y él iba con la escopeta así, va, ya cerca, pero lo quería agarrar bien puesto.

Sólo pensaba - vaya comer sabroso, pero lo quiero agarrar desde cerquita, para que no se me vaya.

Cuando lo iba a agarrar bien cerca, y el ya cuando iba llegando cerquita y de por muy despacio que iba, pateya un palito, vea, y quiebra el palito, entonces el venado onde veo que iba el hombre que quebró el palito, voltió a ver (así) y vio que era el hombre; sale corriendo, va corriendo el venado.

Se fue. Entonces se queda con el fusil ya el hombre, va, lo que dijo:

- Ándate a la mierda, pata seca, más sabroso es mi frijol

Si, como, ya no, ya no pudo hacer nada, no lo logró cazar porque, lo quería de cerquita le hubiera tirado de lejos, le hubiera pegado, lo hubiera matado.

Pero como quizo agarrado de cerca, y el venado como es tan listo, vea, ande quebró el palito, va, entonces, sintió, huyó y sale, ya no le pegó.

Informante: Luis Torres.

EL PEZ Y EL MONO

Cuenta que en un tiempo en una selva había un virtiente donde bajaban muchos animalitos a beber agua. y en el arrollito vivía un pecesito, el se sentía muy feliz en su ruichiliyo fresco, el jugaba y no sentía como pasaba los días; pues en un derrepente llega un manita, y se fija que en el fondo se encuentra un pecesito y el manita se lleno de compasión, y dijo ¡Qué pobrecito este pecesito y el pescadito ha venido a beber agua a éste pozo y a nadie a tenido compasión de éste pobre pecesito se, está ahogando y nadie lo ha sacado del agua, yo lo boya sacar biene el mono y como pudo, lo saco, y como el pecesito no era de agua al momento el pecesito murió, entonces dijo el manita que lástima ya se estaba muriendo cuando lo saqué, que lástima por qué no llegué más luego, si no éste pobre pequecito no hubiera muerto. Este cuento deja una moraleja.

EL TORO

Una vez llendo con mi papá a vende a Santa Rosa, como a las diez de la noche, cuando ya veníamos de regreso, en un paredón a la orilla de la pavimentada, en un huecón había un gran poco de fuego y brincaba el gran bracero.

- No tengas miedo hijo - me decía - tomá la daguita

Y me dio una daguita y el crucifijo, cuando pasamos enfrente - donde habia fuego - salió un gran toro, pero grande, bien negro y en un portón se metió el hijuepuerca. Bien cupo en el portón.

EL MICO CARA BLANCA

Sucedió una vez, un día jueves como a las doce de la noche, se oían rumores que se estaba presentando un mico en la lotificación y que andaba molestando las casas. Por todo ello pedí consejo a los abuelos y me dijeron que curara el corvo con ashí, ruda y un puro y que lo bautizara y que yo también me bautizara y que saliera desnudo. El siguiente jueves después de ocho días se volvió a presentar el mico cara blanca, por lo que le dí seguimiento. Se apostó en un troncón de coco que yo tenía en el patio y ahí le pegué un machetazo, pero no se lo pude introducir porque estos brujos, supuestamente, ya vienen preparados. Lo seguí pero por el escándalo los vecinos salieron y como andaba desnudo entonces ya no lo seguí.

Un día reunimos tres vecinos de la lotificación, para ir a visitar al

señor que se transformaba en mico, y nos dimos cuenta que él tenía un golpe maduro en el mismo lugar donde yo le había acertado el machetazo. Ya no pudimos hablar con él porque ya sabía que yo le había pegado.

Informante: Manuel Carias, Sonzacate.

CASOS

*SANTO DOMINGO
DE GUZMÁN*

EL ESPANTO

No hace mucho tiempo, cerca de un amate, bajé a lavar y cuando ya era mediodía en punto, empecé a bañarme para ir a hacer el almuerzo, cuando me paré y volví a ver me hizo así (indicando llamarla) y se me metió un miedo tremendo. yo seguí bañándome y le di la espalda, al momento yo no ví como se trasladó el hombre, estaba en el amatón, donde termina la pasarela, entonces vine y le volví otra vez la espalda y seguí bañándome.

Ya para venirme veo que el hombre estaba otra vez allí parado, por el amate, (en eso) veo que venía un cuñado mío, hermano de mi esposo, y otros hombre, yo vi que pasaron bien al haz del hombre, entonces cuando ellos venían yo tuve valor, le grité a mi niño y le dije:

- Vengan a ayudamos y vámonos, porque quizá es un ladrón.

Cuando llegué subí rápido y también ellos, y les dije:

- Daniel ¿Quién es aquel hombre, que pasaron atrás de él?
- ¿Cuál hombre?
- Aquel que está bien vestido ...

Lo peor es que sentí miedo y nunca tengo miedo de ver a otra persona, pero ese hombre sí me infundió miedo. La verdad que era un espanto.

Informante: Horacio Ramírez

Cantón El Caulote

Fecha: 12/06/97

LOS DOS AMIGOS

Esto sucedió en 1975. un día yendo a trabajar, estábamos en el proceso de batalla, cerca del mediodía veníamos con otros tres muchachos, eran amigos y veníamos de trabajar juntos. Me quedé a una distancia bastante atrás, ellos se fueron juntos. Cuando iba caminando atrás de ellos, allá por un río nos alcanzó ya para llegar a la hacienda San Jorge. Por ese río había un bambural, cerca de ahí el muchacho que iba con el otro amigo, pues, uno de ellos cuando iba caminando, puso la vista en el bambural y vio un animal tan grande, como en fardo de ganado pero muy grande. Dice (el muchacho) que le vio los cuernos grandes, los ojos. El problema fue que cuando volteó a ver, comenzó a caminar para allá y se alejó del camino. El hermano que iba adelante veía que sólo arrastraba el corvo, lo llevaba atorado, la cuma le botó el tecomate y la mochila se le cayó porque se le aguadeo el cuerpo. Vino el hermano y volteó a ver hacía atrás y observó que el hermano se había quedado y le dijo:

- Mira vos apúrate - ¡Y que putas te quedas así, vos! , porque putas te quedas, apúrate!

y él estaba como mudo

- ¡Apúrate y que no podes hablar!

El hermano regresó

- ¡Qué te pasa vos!

Y el hombre mudo, no pudo hablar ni de señas, ni nada.

- Venite pasmado. Le dice. Y lo agarra a planazos con el corvo, le

pegó un planazo, le pegó otro, y lo levantó, le agarró el corvo y el tecomate y lo hechó adelante.

Luego el amigo le dijo:

- Mirá allí vi un animal grande, cuando lo vi, como que me llamó y seguí al animal, y como te adelantaste no te diste cuenta, porque yo no podía ni hablar.

Me aguadee de el cuerpo.

Informante: Dino Andrés Carias

19/12/97

EL DESTAZADOR

Un hombre salió a buscar trabajo, por San Isidro. (En el camino) le salió un hombre.

- ¿a dónde vas?- le dijo
- a buscar trabajo allí a la Hacienda San Isidro
- ¿ah, que trabajo quieres? Yo tengo trabajo ¿Te vas conmigo?
- ¿ y que trabajo tiene?
- Ah, yo tengo de destazar tuncos - le dice - ¿podes destazar tuncos?
- Si - le dice
- Bueno, pues vámonos - le dice - sentáte en ancas de mi caballo y vamos

Se montó el muchacho a caballo (Agarraron) rumbo a un lugar que le llaman Las Lajas, cerca del Cerrón de Izalco, dicen que cuando el muchacho vio, (cerca) estaba un árbol arqueado y el hombre entró por debajo del palo arqueado. En eso vio que (llegaron) a una hacienda, y dijo:

- Aquí te vas a quedar. Vaya ir a dejar la bestia, me esperan aquí para enseñarte los animales que vas a destazar.
- Está bien - dijo el joven

El hombre se quedó pensando, como en eso de las cuatro el hombre regresó.

- Vení - le dijo - vamos a ver el trabajo que vas a hacer. Yo aquí tengo unos tuncos gordos y estos me vas a deslazar primero.

Lo llevó al corral, (habían) sólo cinco, (el hombre) señalo los más gordos y dijo:

- Aquel tunco me vas a matar, bueno, una cosa te encargo, cuando lo degolles, van a venir unos animales a tomar sangre. No me les vayas a pegar, porque ellos se alimentan de la sangre de los tuncos.
- Está bien - le dijo
- Ese vas a matar mañana, el más gordo, y de allí vas a seguir con los demás
- Está bien

El patrón se fue. El joven se quedó solo y en lo que estaba viendo oyó que le hablaban:

- Shhh, Shhh ... oí oo. sobrino!
- El (joven) se asusto
- Oí . . sobrino'
- ¿Qué, qué quiere?
- Ay, sobrino, ¿Qué has venido a hacer aquí? Mañana te va a tocar destazarme a
- mi

Era un tío del muchacho

- Ay, sobrino - le dijo - para que puedas salir pone (atención),

mañana van a venir unos animales a chuparme la sangre, pero vos agarralos y dales, sólo así te vas a poder ir de aquí. Ese (el hombre) es el dueño de aquí del cerro, yo estoy aquí porque cuando yo tuve dinero (fue porque) había hecho pacto con ese hombre. Y si vos no procurás romper esto, te vas a quedar también aquí, procura hacer lo que te dije para que te saque de aquí el hombre.

- Esta bien tío
- Yo - dijo el tío - cuando estaba en vida, tomaba, me emborrachaba porque tenía pisco y por eso hoy estoy pagando. Por días me hacen tunco, (otros) días me hacen mula, en fin, de todo animal me hacen, uno no muere.
- Ay, tío que lástima (pero) voy a hacer lo que me dijo.

Cuando destazo al tío, en forma de tunco gordo, llegaron (unos) animales a traer partes de cerdos, y él (joven) agarraba cucharadas de manteca y se las tiraba (y) los animales se iban a quejar. Cuando llegó el patrón le dijo:

- garrote y sam! Le dan el primer garrotazo. Luego dicen que el anciano se fue corriendo y los muchachos ¡tras! ¡tras! Dando, dando, llegaron a la casa. Hay él se hizo en forma de tacuazín, pero los muchachos no lo dejaron y se pusieron a darle y darle.

Cuando logró entrar, entonces lo dejaron, se fueron y al otro día llegaron las mujeres a darle cafecitos, llegaban a las siete de la mañana.

Todavía estaba cerrada la puerta y dicen que una de ellas dijo:

- No se levanta tata Pituy

Llegó otra (mujer) y otra y otra y así sucesivamente se juntaron varias. Unas le llevaban café, leche, pan, chocolate, tortillas y así: se hizo tarde no se levantaba, entonces una mujer, la más valoruda, fue a abrir la puerta (que estaba) medio abierta, (cuando) va viendo que allí estaba tirado (el brujo) con las tripas de fuera. Entonces le habló a otra y fueron a ver, y dieron gracias a esos hombres (a los muchachos), porque todo mundo le tenía miedo en el pueblo.

Informante: Pedro Ramos

Fecha: 19/12/97

EL PADRE SIN CABEZA

Contaban que aquí (en Santo domingo) había un hombre que era evangélico, entonces llevaron a un padre (sacerdote) para que lo confesara; pero él dijo:

- No, yo no me confieso, ya me confesé conmigo mismo.

Entonces el cura se paró y le hecho una maldición:

- El día que te muras, el diablo te va a llevar.

Entonces el hombre se enfermó. Tenía un amigo que era rico, tenía pistola para cuidar la agricultura, y él lo llegó a visitar:

- Me han dicho que el sacerdote te hecho una maldición y que el diablo te va a llevar el día que te muras. (pero yo), voy a venir - le dijo - (y) me va a tener que llevar a mi primero para llevarte a vos

A las diez murió el hombre (evangélico), después, llegó el amigo a esperar al diablo para que no se lo llevara. Toda la gente estaba con miedo porque decían que a las doce de la noche iba a llegar el diablo. Cabal, como a las doce se oyó un grito bien feo, (como), cerca había una calle, el grito cada vez se oía más cerca, el hombre (diablo) echaba chispas y grandes patas (las que tenía). Entonces dijo el hombre:

- ¿Así es que vos venís a llevarte a mi amigo? - le dijo - me tenés que llevar a mi primero.

y ya cuando estaba cerca, cinco balazos y cayó el bulto. El diablo, había matado al diablo, envuelto en una gabacha se había puesto unos ojos como brazos.

- y aquí me voy a estar hasta que amanezca.

Se corrió la noticia del muerto, y cuando amaneció, llegó la autoridad a hacer el reconocimiento del diablo. ¡Qué! descubrieron que era el sacerdote que le había echado la maldición, el que tenía los cinco balazos en el cuerpo. El cura se había disfrazado de diablo para cumplir su maldición.

Informante: Cecilia Ramírez

Cantón El Zape

07/junio/97

ANTOLOGÍA
DE
LÍRICA ORAL POPULAR

ORACIONES. SANTO DOMINGO

ORACIÓN AL DIOS SOL

TAY MU HILHUIYA NE TIUT TUNAL

Tegú túnal ti mesttajtanit ma te gueman ritechhajkahua

Palte ti sekmiguit.

Padre sol te pedimos que nunca nos abandones

Para no aguantar frío.

Pero núsan ti metstajtanit maté shimukualanti sujsul túhuan

Ga su ti mukualantia sujsul túhuan uél ti techmiktia

Ihuan mu kualan

Pero te pedimos que no te enojas demasiado con nosotros

Porque si te enojas demasiado con nosotros podés matamos

Con tu enojo.

Pero núsan mu tutnga ga ne kuajkuajhuit xuchiguisat

Uan remanga guisaluhuat itaguil

Uan kuak chamejkaguiza ne teguil téjemet tikuat pal

Té tikceliat mayan

Pero tu calor hace que las flores florescan

y luego dan cosecha

y cuando sazona la cosecha nosotros comemos la cosecha

Para no aguantar hambre

Yagija ti metsneguit tegu tunal

Por eso te queremos padre sol.

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura 1997

LETRAS DE CANCIONES

SANTO DOMINGO DE

GUZMAN

CANTAR DE ALONDRA

I

Cantar del agua del río
Cantar continuo y sonoro
Arriba bosques sombrío
y abajo arenas de oro

II

Cantar de alondra
En el oscuro pinar
Cantar de abeja
En el repleto tesoro del retamar

Informante: Horacia Ramírez

Cantón El Caulote.

12 / junio / 97

CANCIÓN

Ustedes las mujeres

Ustedes son las flores

Y yo les mojo bien temprano

y después les corto las mejores que hay.

Informante: Marcos García

ADESCOIN

12/ JUNIO / 97

EL INDIO NAHUAT

Sí, soy el indio náhuat
También me dicen pipil
A mi que me importa el nombre
Como me quieran llamar
Lo que a mi me interesa
Que represento a mi pueblo
A mi querido Cuscatlán
Hoy se llama El Salvador.

Soy el indio náhuat
También me dicen pipil
Que viva la artesanía
Que es el trabajo del pueblo
Que es el trabajo del indio
Del pueblo de Cuscatlán.

Así, señores les digo
Que no se olviden del indio
Porque si de él se olvidan
El indio se muere de hambre
Yo soy el indio náhuat
También me dicen pipil
A mi que me importa el nombre
Como me quieran llamar.

Informante: Genaro Ramirez

Casa de la cultura

03 /05 / 02

ESTE ES MI PUEBLO

Este es mi pueblo Huitzapan
Este es mi pueblo natal
Donde se habla el náhuat
Que ya está para olvidar.

En mi pueblo se hacen ollas
Carnales para vender
Para comprar los cereales
y otras cosas para comer.

Este es mi pueblo Huitzapan
y no lo puedo olvidar
y arriba desde Tepechapa
Donde yo me bajo a bañar.

Ya con esta me despido
cantándole mi canción
para recordar a mi pueblo
y de mi organización.

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura

03 / 05 / 02

CANTO A SANTO DOMINGO DE GUZMÁN

I

Santo Domingo es el pueblo
Hombres de gran corazón
Que con ahinco trabajan
Para un porvenir mejor.

Coro

Amamos la libertad
Como todo buen patriota
y si morir es preciso
Por la libertad no importa.

.II

Cantando, amamos la tierra
y hacemos nuestros comales
Cantamos a nuestros ríos
Así como a los cocales.

Informante: Horacia Ramírez

Cantón El Caulote

12 / 07 / 97

NARIZ DE NEGRITA

Nariz de negrita ya estoy aquí

Rendido de parecer

Tu cariño fue tan grande

y tu amor me hizo volver.

Informante: Agustina García

Escuela de náhuatl

19 / julio / 97

REFRANES

SANTO DOMINGO

- Nunca es tarde cuando amanece
- Para mover una cosa pesada no se necesitan fuerzas sino mañas
- El que es mono aun que se pinte siempre mono se queda

Informante: Genaro Ramirez

Casa de la Cultura

29 / junio / 97

BOMBAS
SANTO DOMINGO

El limón para que tiña
Debe ser verde y morado,
El amor para que dure
Debe ser disimulado.

Boquita coloradita
Colorcito de sandía
No pierdo las esperanzas
Que un día has de ser mía.

Adiós palomita blanca
Ya porque eres blanca
Tú crees ser la paloma blanca
Las bacinicas son blancas
y también sirven para cagar.

Negrita si me quieres
No te des a conocer
Porque la gente de este tiempo
Hasta pagan por saber.

Las negritas y las uvas
Que en el árbol se maduran
Los ojitos que te quieren
Desde lejos te saludan.

Esto de amar quiere ganas
y al mismo tiempo valor
Muchos agachan la rama
y otros cortan la flor.

Informante: Genaro Ramírez

Casa de la Cultura

03 / mayo / 02

**ANTOLOGÍA DE
LÍRICA
POPULAR
SONZACATE**

BOMBAS
SONZACATE

Detrás de mi casa
Hay un palo de arroz
El arroz para los pollos
y la caca para vos.

Ayer pasé por tu casa
Me tiraste una peluca
Yola agarre con cuidado
Pensando que era tu cuca.

En el fondo del mar
Suspiraba una ballena
y en cada suspiro decía
Dame un beso, Azucena.

Del cielo vi caer un pañuelo
Partido en mil pedazos
y en cada pedazo decía
Amor ven a mis brazos.

En el patio de mi casa
Tengo una piedra poma
Para afilar el cuchillo
y cortarte la paloma

Gorrioncito, gorrioncito
No piques tanto la flor
Que aquí te estoy esperando
Con un platito de amor.

Que linda viene la luna
Como un lucero en campaña
Que triste se pone un hombre
Cuando una mujer lo engaña.

Ayer pasaste por tu casa
y yo estaba bebiendo leche
Te arrojé un lindo piropo
Pensando que eras la peche

Informante: Claudia Pacheco

Edad: 18 años

27 / Agosto / 02

Zapatero, Zapatero
Zapatero remendón
De tanto estar sentado
Se te ha roto el pantalón.

Ayer pasé por tu casa
Me tiraste un ladrillo
Siempre pasaré por allí
Hasta que construyamos un castillo.

Ayer pasé por tu casa
Debajo del gallinero
y el gallo más pelionero
Me arrebató el sombrero.

No suspires, no suspires
Deja de suspirar
Porque dices suspirando
Lo que deberías callar.

Desde lejos he venido
Arrastrando este chaleco
Sólo para verte a ver
Las costillas de chucho seco.

Informante: Manuel Carias

Edad: 44 años

27 / Agosto / 02

San Miguelito

San Miguelito

Te queremos tanto

Por preferimos.

San Miguelito

San Miguelito

Que con tu espada

Al diablo mataste.

San Miguelito

San Miguelito

Te queremos

Por querer este pueblito.

¡Gloria a San Miguel Arcángel!

Por preferir a Sonzacate

Informante: Dominga Artiga

Edad:- 70 años

07 / octubre / 02

ANTOLOGÍA
DE
LÍRICA ESCRITA

EL ALFARERO

Esta ollita
Juquipanda
Dice el alfarero
Con fruicción,
"es la quei hecho con más ternura...,
me salió del corazón..."

"Esta ollita
Juquipanda
Me salió, a saber porqué...
y me quedó acalambrada
y chamuscada,
Pero me gusta... .,
No la vendería por nada,
Pue..."

La ollita juquipanda
Está de pie en una cornisa,
Parece un pajarito
(una paloma, mesmamente)
bañándose en la brisa
en un palito
de jacaranda
que estuviera a la orilla de una fuente...

Salarrué. Mundo Nomasito. (una isla en el cielo) Editorial
Universitaria, San Salvador, 1975 pág.180

IZALQUEÑOS

(CANTO)

Unos inditos somos
Hijos de Cuscatlán
Dos buenos izalqueños
Somos vecinos de Atecozol;
Cerca de nuestras chozas
Ruge sin compasión,
El gran volcán de Izalco
El "Faro ardiente de la Nación"
- En la cebadera llevo mi conqué,
- Yo soy la María,
- Yo soy el Jesué;
- Blancos mis calzones
- Lindo mi huipil.
En las mañanitas
Me pongo a moler,
Preparo la comida
Para mi José.
y yo con mi cuma
Voy a chapodar
Preparo la milpa
Para mi mujer.

Letra: Ismael Armando Villa

Música: Carlos H. Ramírez Prontuario

Literario. Florezze editores.

San Salvador s/ f P. 1 05.

LA CUYANCUA

(Fragmento)

Muy necesario en todo El Salvador
Es el Observatorio Nacional;
Pero Izalco se tiene algo mejor
Que existe desde tiempo inmemorial.
Obra es de San Isidro Labrador
Aqueya Cuyancúa, tan cabal,
Para el indio que falto de almanaques
Observa los hidráulicos achaques.

Bristol con su almanaque tan famoso,
Tendrá reputación muy bien ganada;
Pero aquí, bien sabemos que es tramposo,
Que con la cuyancúa erró patada;
Hay años que resulta muy lluvioso,
y otros, en cambio, que no llueve nada;
y por su culpa, San Isidro a veces,
Ha sufrido de hidrólogos, sandeces.

A la verdad, y a fe de buen cronista,
Los digo que esta cuyancúa es cosa
Sólo para contada, jamás vista,
Aunque ha de ser, como el santo, hermosa;
Que se oye, si no hay sordo que resista
Aquella gritaría escandalosa
Que hay del Atecozol en el desagüe,
Cuando nos amenaza tapayagüe.

Por ser tan rara su etimología,
(es tunca, cuyan - y culebra, cúa),
dice la popular sabiduría
que es cosa de terror la cuyancúa;
porque la siguanaba cierto día
cantoléa una mujer en Zupilúa
de cierta bicha cabezona y gruesa
que zámpase al chagüite con gran priesa.

Oyen todos en época invernal,
horas después de que se pone el sol,
cierto grito de cerdo colosal,...
en los terrenos que hay en AtecozoI...

Herrera Velado Francisco. Mentiras y
Verdades MINED Y DPI, San
Salvador, 1997, p. 45

(POESIA)
VIII
OJO DE CUERVO
(Fragmento)

Soy el ojo de cuervo
El persistente ojo
Recorriendo
Fugitivos instantes
De mi tiempo...

El pasado es mi tiempo
Soy la flecha
Me dispara el pasado
Debo recuperarlo
Recorrer mis recuerdos
Con los ojos:

El Izalco a lo lejos
Humo hirviendo saliendo del volcán
Eructando el volcán
Llameando
Eructando
Arrojando piedras
De sus fauces
Piedras anaranjadas
Rodando por sus flancos
Brincando
Tronando cuesta abajo

Mientras llora cenizas el volcán
y yo evitando el humo
Me desvió a la plaza.

Una lluvia fina
De cenizas
Cotonas blancas
Hacinadas en la plaza
Son los hombres de izalco
Son los niños
Limpiándose el rostro
Con pañuelos
Traca - Traca - Traca
La tartamuda
Van cayendo cotonas
Decenas
Centenares de cotonas
Que caen
Se retuercen
Inmóviles se quedan.

Aún hay algunas
Caminando
Rodeando los cadáveres
Esperando su turno
Caminando en puntillas
Para no atropellar
A los cadáveres.

Un niño con su padre
De la mano los dos
Un niño que no entiende
y mira con ojos desorbitados
Levanto el vuelo
y me alejo
Me alejo...

Alegría Claribel. Umbrales
DPI San Salvador, 1997 pág. 83-88

CAPITAN DE LA PATRIA

En tu trono de oro no agonizan los niños,
ni aprisionas gorriones en tu hoguera que sangra
eres un latigazo para la bomba atómica
porque tú no asesinas magnolias transparentes
ni masacras las blancas palomas de la paz.

Cualquier me diría, volcán, que no eres triste
que no meditas como un indio herido,
sólo, bajo la niebla de tu rosa que sangra.

y yo que te conozco,
que sé el secreto de tu lenta lágrima,
así como conozco la furia que te acecha,
puedo decir al mundo de tristeza heroica,
de su ácido clavel coronado de fuego.

Cómo no va ser triste tu inmensa mole negra;
los ángeles de humo que salen verticales
de tu cráter como niños desnudos!
¡Cómo no va ser triste tu gesto de agua,
tu Atecozol sonoro,
guitarra con amates y pequeños pájaros cantando!

Altar de la ternura. Pira de la justicia

¡Salve, Izalco Bolívar, Capitán de la Patria!

¡Salve, Izalco Delgado, religión de los héroes!

Tetramotor del alba. Espuela de luceros

para damos la gracia de su nota

el indio es Cristo, de su vena brota

la sangre tibia del maíz maduro.

¿Y como no va a ser la tierra suya

si en cualquiera esperanza que construya

está el maíz cantando delicado?

¿Si el instrumento indígena que era,

su tierra ajena, universal y clara,

se ha vuelto en crucifijo el arado...?

Escobar Velado Oswaldo. Patria Exacta

UCA Editores, San Salvador, 1988 pág. 188

ROMANCES DE NORTE Y SUR

(Fragmento)

Indio Cruz, se lo que escondes

En el dolor de tu sangre.

Lo se, porque te conozco

Desde ayer y desde antes

Lo se por tu cara muda

Con sus amargas señales,

Por tu pie curtido en lodos,

Por tus dos manos tan asperas,

Por tu pulmón de aguardiente

Y tus sudores constantes

Indio Cruz ¡fue en la niñez

Cuando yo sabia hablarte!

¡Mi amanecida inocente

en amistad con los angeles!

Aquellos días sin tiempo bajo campañas de aire;

Aquellos días silvestre

Por telones de follaje

El agua de junio abriendo

lirios en los arenales

y tu siervo de mis pasos,

atrás, como un perro grande.

Sin decir palabras raras
Muchas cosas me enseñaste;
En simples gestos me diste
Cien lecciones naturales;
Contigo fui comprendiendo
El misterioso lenguaje
De la sombra y del abismo,
De las perdidas edades,
De las cosas silenciosas
Que van forjando el paisaje
Pues mi oído en la tierra
Así, como tu lo haces,
Y de la tierra saque todas las sabias que arden.

Indio cruz ¡que carga llevas
Por distancia interminable!
¡cuando empezaste a sufrirla
No salías de tu madre!
Hay tanto que te doblego
Y te condena al arrastre;
Tanto que se ha vuelto vida
De sentirlo en una viva carne
Y de hallar, hasta en la muerte,
Una envoltura de sales.

Los mapas se han dibujado
Con el hilo de tu sangre;
De tu corazón el grano
Cae al suelo y se reparte;
¡oro patente y rendido
que te mantiene con hambre!
Vuelven lluvias y sequías
Sin que las grite su carne;
Mueren los soles punzantes
En tu suelo de petate;
Y por caminos eternas
Van cien mil indio jadeantes:
Todos en rebaño oscuro
Como bestias de corrales;
Todos mordiendo silencios;
Todos sudando vinagre...

Indio Cruz, ¡revientan luces
entre ruinas y cadáveres!
Ya se anuncia lo que esperas
En conocidas señales.
Un tiempo de harinas dulces
Bajo las preguntas nace
Y se alza, de lo sombrío,

El despertar de los ángeles.

Talvez mañana, indio Cruz,
Frente a mi asombro te pares
Y me digas, dignamente,
Con esa voz sin alardes;
“niña... la tierra es de todos
y somos los dos iguales”.

Lars Claudia sus mejores poemas MINED y

DPI San Salvador, 1976 P. 45 y S.S.

LA CUEVA
(Fragmento)

Al fondo de la quebrada
(que es una quebrada entera)
está, oculta en la enramada,
la cueva de la gotera...

Se encuentra con una joven mera guapa
(quiere decir de la gente estaba en cinta)
vio a la virgen jicalapa
tal como ella la pinta,
la virgen se baña en la gotera
con un guacal de oro, suelta la cabellera
que lo cubría con decoro,
pues estaba desnuda toda ella:
“de desnuda que está brilla la estrella”...

pero el mayordomo
de el guarumal
dice que vio a la cigua
sacándose una nigua
con una espina de ixcanal.
La vieja era ¡viejisima!...
Y el salio a la estampida...
“¡javemaría purísima,
sin pecado concebida!!”

Salarrué Mundo Nomasito
(Una Isla en el Cielo)
Editorial Universitaria,
San Salvador, 1975 p. 148.

EL MISTERIO DE LA CEIBA DE SONZACATE

En una noche sombría y fresca

La gente se preguntaba

Otros quizás protestaban

Porque triste y silencio estaba

La noche del veintinueve

El secreto era sublime

Quizas nadie lo sabia

Que por las lluvias bravías

La fiesta se posponía

A un noviembre mejor

Del año noventa y dos

Todo parecía incierto

Y un colorido legable

Con dudas y muy extraño

Que las fiestas patronales

Se cambiarían en este año

Aquí hay dos buenas objeciones

Muy abstractas no concretas

Que el Alcande Napo Vega

Tomo buenas decisiones

Este treinta de septiembre

La fiesta de la alegría

Se convirtiera en tristeza

Al desplomarse la ceiba

En toda la ranchería

Las objeciones son estas

Que San Miguel lo sabia

Ilumino a dicho alcalde

Que le cambiaría su día

La otra es la siguiente

Que el Arcángel enojado

Por cambiar su santa fecha

Y engañar a su gente

Dio a conocer su poderío

Derribando en ese día

La ceiba bicentenaria

A las cuatro y cuarenta y cinco

Del lunes treinta de septiembre

cuando despertó la aurora

la ceiba estaba dormida

en los regazos del suelo

la ceiba ya lo sabía

que le llegaba su fin

su corazón no latía

por más que se armara un fiestón

fue un tormento ecológico

por quererla rescatar

consustancias sabiológicas

ya no pudo respirar

Adios ceiba centenaria

Que guardaste mil recuerdos

Y escondiste tus secretos

Por no poderlos contar

Solo existe la sorpresa

Que a todo el pueblo alarmó

Que sin vientos y huracanes

La ceiba se derribó

Por: Ramcal

Sonzacate, 30 de septiembre de 1992

ANTOLOGÍA
DEL
SISTEMA
DE
RITUALES



Recibimiento de una entrada en la cofradía de Santo Domingo.
Tomada por Silvia Duarte. Barrio el Calvario.



Llegada de una entrada, durante las fiestas patronales de Santo Domingo Barrio
el Clavario.
Tomada por Silvia Duarte.



Danza de los historiantes de Santo Domingo.
Tomada por Juan Manuel Flores.



Danza de los historiantes.
Tomada por Silvia Duarte.



Encuentro de las imágenes. Santo Domingo.
Tomada por Juan Flores.



Procesión del Santísimo Sacramento, en Santo Domingo.
Tomada por Juan Fuentes.

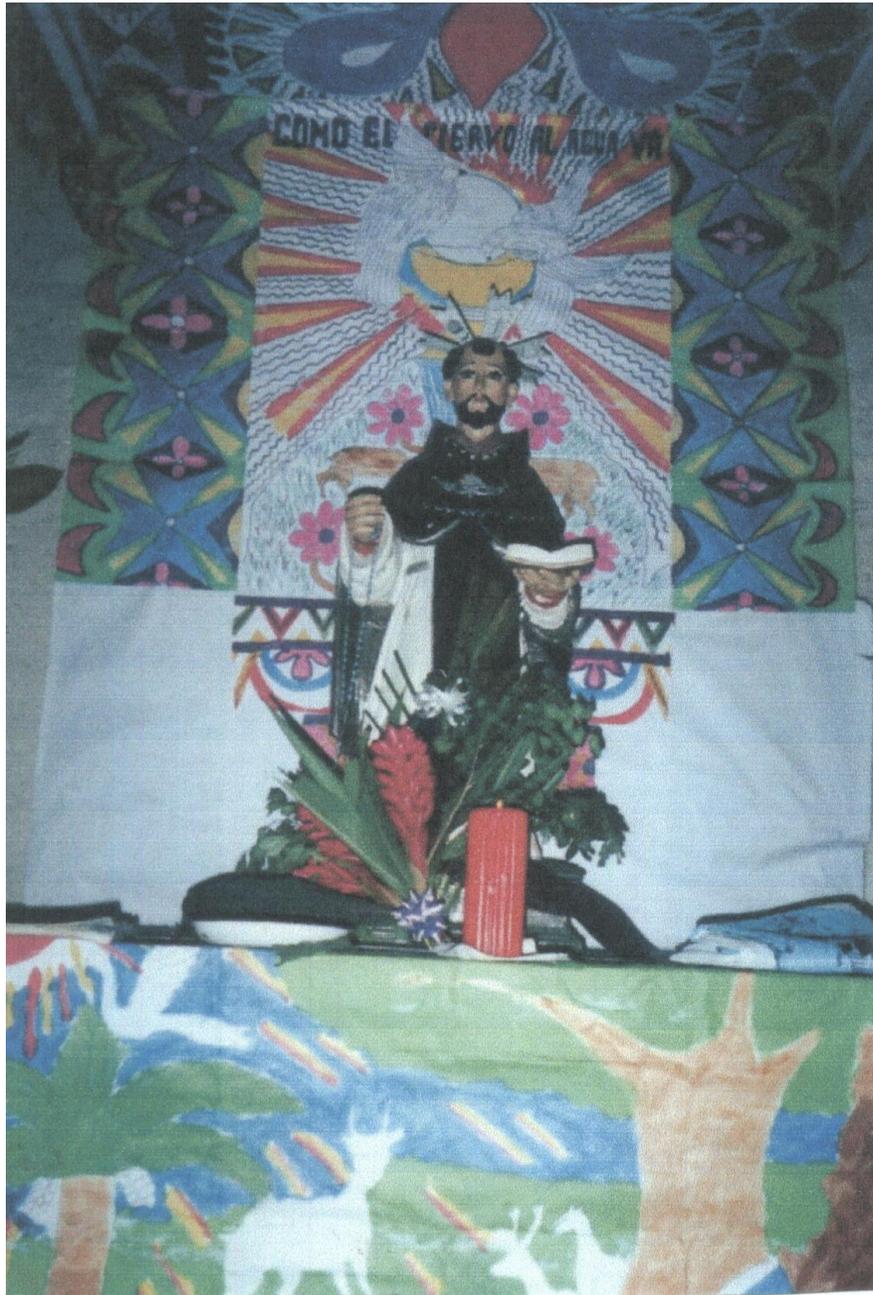


Procesión del Domingo de Ramos. Semana Santa en Santo Domingo.
Tomada por Manuel Flores.



Encuentro de las dos imágenes, Domingo de Resurrección.
Tomada por Manuel Flores.

ANTOLOGÍA
DEL
SISTEMA
DE
ICONOGRAFIA



Iconografía de Santo Domingo. Tomada en la cofradía.
Agosto 2, 2002.



Santo Domingo de Guzmán.



Icono de Santo Domingo.
Ubicado en el altar de la cofradía.
Tomada por Manuel Flores.

Iconografía de
imágenes de la Semana
Santa.
Santo Domingo de
Guzmán.
Tomada por Guadalupe
Duarte.

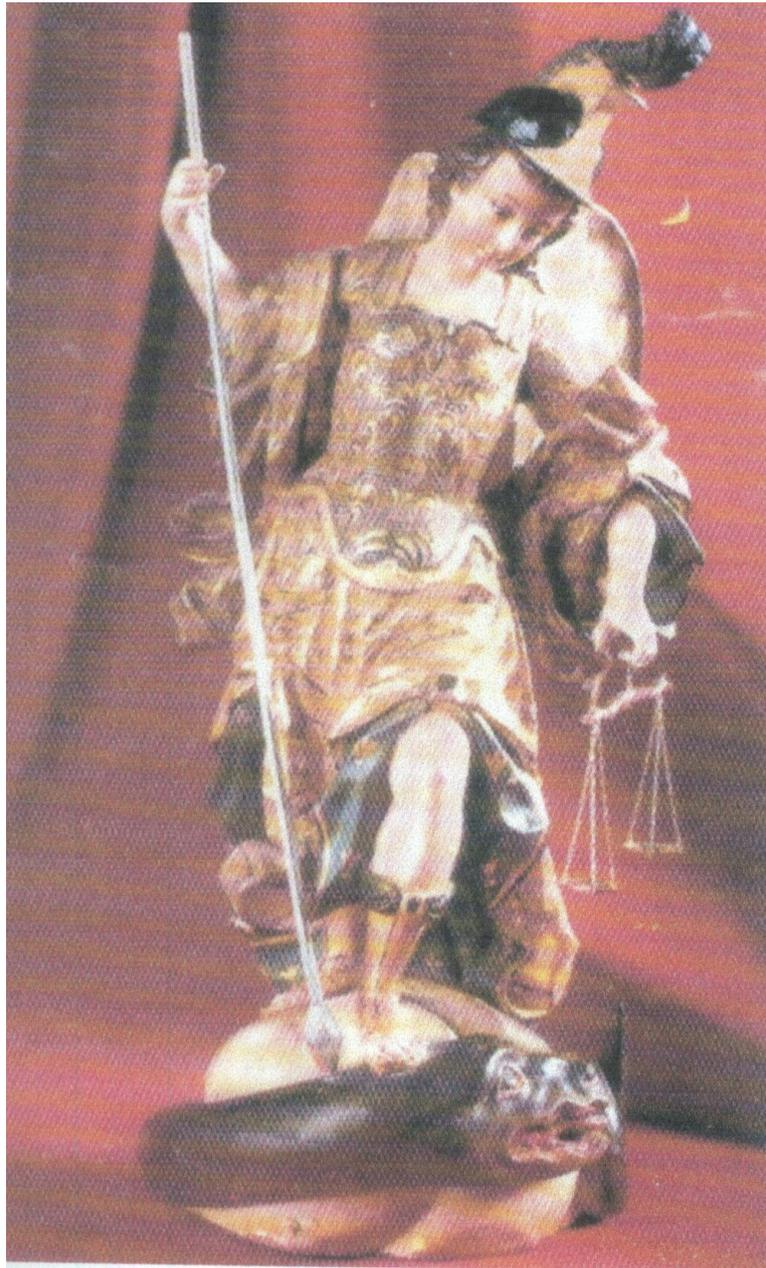




Iconografía “La Sangre de Cristo” Santo Domingo.
Tomada por Silvia duarte.



Alfombra de los conejos. Santo Domingo.
Tomada por Juan Manuel Flores.



Icono de San Miguel Arcángel.
Tomada del programa de las fiestas patronales de Sonzacate, 2002.



Icono de la Virgen Maria. Sonzacate.
Juan Manuel Flores.



Escudo Municipal de Sonzacate.

SIGNIFICADO DEL ESCUDO MUNICIPAL DE SONZACATE.

Sonzacate como pueblo tradicional de la zona occidental de nuestro país, engloba una serie de elementos que lo distingue de otros municipios de la zona, es así como su escudo presenta los siguientes símbolos:

La iglesia: que aparece en la parte superior central del escudo, lo cual simboliza el fervor religioso del pueblo, el cual desde épocas antiguas ha mantenido una tradición católica entre los lugareños y esta se puede notar en las celebraciones patronales y de carácter religioso.

Los manojos de zacate: los cuales representan los topónimos del lugar, así como la prosperidad que dicho producto natural tuvo durante mucho tiempo en la localidad.

La bandera que une los manojos de zacate: dicha bandera es de Sonsonate, de manera que con ello Sonzacate reafirma su pertenencia al departamento.

El engrane: que simboliza el progreso del glorioso pueblo de Sonzacate y los colores (azul y blanco) recuerdan tanto el progreso local como el nacional, de manera que Sonzacate no es un ente aislado del resto del país.

La cruz indígena: que recuerda la presencia que en algún tiempo hubo de grupos indígenas en ese lugar, la misma está representada en formas de caña, lo cual simboliza uno de los cultivos más comunes en Sonzacate.

La balanza y la espada: símbolos del santo patrón del pueblo, San Miguel Arcángel quien portan sus manos dichos implementos como signos de la justicia divina imperante en el lugar, los elementos antes mencionados contribuyen a reforzar el elemento religioso en el municipio.

El café: aunque es poco cultivado en el lugar, representa uno de los productos más famosos de la zona occidental del país, así mismo es un símbolo nacional de progreso y representa al mismo, como cultivador del grano de oro en los siglos XVIII y XIX.

El alambique: que se presenta como otro elemento indígena, pues el mismo era muy utilizado en tiempos antiguos en el lugar, para destilar la famosa bebida agua dulce “chicha” y de ahí obtener el chaparro o agua ardiente.

El agua: representa los dos ríos (Sensunapán, Cenizas) que bañan a Sonzacate y por lo mismo reflejan la extensión territorial, ya que son éstos quienes marcan los límites del municipio.

Las siluetas: en donde, la que aparece en un primer plano, representa al hacendado Juan de Dios Díaz de la Reguera, mientras que las demás son los colonos a quienes él heredó sus tierras, para que fundasen allí Sonzacate.

ANTOLOGÍA
DEL
SISTEMA
DE
ARTESANÍA



piezas artesanales en proceso de secamiento.
Tomada por Guadalupe Duarte.



Pieza artesanales de Santo Domingo.
Tomada por Guadalupe Salguero.

ANEXOS

- GLOSARIO
- BIBLIOGRAFÍA
- MAPAS
- RECORTES DE PERIODICOS
- DOCUMENTOS ESPECIALES
- REPORTE DE SEMANA SANTA
- REPORTE DE FIESTAS PATRONALES.

GLOSARIO DE LITERATURA

Adivinanza: Es una forma de entretenimiento popular a la que se recurre para hacer uso de tiempo, haciendo gala del ingenio, tanto en su modalidad de acertijo como en aquella que se adivina la respuesta.

Bomba: Son frases que en su forma encierran alguna métrica literaria.

Chiste: Es una narrativa corta aguda y graciosa.

Cuento: Es una narración de carácter tradicional de contenido ficticio, sus personajes pueden ser humanos o animales con carácter humano.

Literatura: Es el arte que realiza o manifiesta esencial o accidentalmente la belleza por medio de la palabra.

Lírica: Es la expresión y los sentimientos del poeta.

GLOSARIO DE SEMIÓTICA

Cultura: Es la información no hereditaria que recogen, conservan, transmiten las sociedades humanas, creencias, conjunto de reglas establecidas para el culto y ceremonias religiosas.

Iconografía: Conjunto de representaciones gráficas relativas a un personaje, objeto o asunto determinado de tratados descriptivos o colección de imágenes o relatos.

Mito: Es la narración de acontecimientos sagrados y primordiales ocurridos en el principio de los tiempos, entre seres de calidad, dioses y héroes arquetipos, civilizaciones legendarias y simbólicos de aspectos de la naturaleza humana del universo.

Signo: En general, todo fenómeno u objeto que representa algo para alguien.

Significante: es el sonido que constituye la parte del signo lingüístico perceptible por el sonido del oído.

Significado: Es la imagen conceptual de la cosa, y usa estos dos términos como sinónimos.

BIBLIOGRAFÍA.

MARCOS SOCIOHISTÓRICOS.

- Aguilar C., María Eugenia. Comunidad de la Ciudad de Santo Domingo de Guzmán. Instituto para el rescate ancestral indígena salvadoreño. RAIS. El Salvador, 1997.
- Anderson, Thomas. El Salvador 1932. EDUCA. El Salvador, 1982.
- Barberena, Santiago. Historia de El Salvador. Dirección de Publicaciones. El Salvador, 1977.
- Carmarck, Robert. Historia General de Centroamérica. Ediciones Siruela. Madrid, 1993.
- Instituto Geográfico Nacional “Pablo A. Guzmán”. Monografías del Departamento y municipios de Sonsonate. MOP. El Salvador. s/f.
- La Prensa Gráfica. Suplemento INDEPENDENCIA. San Salvador. Septiembre 15, 2002.
- Lara Martínez, Carlos B. La población de Santo Domingo de Guzmán. Cambio y continuidad sociocultural. Ayuda en Acción y UTEC. San Salvador, 2000.
- Lardé y Larín, Jorge. El Salvador. Historia de sus pueblos villas y ciudades. DPI CONCULTURA. San Salvador, 2000.
- _____ Toponimia Autóctona de El Salvador Occidental. Imprenta Nacional. 1997.
- Martínez Peñate, Oscar. El Salvador Diccionario (personajes, hechos históricos, geografía e instituciones) Nuevo Enfoque. El Salvador, 2000.

- Pinto Sorto; Julio. Historia General de Centroamérica. Ediciones Siruela. España, 1993.
- Programa de las fiestas patronales de Sonzacate 2002.

ÁREA SEMIÓTICA ANTROPOLÓGICA

- Althusser, Louis. Ideología y aparatos ideológicos del Estado. V SOL. México.
- García Canclini, Néstor. Las culturas populares en el capitalismo. Nueva Imagen. México, 1982.
- Giraud, Pierre. La semiología. Siglo XXI. México, 1972.
- Lara Martínez, Carlos B. "Procesos de transformación sociocultural" Sociología General. <<nuevo Enfoque. San Salvador, 1999.
- Lewandoski, Theodore. Diccionario Lingüístico. Cátedra. Madrid, 1982.
- Lozano, Jorge. Introducción a Lotman por la escuela de Tartú.

ÁREA LITERARIA

- Berinstain, Helena. Análisis estructural de relato literario. UNAM. México, 1984.
- _____ Diccionario de retórica y poética. Editorial Porrúa. Mexico,
- Díez Borges, José María. Comentarios de textos literarios. Playor. Madrid, 1981.
- Domínguez, J. Diccionario de métrica española. Editorial Paraninfo. Madrid, 1985.
- Espino, Miguel Ángel. Mitología de Cuscatlán. MINED. El Salvador, 1985.

- Levi-Strauss, Claude. Antropología estructural. “La estructura de los mitos” EUDEBA. Buenos Aires, 1961.
- Lozano, Jorge. Introducción a Lotman por la escuela de Tartú”
- Martín Duque, Ireneo y Fernández, Marino. Géneros literarios. Playor. España, 1973.
- Muñoz Meany, Enrique. Preceptiva literaria Editorial Iberia. Guatemala. 1984.
- Pozuelo Ybancos, José María. Teoría del lenguaje literario. Cátedra. Madrid, 1994.
- Zelaya, Rodolfo Marcelino. Prontuario literario. Ed. Florezze. El Salvador, 1979.

ÁREA SOCIOLINGÜÍSTICA.

- Berruto, Gaetano. La sociolingüística. Nueva Imagen. México, 1979.
- Bright, William. “Las dimensiones de la sociolingüística”. Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. UNAM. México, 1974.
- Giraud, Pierre. La semiología. Editorial Siglo XXI. México, 1971.
- Henríquez, J. R. Lingüística. fonología y fonética. Editorial universitaria. El Salvador, 1996.
- Kempel, klesing. Compilación Lo propio y lo ajeno. “Oralidad y Escritura” México, 1996.

- Mounin, Georges. Diccionario de lingüística. Ed. Labor. Barcelona, 1982.
- Uribe-Villegas, Oscar. Las disciplinas y el énfasis sociolingüístico en sociolingüística. (un ensayo). Dirección Gral. De publicaciones. México, 1976.
- Torre, Francisco de la y Dufoe Maciel, Silvia. Literatura universal II. Ed. Mcgraw-Hill. México, 1995.

BIBLIOGRAFÍA DEL CORPUS

- Alegría, Claribel. Umbrales. DPI. San Salvador. 1997
- Dalton, Roque. Las historias prohibidas de pulgarcito. UCA editores. San Salvador. 1988
- Espino, Miguel Ángel. Mitología de Cuscatlán. MINED y DPI. San Salvador. 1995
- Flakoll, Darwin y Alegría, Claribel. Cenizas de Izalco. UCA editores. San Salvador. 1996.
- Herrera Velado, Francisco. Agua de coco. UCA editores. San Salvador. 1985
- ----- . Mentiras y verdades. MINED y DPI. San Salvador. 1977

Huellas de antaño

El tiempo ha pasado en Santo Domingo de Guzmán. Pero ha dejado huellas que se abujan en 153 indíhuat-hablantes, 35 mujeres que aún usen el rielito y el fustido con barro que se combina con los rostros morenos de su gente



Algunas veces, cuando caminas por las calles de Santo Domingo de Guzmán, puedes encontrar a una mujer que camina con un rielito en la cabeza y un fustido con barro en la espalda. Es una mujer indígena que pertenece a una de las 35 comunidades indígenas que aún viven en el municipio de Santo Domingo de Guzmán, en el estado de Oaxaca.

El tiempo ha pasado en Santo Domingo de Guzmán. Pero ha dejado huellas que se abujan en 153 indíhuat-hablantes, 35 mujeres que aún usen el rielito y el fustido con barro que se combina con los rostros morenos de su gente.



El cambio demográfico de la vida y el ser vivo surgió del viento fueron los siglos de las retribuciones de Ezequiel Cuarta que antes las yig-nita con el carpintero de co-nos. Ahora que la copo-nica se ha apoderado de su pie, se adelanta para salir con los brazos de mil.

El cambio demográfico de la vida y el ser vivo surgió del viento fueron los siglos de las retribuciones de Ezequiel Cuarta que antes las yig-nita con el carpintero de co-nos. Ahora que la copo-nica se ha apoderado de su pie, se adelanta para salir con los brazos de mil.



El cambio demográfico de la vida y el ser vivo surgió del viento fueron los siglos de las retribuciones de Ezequiel Cuarta que antes las yig-nita con el carpintero de co-nos. Ahora que la copo-nica se ha apoderado de su pie, se adelanta para salir con los brazos de mil.

El cambio demográfico de la vida y el ser vivo surgió del viento fueron los siglos de las retribuciones de Ezequiel Cuarta que antes las yig-nita con el carpintero de co-nos. Ahora que la copo-nica se ha apoderado de su pie, se adelanta para salir con los brazos de mil.

Foto: El País. En el fondo, el barrio de San Juan. En primer plano, una mujer indígena que pertenece a una de las 35 comunidades indígenas que aún viven en el municipio de Santo Domingo de Guzmán, en el estado de Oaxaca.

Tomado de El Diario de Hoy. Suplemento Dominical "hablemos". Domingo 3 noviembre 2002.

Información sobre Prudencia Ayala

Independencia



Prudencia Ayala.

Un intento por la presidencia

Prudencia Ayala nace el 28 de abril de 1885 en la ciudad de Sonzacate. De meses, su madre la traslada a Santa Ana, desde donde comienza a publicar su pensamiento unionista centroamericano y sus planteamientos feministas a través de El Diario de Occidente.

Por criticar al alcalde de la ciudad, en 1919 es encarcelada en Atiquizaya. Posteriormente, marcha a Guatemala, donde es procesada y encarcelada, acusada de participar en la planificación de un golpe de Estado contra el presidente Estrada Cabrera. Sobre esta experiencia publica "Escible. Aventuras de un viaje a Guatemala".

En 1925 aparece su libro "Inmortal, amores de loca", y en 1928, "Payaso literario en combate". Además, fue fundadora y redactora del periódico "Redención

Femenina". En los comicios de 1930, se lanza como candidata a la presidencia de la república, convirtiéndose en la primera mujer en Hispanoamérica en optar a esa investidura.

Su plataforma apoyaba básicamente los derechos de la mujer, pero también incluía aspectos como el apoyo a los sindicatos, la honradez en la administración pública, la limitación de la distribución y consumo del aguardiente, el respeto por la libertad de culto y el reconocimiento de los llamados hijos ilegítimos.

Prudencia Ayala estaba consciente de que su candidatura era imposible en aquellos tiempos, pero su gesto representó un precedente histórico que abrió el camino hacia la conquista de los derechos de la mujer.

Seis años después de esta gesta feminista, el 11 de julio de 1936, muere en San Salvador.



Redención Femenina

Organismo mensual político y literario
 COLABORADORES:
 PRUDENCIA AYALA, ROSA LUJÁN, JOSÉ DE GUZMÁN, JOSÉ DE GUZMÁN, JOSÉ DE GUZMÁN

EDITORIAL Programa de Gobierno

La mujer ha alcanzado en Europa un alto grado de emancipación. En América Latina, sin embargo, se encuentra en el estado de menor desarrollo. El programa de gobierno que nos proponemos es el siguiente: 1. Reconocer a la mujer como ciudadana plena, con todos los derechos políticos y civiles. 2. Garantizar la igualdad de oportunidades en el empleo y en el salario. 3. Promover la educación profesional y técnica para la mujer. 4. Crear centros de día para la mujer trabajadora. 5. Regular el trabajo nocturno y el trabajo en condiciones peligrosas. 6. Promover la salud y el bienestar de la mujer. 7. Reconocer el valor social del trabajo doméstico. 8. Promover la participación de la mujer en la vida pública y política. 9. Crear un fondo de desarrollo para la mujer. 10. Promover la conciliación de la vida familiar y profesional. Este programa de gobierno es el resultado de la experiencia de la mujer en el mundo y de las necesidades de la mujer en América Latina. Esperamos que sea aceptado por el pueblo y que sirva de guía para el gobierno que se constituya.

Tomada de: La Prensa Gráfica
 Suplemento a la Independencia
 Domingo 15 de septiembre
 de 2002.

REPORTE DE SEMANA SANTA DE 2002 EN SANTO DOMINGO DE GUZMÁN (MIÉRCOLES DE CENIZA)

La investigación sobre el ritual de Semana Santa dio inicio con la visita realizada el día 13 de marzo cuya finalidad fue observar el ritual de la Misa del Miércoles de Ceniza. Con dicha celebración la Parroquia dio comienzo a las actividades religiosas dentro del marco de la Semana Mayor hasta su culminación el domingo de Resurrección según informes proporcionados por el Párroco del lugar el día 13 la misa se llevó a cabo a las 10:00 am, la asistencia de católicos a la iglesia fue numerosa, entre los feligreses predominaron las mujeres jóvenes y ancianas. La mayoría de visitantes provenían de la zona rural del Municipio como algunos cantones y caseríos aledaños al área urbana del municipio.

La misa finalizó aproximadamente a las 11:00 am, después que los asistentes formaron una fila al centro de la iglesia para que el sacerdote marcara el símbolo de la Cruz en la frente de cada participante, al realizar dicha acción pronunciaba la frase: “Polvo eres y en polvo te convertirás” la fuerte connotación que tiene esta frase, hace que el creyente reflexione, para que oriente su vida y sirva al Señor, por otra parte el símbolo de la Cruz forma parte de un mundo simbólico con el cual se identifica todo cristiano, por ser la cruz el madero donde se establece la nueva alianza entre el Padre y el Hijo para vencer al pecado.

Mientras esto se realizaba un grupo de jóvenes dirigidos, por un hombre de mayor edad, tocaban instrumentos musicales, estos se hacían acompañar de un coro de mujeres, todos ellos estaban ubicados al costado derecho del altar de la iglesia. A partir de esta fecha siguen los viernes de Cuaresma, que son seis, en esos días se llevan a cabo

pequeñas procesiones salen de la Iglesia a las 6:00 pm. En una de las visitas que se realizó para observar una de ellas, se notó una presencia regular de feligreses, aunque es de destacar que hubo elaboración de altares en las casas en donde había estación.

VIERNES DE CUARESMA

Luego del miércoles de Ceniza la Comunidad de Santo Domingo de Guzmán, se preparó para realizar una serie de procesiones las cuales se desarrollaron a partir del viernes 15 de febrero, haciendo un total de 6, según datos proporcionados por el Párroco y por lo que pudo observarse en el Vía Crucis del 8 de marzo, estas procesiones eran una preparación a la semana Mayor y cada una de ellas daba inicio a las 6:00 pm, y finalizaban cerca de las 7:00 pm.

Las procesiones recorrían las calles céntricas del pueblo; los altares de cada estación eran preparados con suma sencillez, se colocaba una silla cubierta con un paño blanco, en el centro ubicaban la estampa según la estación, colocaban una vela y una flor. Las procesiones eran encabezadas por el sacerdote, era él encargado de leer cada una de las 14 estaciones, en las cuales se exhortaba a los asistentes a seguir el ejemplo de Jesús diciendo al final de cada estación “Jesucristo fue obediente hasta la muerte y murió en la cruz para salvarnos”.

Los iconos que acompañaban la procesión eran, el que representaba a “Jesús”, luego iban las imágenes de “María” y “San Juan”. Los iconos portaban ropajes color morado, el cual simboliza el sacrificio de la cuaresma. La decoración de los iconos era sencilla y las personas encargadas de portar las imágenes también vestían de color morado, todo con el fin de darle mayor solemnidad al acto. Según informes proporcionados por el Sacerdote del Pueblo, la asistencia de la

comunidad a las procesiones fue muy escasa, con un máximo de 25 personas en cada Vía Crucis. Dicho aspecto se atribuye al auge de iglesias evangélicas en el lugar. En cuanto al vestuario de los pobladores puede decirse que portaban ropa de varios colores, es decir que su indumentaria era cotidiana; así mismo pudo notarse que asistieron más mujeres que hombres, entre los cuales destacaban los jóvenes y mujeres mayores. Todo lo cual responde al hecho que en el aspecto religioso popular (procesiones, etc.) siempre prevalece el sector femenino, no así los hombres quienes tienden a mantenerse al margen en cuestiones de la religión católica, esto se debe de alguna manera al machismo que existe en nuestra cultura en la que al hombre le dicen que “las cosas de la iglesia son para mujeres” es pues una expresión que frecuentemente se menciona en un pueblo.

En lo que concierne a los cantos puede decirse que todos ellos eran alabanzas penitenciales, en las cuales se evoca el perdón divino, pues cómo es bien sabido, la Semana Santa es una época de búsqueda, de reconciliación del hombre para con Dios. Los cantos no tenían ningún tipo de acompañamiento musical, sino que únicamente eran entonadas a capela. Algunos de los cantos fueron los siguientes:

DIOS DE CLEMENCIA

Dios de Bondad

Perdónanos benigno

Piedad Señor piedad

PERDÓN OH DIOS MÍO

Perdón oh Dios mío,

Dios mío perdón;

Perdón señor mío

Perdón y Piedad

PERDONA JESÚS MÍO

Perdona mis pecados

Con el he renovado

ingrata tu pasión

Como características constante en los cantos se presenta una evocación al Perdón y la Piedad Divina por los pecados de los hombres. Otros cantos fueron “peque, pequé Dios mío” perdona a tu pueblo Señor”.

DOMINGO DE RAMOS

(24 DE MARZO)

El domingo de Ramos la iglesia católica conmemora la entrada triunfal de Jesús a la Ciudad de Jerusalén, y en Santo Domingo de Guzmán no fue la excepción, de manera que dicha celebración dio inicio a las 10:00 am y la misma se dividió en dos procesiones, la primera partió de la Iglesia del Calvario e iba encabezada por el sacerdote, se portaba el icono de Jesús, el cual iba vestido de blanco como signo de su poder y majestad. Los asistentes portaban una serie de ramos de palma de coyol y los mismos vestían de manera normal. También acompañaba la procesión un hombre que portaba un huacal con agua bendita, con la cual luego se procedería a bendecir los ramos. Cabe mencionar que esta primera procesión era acompañada únicamente por hombres, pues las mujeres venían en otra procesión. En la segunda procesión se portaban los iconos de “maría” y “San Juan” la misma partió de la iglesia parroquial rumbo al Calvario. Al igual que el icono de “Jesús” estas imágenes vestían de blanco, no así los y las cargadoras quienes vestían con ropa color morado; todo con el objetivo de no olvidar el acto sacrificial de la Semana Santa, el resto de la comunidad vestía, de manera normal y en colores varios. Durante el recorrido de ambas procesiones no se entonaron muchos cantos, pues la mayor parte del tiempo sólo se exhortaba a la población a seguir el ejemplo de Jesús y María.

Al llegar a la altura de la escuela de Nahuat, ambas procesiones se encontraron, el sacerdote tomó la palabra y bendijo los ramos con el agua bendita mientras decía las siguientes palabras:

“Dios todopoderoso y eterno,
santifica con tu bendición estos ramos,
y a cuantos vamos a acompañar a Cristo
con cantos, concédenos
entrar en la Jerusalén del cielo
por medio de él que vive y
reina por los siglos de los siglos
Amén”

Luego de la bendición se llevó a cabo lo que es “el saludo del las imágenes”. Primeramente la cargadoras del icono de “María” se aproximaron a la imagen de “Jesús” y la inclinaron en tres ocasiones haciendo una forma de salutación, luego los cargadores de “San Juan” hicieron lo mismo.

Al terminar el saludo de las imágenes, el sacerdote pronunció algunas vivas como las siguientes:

“Que viva Cristo Rey” a lo que el pueblo contestaba:

“Que viva” “Que viva la virgen María” “Que viva”

Al terminar dicho acto la procesión emprendió de nuevo la marcha rumbo a la iglesia.

El único canto que se entono en la procesión fue “Tú reinarás”

Tú reinarás, este es el grito – que ardiente exhala nuestra fe,

Tu reinarás, oh Rey bendito – pues tu dijiste reinaré

Reine Jesús por siempre – reine su corazón

En nuestra patria en nuestro suelo es de María la nación (bis)

En cuanto a la participación del pueblo en la procesión puede decirse que asistieron unas 40 personas en total entre mujeres, hombres y niños. La procesión ingresó a la iglesia aproximadamente a las 11:00 am, hora en que dio inicio la Santa misa, en la cual se hicieron tres lecturas y el evangelio.

Durante la Misa se habló de la entrada de Jesús en la ciudad de Jerusalén y de la importancia de la Semana Santa.

Con respecto a la asistencia de la población a la Misa se puede decir que fue masiva, ya que la iglesia estaba llena con un aproximado de 200 personas. El hecho que la Misa se encontrara llena responde, en parte, al hecho que como era día domingo las personas de los cantones o áreas rurales llegan al templo para escuchar misa, ya que la misma es un precepto de los católicos.

Un elemento que es muy importante de mencionar es el hecho que junto a la celebración del domingo de Ramos se desarrolló “La Cofradía del Santo Entierro”, la cual estuvo ubicada en la zona del Convento Parroquial. Dicha cofradía es organizada por un mayordomo el cual es elegido por el Consejo Parroquial, y desde hace ocho años el Señor Macario Vásquez, es el encargado de la Cofradía, la cual tiene un solo día de duración. La tradición de velar el cuerpo de Jesús el domingo de Ramos es tan antigua que su actual mayordomo no sabe exactamente el porque se celebra ese día, todo lo atribuye a la tradición. La cofradía se organiza de la siguiente manera: El icono de Jesús muerto es colocado en una urna, la cual se adorna con flores blancas, como signo de la

pureza y grandeza del Santo, a cada lado de la urna se colocan un par de veladoras. La velación es acompañada de música de pito y tambor, la cual toca durante todo el día, mientras que a los asistentes se les reparte pan de marquesote con horchata. Es así como se daba inicio a la Semana Santa en Santo Domingo de Guzmán.

JUEVES SANTO
(MARZO 28/2002)

Dentro de la iglesia, al lado derecho habían elaborado un altar con flores naturales.

El altar mide aproximadamente dos metros de largo y dos de ancho en el fondo. Se encuentra a la izquierda la Virgen María, seguida de una cruz verde, al extremo derecho San Juan.

Al altar lo rodean dos paredes hechas de flores en las que se destacan los colores rojo, rosado, blanco, aunque predominaba el color verde.

En la parte posterior de la parroquia se encontraba un grupo de música prehispánica; pitos y tambores, al igual que niños que llevaban matracas.

A las 11:50 de la mañana se rezó el Santo Rosario. En el transcurso del día el pito y el tambor no dejaron de sonar. Llegadas las seis de la tarde, hora en que estaba fijado el inicio de la Santa Misa del lavatorio de los pies, la poca concurrencia hizo que el Párroco pospusiera la misa una hora más (incluso los niños que simularían a los doce apóstoles no estaban presentes).

A las siete de la noche y con un poco más de gente se ofició la Misa con normalidad. Al final de ésta se sentaron a los doce niños en las primeras dos bancas, enfrente del altar. El sacerdote se acercó a ellos con un huacal lleno de agua y comenzó a lavarle los pies; recordando esto el pasaje bíblico cuando Jesús lava los pies a sus discípulos .

Con este acto terminó la Misa del jueves Santo.

A media noche salió la procesión del silencio, encabezada por el Párroco, luego un grupo de jóvenes cargadores, después la Imagen de Jesús y al final los pocos feligreses que la acompañaban.

La procesión recorrió las principales calles del pueblo; cada vez eran menos las personas acompañándola.

Cuando de nuevo entró a la iglesia, eran nada más veinte personas las que cumplieron todo el recorrido.

La procesión del silencio, se decía que sólo podían acompañarla hombres, pero también iban mujeres.

De esta manera concluyeron las actividades del jueves Santo.

Durante las actividades religiosas de esta tarde y noche fue significativa la cantidad de gente que había en el parque y alrededores. La mayoría de personas parecían ignorar lo que ocurría en la iglesia, muchos de ellos paseaban en sus bicicletas, otros jugaban fútbol en el parque, y también es de destacar que en las principales calles y esquinas del pueblo, se reunían bastantes jóvenes para embriagarse, lo cual contrasta totalmente con la actitud que debe tenerse para estas fechas.

VIERNES SANTO

(VIA CRUCIS)

En este día se revive la pasión de Cristo, a través de la procesión del Vía Crucis, que es ante todo, para recordar el sufrimiento que padeció Cristo por pagar los pecados de toda la humanidad. En Santo Domingo de Guzmán este ritual inició a las 10:00 am, la procesión que salió de la iglesia, no superaba las cuarenta personas, en su mayoría eran ancianas y niños. Delante de la imagen de Cristo con la cruz acuestas, van dos hombre de blanco y celeste, cada uno, lleva en sus manos una vela color amarillo de tamaño regular. El andamio es cargado por cuatro hombres que vestían de color morado con lo que enfatizan el sentido de dolor. Tras el andamio, caminan los otros cargadores que esperan su turno. El andamio es pequeño lo que connota hasta donde llegan las posibilidades económicas de la comunidad religiosa católica de Santo Domingo, de alguna manera pues los feligreses adornaron con flores artificiales de color morado y blanco, el vestido de la imagen de Cristo es de color rojo, detrás de los cargadores vienen de forma irregular, la poca feligresía que acompañó en la procesión, en el trayecto fue aumentando el número de personas aunque no significativamente.

Realmente el Vía Crucis es uno de los rituales más relevantes, que por medio lecturas y cantos de dolor le dan énfasis al acto sacrificial los colores y la música son sistemas altamente codificados en este ritual.

Es importante destacar que una de las diecisiete iglesias protestantes, se dio a la tarea de boicotear todas las actividades que realizaba la Iglesia católica, en este caso el Vía

Crucis no fue la excepción por ejemplo, en la sexta estación estaba ubicada frente a una iglesia y cuando el sacerdote decía el mensaje, le subían el volumen a las predicaciones grabadas en casetes, asimismo algunas casas vecinas ponían música moderna con alto volumen.

A estos ruidos la gente de la procesión alzaba la voz entonando más fuerte los cantos de penitencia.

La gente que acompañaba la procesión la vivía intensamente porque en cada estación se acentuaba por medio de lecturas bíblicas el sufrimiento y el sacrificio que hizo Jesucristo en esta tierra y portando se exhorta a adorarle, es decir, que ese momento suspendido en el tiempo, se revive el recuerdo.

VIERNES SANTO I. PARTE.

A las 3:00 pm se hizo el descendimiento del cuerpo de Cristo, el cual no se llevó a cabo simbólicamente, es decir, que no lo bajaron de la cruz como lo acostumbran otros pueblos, por ejemplo: en Apaneca, el Cristo crucificado tiene movilidad en las extremidades y bajan un brazo y hacen oración y así sucesivamente hasta que lo bajan de la cruz, esto no quiere decir, que en Santo Domingo de Guzmán no lo quisieran hacer así el ritual sino que las condiciones económicas quizá no le permiten comprar una imagen de Cristo con esas cualidades. Seguidamente se hicieron las peticiones, y por cada una de ellas los acompañantes se arrodillaban por un instante y oraban.

PETICIONES

- Por los gobernantes
- Por los que no creen en Dios

- Por los pobres
- Por los que sufren
- Por los niños etc.

II. PARTE

Después de las peticiones se hizo la adoración a la Cruz, a este respecto cabe mencionar que no se adora la cruz en la que está Cristo crucificado, sino que una cruz de plata de la época colonial, la adoraron en el altar, para ello, se hicieron dos filas, la cruz la besan y la tocan, la gente daba limosna voluntariamente, que según se nos informó esta recolecta sirve para darles mantenimiento a los lugares sagrados, todo el dinero va hacia el extranjero.

III. PARTE LA SANTA COMUNIÓN

Después de la adoración a la cruz los participantes comulgan solemnemente entonando los cantos penitenciaros:

- Perdón Señor Mío
- Peque, peque, Dios Mío

Al finalizar el padre da la bendición al pueblo, y la gente se retira sin el canto de despedida.

SANTO ENTIERRO

La procesión salió a las 7:23 pm, la afluencia de personas fue mayúscula en relación a las otras actividades religiosas, había personas de todas las edades y fue notorio ver familias completas. Encabezaban la procesión dos hombres tocando música de pito y tambor, aunque el sonido de fondo opacaba sus melodías. La música que sonaba en el parlante era lúgubre, mortuaria dando

énfasis al contexto, la mayoría de la juventud solamente observa el ritual a distancia, y eran pocos los participantes.

Delante del féretro que iba iluminado con luz eléctrica y muy bien decorada, resaltaron los detalles en la madera. Un grupo de niños llevaban en platos nuevos los listones de colores que tenía el Cristo crucificado, que según se nos dijo, era tradicional llevarlos en la procesión. Detrás del féretro de Cristo vienen las imágenes de San Juan, que es cargado por hombres mientras que la imagen de la Virgen María es cargada por las mujeres.

Cabe destacar que todas y todos los cargadores, vestían de negro y blanco que significan para nuestra cultura luto, dolor y muerte. En el trayecto de la procesión no dejaron de suceder algunas irreverencias, en algunos casos subieron el volumen a los aparatos de sonido y en otros la gente hacía gestos inaprobables al ritual.

La mayoría de las personas asistentes al rito mantenían una actitud de oración sobre todo aquellos de la tercera edad mientras que los más jóvenes y los niños se dedicaban a platicar.

Acudieron a la procesión un poco más de 300 personas, en el trayecto, gente se quedaba y otras se integraban.

La procesión culminó a las 12:30 al final se podría decir que se superó el número inicial de personas.

SÁBADO DE GLORIA

Desde que amanece hasta las 6:00 pm, el pueblo manifiesta una gran quietud, y espera la resurrección. La mayoría de la gente desempeña sus labores cotidianas y descansan de los días anteriores.

Al llegar a la iglesia (6:45 pm), de ella salen unas jóvenes mujeres cargando a la Virgen María, el icono vestía de luto y su anda iba adornada con flores blancas en cada esquina. Las cargadoras se encontraban con un atuendo de blusa blanca y falda corta negra. La procesión se denomina de la Soledad ya que acompañan únicamente las jóvenes cargadoras y van cantando en su recorrido

Ven con nosotros al caminar/Santa María ven

Tu que recorres la vida/ tu nunca solo estas

Contigo por el camino/ Santa María va...

Luego de hacer el recorrido alrededor de la iglesia, entran a ella. En el templo se leía el siguiente lema en letras rojas dispuestas en una manta blanca: “No esta aquí ha resucitado”.

El altar mayor sigue cubierto con el manto blanco, pero podía verse un resplandor de luz, que significaba que Cristo consagrado se encontraba ahí. Todo el altar se encuentra de

blanco en señal de espera a la buena nueva, es decir llenos de regocijo, las flores, los manteles, el atuendo del padre, etc.

El Crucifijo no se encuentra en el altar mayor. Alrededor de la mesa, en cada una de sus esquinas había una vela amarilla dispuestas en candelabros dorados. Las imágenes de la

Virgen María y Cristo crucificado que se encuentran dentro de la Iglesia siguen cubiertas.

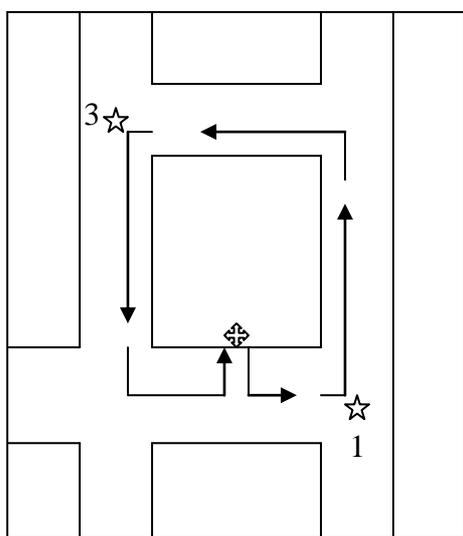
Después de que la procesión de la soledad ha entrado al templo, se apagan las luces y el sacerdote y la feligresía salen de él por la entrada principal precisamente para el inicio del ritual de la bendición del fuego. Alrededor de ella se reunió la gente, hicieron un círculo, demostrando así, la igualdad que se tiene ante Dios. Cada feligres portaba consigo una vela blanca.

El padre bendice doblemente el fuego: primero con agua bendita y luego con las palabras (en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, también lo incienza. El fuego simboliza el fin de la oscuridad, aleja las tinieblas con la muerte y resurrección del hijo de Dios, saca las almas en pena y se abre el cielo para ellas, el fuego simboliza una esperanza más allá de la muerte.

Un diácono le da al padre el Cirio Pascual y éste con un estilete lo corta formando una cruz diciendo ayer y hoy, cruz alfa principio; omega – fin; lo marca, suyo es el tiempo, la eternidad, a él la gloria y el poder, por los siglos de los siglos, y al decir esto marca en el Cirio cada número correspondiente a este año. Luego inserta en el Cirio granos de incienzo recordando: las llagas gloriosas, nos proteja y nos guarde Jesucristo nuestro Señor, Amén.-

Se da inicio a la procesión de la bendición del fuego. Al llegar a la esquina el sacerdote dice: La luz de Cristo, y levanta el cirio, todos responden “demos gracias a Dios” y al hacer esto se comienzan a encender las velas de la feligresía, unos lo hacen

directamente del cirio otros, de velas ya encendidas y así sucesivamente para salir de las tinieblas en la que nos encontramos antes de este sacrificio por amor.



- La procesión se hace alrededor de la iglesia y en las esquinas 1º y 3º se pronuncia “La luz de Cristo” “demo gracias a Dios” hasta llegar a la entrada nuevamente y se introducen al templo que se encuentra a oscuras simulando las tinieblas y queda iluminada únicamente por la luz de Cristo y las lámparas que iluminan al altar mayor.

Al colocar el cirio pascual se pide que apaguen las velas.

Las lecturas utilizadas para esta vigilia son 7, una epístola y el evangelio. Todos tratan desde la creación del mundo, de las maravillas de Dios, de sus promesas hacia los hombres, de la salvación de su pueblo gracias a todos aquellos que fueron obedientes, hasta llegar a la crucifixión de Jesucristo su unigénito para luego brindar la resurrección gloriosa del Hijo del Hombre.

Se canta el aleluya después de las lecturas y se ilumina por completo la iglesia y se lee el evangelio, y al mismo tiempo develan las imágenes de la Virgen María, de Cristo crucificado y de Santo Domingo de Guzmán.

Después bendicen el agua, los aceites, se oficiaron bautizos de niños. Luego el Párroco bendice al pueblo, les rocía el agua y muchos se persignan después de que les ha caído en señal de agradecimiento.

Se hace el rito de comunión. Luego finaliza la misa y dejan expuesto al Santísimo se le coloca la hostia consagrada y se acompaña con cantos de alegría “Alabemos al Santísimo Sacramento”.

DOMINGO DE RESURRECCIÓN

El sábado de Gloria por la noche, se realizó la Vigilia en la iglesia. La presencia de feligreses fue numerosa, hubo gente dentro y fuera de la iglesia, como en anteriores actividades predominó la participación de las mujeres. Aproximadamente a media noche salió la procesión de Cristo resucitado de la iglesia, su recorrido fue similar al de las procesiones previas.

Como punto final de la Semana Santa se ofició una misa a las 11:00 am donde se hizo una reflexión sobre la importancia espiritual de la Semana que concluía y se agradeció al Señor que todo se había realizado en orden, con solemnidad y con respeto. Como punto final se puede afirmar que la devoción por parte de la feligresía fue regular pues la mayoría de actividades se mantuvo por la fuerte influencia que ejercen las iglesias evangélicas.